



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES**  
**ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E**  
**INTERPRETACIÓN**

Técnicas de traducción de las figuras retóricas recurrentes en la traducción al español de una obra literaria francesa, Lima, 2019

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:**  
Licenciado en Traducción e Interpretación

**AUTOR:**

Br. Pedro Hugo Gózar Leyton (ORCID: 0000-0002-2806-2444)

**ASESORA:**

Mgtr. Betty Maritza Gálvez Nores (ORCID: 0000-0003-0052-7950)

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:**

Traducción y Terminología

**LIMA - PERÚ**

**2019**

## **Dedicatoria**

A Dios por estar en cada paso que doy, a mis padres y a mis profesores. A mis padres María y Hugo y a mi pequeño sobrino Mateo Alejandro, por ser la nueva luz que dará esperanza al futuro de mi familia.

## **Agradecimiento**

A Dios por darme la fuerza, el conocimiento y el ánimo para culminar esta investigación.

A mi tía Martha Leyton por sus conocimientos brindados y a mi tía María Leyton de Campos, quien desde el cielo cuida mis pasos.

A mi asesora Maritza Gálvez, por todas las observaciones y consejos que pudo brindarme para el desarrollo de esta tesis.

## PÁGINA DEL JURADO

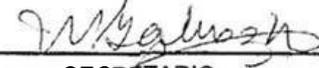
 <b>UCV</b> <small>UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO</small>	<b>ACTA DE APROBACIÓN DE LA TESIS</b>	Código : F07-PP-PR-02.02 Versión : 10 Fecha : 10-06-2019 Página : 1 de 1
--	---------------------------------------	---

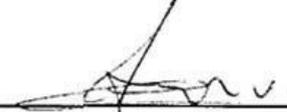
El jurado encargado de evaluar la tesis presentada por don (a) PEDRO HUGO GOZAR LEYTON cuyo título es 'TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN DE LAS FIGURAS RETÓRICAS RECURRENTE EN LA TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DE UNA OBRA LITERARIA FRANK E\$, LIMA, 2019'.

F'cunido °n ls fecha, escuchó la sustentación y la resolución de preguntas por el esluóiante, otorgándole el calificativo de: .. . (nGmero) .....t.. \*. t! ..... (ietr63),

Lima, 05 de diciembre de 2019.

  
 \_\_\_\_\_  
 PRESIDENTE  
 JE3U3 FERNANDO CORNEJO SANCHEZ

  
 \_\_\_\_\_  
 SECRETARIO  
 BETTY MARITZA GÁLVEZ NORC-S

  
 \_\_\_\_\_  
 VOCAL  
 VICTORIA VILLANUEVA CAPCHA

Elabró	Dirección de investigación	Revisó	Responsable del SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
--------	----------------------------	--------	---------------------	--------	---------------------------------

## DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD

Yo, Pedro Hugo Gózar Leyton con DNI N° 70024220, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela de Idiomas declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Asimismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 05 de diciembre de 2019



---

Pedro Hugo Gózar Leyton  
DNI N° 70024220

## Índice

Carátula.....	i
Dedicatoria .....	ii
Agradecimiento .....	iii
Página del Jurado.....	iv
Declaratoria de autenticidad .....	v
Índice.....	vi
RESUMEN .....	vii
ABSTRACT .....	viii
I. INTRODUCCIÓN .....	1
II. MÉTODO .....	20
2.1 Tipo y diseño de investigación .....	20
2.2 Corpus .....	21
2.3 Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	21
2.4 Procedimiento .....	22
2.5 Método de análisis cualitativo de los datos.....	22
2.6 Aspectos éticos.....	23
III. RESULTADOS .....	24
IV. DISCUSIÓN .....	75
V. CONCLUSIONES .....	78
VI. RECOMENDACIONES.....	80
REFERENCIAS.....	81
ANEXOS.....	86
ANEXO 1: MATRIZ DE CONSISTENCIA .....	86
ANEXO 2: INSTRUMENTO.....	89
ANEXO 3: VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO .....	90
ANEXO 4: FICHAS DE ANÁLISIS .....	93
ANEXO 5: ACTA DE APROBACIÓN DE ORIGINALIDAD DE LA TESIS.....	168
ANEXO 6: PORCENTAJE TURNITIN.....	169
ANEXO 7: FORMULARIO DE AUTORIZACIÓN PARA PUBLICACIÓN DE TESIS.....	170
ANEXO 8: AUTORIZACIÓN DE LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN.....	171

## RESUMEN

La presente investigación tuvo como objetivo identificar y analizar las técnicas de traducción de las figuras retóricas recurrentes en la traducción al español de una obra literaria francesa, Lima, 2019. Del mismo modo, el estudio presentó un enfoque cualitativo, de tipo básica, nivel descriptivo con un método inductivo y técnica análisis de contenido. La unidad de análisis fue la obra literaria Los Tres Mosqueteros en sus versiones francés y español, los cuales fueron analizados por medio de una ficha de análisis como instrumento de recolección de datos. Posteriormente, se obtuvo como resultado 4 técnicas de traducción, distribuidas en 4 subcategorías, de las cuales, 1 pertenece a la ampliación lingüística, 37 pertenecen a la traducción literal, 5 a la modulación y 1 al préstamo. Finalmente, se llegó a la conclusión que la técnica con mayor frecuencia fue la traducción literal, por lo que se deduce que para traducir figuras retóricas del francés al español, existe una gran tendencia a que dichas expresiones se traduzcan con esa técnica

Palabras clave: técnicas de traducción, figuras retóricas, traducción literal.

## **ABSTRACT**

The current research had as objective to identify and analyze the translation techniques of figures of speech in the translation to Spanish of a literary piece in French, Lima 2019. In the same way, this research presented a qualitative approach, a basic type, descriptive level, with an inductive approach and a content analysis as a technique. The unit of analysis was the literary piece *The Three Musketeers* in both French and Spanish versions, which were analyzed by an analysis sheet as a collection instrument of data. After that, as a result obtained from 4 translation techniques used, that were distributed in 4 subcategories as follow: 1 belongs to linguistic extension, 37 belong to literal translation, 5 belong to modulation and 1 belongs to borrowing. Finally, the research has concluded that the technique with most frequency was the literal translation. It is inferred that in order to translate figures of speech from French to Spanish, there is a high tendency that those expressions be translated mostly with that technique

**Keywords:** Translation techniques, figures of speech, literal translation.

## I. INTRODUCCIÓN

La traducción ha permitido la comunicación tanto escrita como oral entre las lenguas de todo el mundo. Desde tiempos remotos, acontecimientos históricos como la Piedra Roseta (año 196 a.C.) pasando por la traducción de la biblia, realizada por San Jerónimo (siglo IV de la era cristiana) han permitido que diversos manuscritos sean conocidos a nivel mundial. Entre estos, los clásicos de la literatura, destacando sus principales autores como: Shakespeare, Cervantes, Víctor Hugo, Balzac, entre otros, hasta llegar a nuestra época actual con autores de la talla de Johanne Kathleen Rowling, George Martin, entre otros.

Cabe resaltar que, previamente y para lograr que las obras de estos autores de renombre lleguen a manos de lectores de todo el mundo, fue necesaria la participación de profesionales de Traducción. Dichos traductores no solo poseen el conocimiento de uno o más idiomas, sino que cuentan con saberes más arraigados de ciencias como la Lingüística, la Traductología, la Sintaxis, la Semántica y otras partes importantes de la gramática.

Se ha investigado acerca de la importancia que poseen las técnicas de traducción y cómo repercuten durante el proceso traductor para encontrar un término equivalente en la lengua meta. Por ello, la misión del profesional de traducción va más allá de solamente transmitir ideas de un idioma a otro. Es además un especialista que conoce dos o más culturas que reproduce un texto lleno de una riqueza cultural de partida. Este profesional debe tener un amplio conocimiento cultural y conocer las realidades del autor, las del público receptor, así como las suyas propias. (Hennecke, 2015)

Es cierto que, al momento de realizar cualquier tipo de traducción, el traductor, por lo general, se dedica a trasladar el mensaje y por razones de tiempo no puede realizar un análisis propiamente dicho a nivel traductológico. Por este motivo, sería importante además que los futuros profesionales de traducción tengan conocimiento de saberes relacionados directamente con la Traductología.

En lo referente a traductología, estos traductores necesariamente han llevado estudios más profundos. Es así que se puede hablar de técnicas de traducción como recurso para solucionar cualquier problema presente en el texto a traducir. Por su parte, Hurtado (2001) identifica algunas de estas tales como: la modulación, la adaptación, la transposición, entre otras.

En la actualidad existe una alta demanda comercial del idioma inglés y con respecto a otros idiomas, el portugués también ha afianzado un segundo lugar entre la enseñanza de idiomas extranjeros en el Perú. Posteriormente, sigue el francés y esto se ve reflejado en carreras como Traducción e Interpretación. Por esta razón, la cantidad de profesionales especializados en dicho idioma es menor comparándola con el inglés y el portugués.

Esta realidad contribuyó para que la presente investigación sirva como referente a futuros traductores que deseen especializarse no solo en la rama literaria, sino en otras afines, relacionadas con el idioma francés, así como difundir la profundización de saberes relacionados con la traductología para formar futuros profesionales que puedan no solo ser traductores sino también traductólogos.

Por ende, la investigación titulada *Técnicas de traducción de las figuras retóricas recurrentes en la traducción al español de una obra literaria francesa, Lima, 2019* buscó afianzar el conocimiento traductológico, al identificar las técnicas que más se utilizaron para lograr la transferencia de sentido y de forma en el ámbito literario considerando el recurso estilístico de las figuras retóricas. El material seleccionado para realizar dicha investigación fue la obra *Les Trois Mousquetaires* del escritor francés Alexandre Dumas. La versión en español del presente corpus se titula *Los Tres Mosqueteros* y pertenece a la editorial Losada, correspondiente a una edición de marzo del año 2009 y cuya traducción estuvo a cargo del docente, periodista y traductor argentino Ariel Dilon.

Luego de analizar distintos trabajos de investigación como ensayos, tesis, artículos científicos de revistas indexadas, entre otros, se consideraron 5 antecedentes relacionados con la problemática estudiada.

García, Rojas y Gordillo (2017) en su estudio titulado *Análisis de las técnicas de traducción y las figuras literarias aplicadas a la versión en español del cuento Le Petit Prince*. Tuvo como objetivo principal comparar las figuras literarias del cuento original *Le Petit Prince* de Antoine de Saint Exupéry con las de su versión en español. La presente investigación corresponde al enfoque cualitativo, tipo básica, nivel descriptivo y método estudio de casos. A modo de instrumento, se utilizó un cuadro comparativo. Entre los resultados se encontraron las figuras retóricas de personificación y símil como las más recurrentes. Las técnicas de traducción que resaltaron por su utilización fueron: la traducción literal, la transposición, la modulación, la adaptación, la omisión y la ampliación lingüística. Por lo

tanto, se concluyó que la traducción literal fue la técnica más utilizada debido a sus similitud en gramática y en léxico con el español.

Martínez (2017) en su tesis *En torno a la traducción de variantes dialectales en obras literarias. Análisis lingüístico-estilístico y propuesta de traducción de los cuentos Le Vieux y Aux Champs* de Guy de Maupassant tuvo como objetivo principal analizar las dificultades que se presentan al traducir una obra literaria parcialmente en dialecto *cachois*. La presente investigación corresponde al enfoque cualitativo, tipo básica, nivel descriptivo y método estudio de caso. Como técnicas de investigación, se utilizó tanto la observación como la entrevista. El instrumento que se utilizó fue un cuestionario. Entre los resultados más resaltantes destacan el hecho que en el cuento *Le Vieux*, se encontraron 30 focos de dificultad, destacando el ámbito léxico semántico, morfosintáctico y estilístico. En la segunda parte, se hallaron 9 focos de dificultad relacionadas con el ámbito léxico, los demás errores corresponden a la selección lexical. Por otro lado, en el cuento *Aux Champs*, se hallaron 25 focos de dificultad, de los cuales 14 se relacionan con el dialecto *cauchois*. En relación a las técnicas de traducción, las más utilizadas fueron la variación, elisión, modulación, transposición y la compresión lingüística. Con respecto a las figuras retóricas o literarias, se encontró que, en relación con la presente investigación, hubo pérdidas al traducir la anáfora, la derivación, el paralelismo y la perífrasis. Otras figuras como la alegoría, la antonimia, el asíndeton, la asonancia, la comparación, la descripción, la enumeración, el epíteto, el eufemismo, la gradación, la hipérbole, la interrogación, la ironía, el pleonismo, el polisíndeton, la prosopopeya, la pregunta retórica, la reduplicación y la sinonimia lograron ser plasmadas en su totalidad. Entre las conclusiones principales, destaca que al ser cuentos donde resalta la presencia del dialecto, no se puede utilizar un lenguaje estándar cuando se traduce. Por ello, al traducirlo, se recurrió a la creación de términos y adaptación de características fonéticas y morfosintácticas del dialecto *cauchois* con la intención de mantenerlo.

Martínez (2016) en su trabajo de licenciatura *Análisis de los referentes culturales y nombres propios en Asterix et les Normands* tuvo como objetivo general: descubrir las técnicas más utilizadas para traducir los referentes culturales encontrados en *Asterix et les Normands*. Esta investigación corresponde al enfoque cualitativo, tipo básico, nivel descriptivo no experimental método estudio de casos, y como instrumento de análisis, una ficha. Se extrajeron 75 referentes culturales. Entre los resultados demostraron que las técnicas de

traducción más utilizadas fueron la adaptación (18), el equivalente acuñado (17), la elisión (9), la traducción literal (8), la creación discursiva (7), el calco (6), el préstamo (5), la generalización (2) y la modulación (1). Se concluyó que la técnica de traducción utilizada con mayor frecuencia fue la adaptación debido a la familiarización, sin embargo, la cantidad de elementos que se pierden por la creación discursiva es alta. Aunque se hizo un gran esfuerzo, se perdió el sentido de la mayoría de bromas, incluyendo los juegos de palabras. Además el sentido en la versión original es muy difícil de superar, inclusive comparándolo con la versión inglesa del cómic.

Muro (2016) en su tesis *Las figuras retóricas y las técnicas de traducción en la versión español-inglés, por Edith Grossman, del poema Las Soledades de Luis de Góngora*, contó con un diseño no experimental, estudio transversal, de nivel descriptivo y método de estudio de casos. La traducción del español al inglés del poema *Las Soledades* de Luis de Góngora fue el elemento principal que compuso la población de este trabajo. La muestra se compuso de los 120 primeros versos de *La Soledad Primera*. La información se recolectó mediante fichas de análisis. Los resultados demostraron que la figura retórica más recurrente en español fue la metáfora con 18 veces, y en inglés fue la perífrasis con 24 veces. Finalmente, la técnica de traducción que más se utilizó fue la variación con un porcentaje de 35.56%. A modo de conclusión, cabe señalar que este trabajo permitió identificar las figuras retóricas en ambos idiomas, como la metáfora, la perífrasis y las alusiones.

Vidaller y Pérez (2015) en su trabajo de licenciatura titulado *Análisis y propuesta de traducción de expresiones idiomáticas del francés al castellano de la película Le père Noël est une ordure*. Tuvo como objetivo general: lograr una teoría que oriente tanto a traductores como a estudiantes a elegir la estrategia correcta para traducir una expresión idiomática. El enfoque fue cualitativo, tipo básica, nivel descriptivo y método estudio de casos. La muestra estuvo conformada por la película *Le père Noël est une ordure*. La recolección de datos se realizó a través de una ficha de análisis. Los resultados demostraron dificultades para traducir la figura retórica de tipo metáfora, ya que los alumnos no poseían un amplio conocimiento sobre fraseología y esto no les permitió utilizar las técnicas de traducción de manera adecuada. Se concluye la presencia de cuatro metáforas como problema de traducción, el cual no les permitió utilizar las técnicas de traducción de manera adecuada en la lengua de llegada.

El marco teórico estuvo compuesto por diferentes autores que explicaron las distintas definiciones y clasificaciones propuestas por los teóricos mencionados. Por lo cual, se definió el concepto de traducción, técnicas de traducción, figuras retóricas, novela literaria, estrategias de traducción y traducción literaria descritas a continuación:

Como primer punto a tratar en este trabajo, resulta pertinente comenzar formulando la pregunta: ¿Qué se entiende por traducción? He aquí las definiciones más importantes propuestas por ciertos autores.

La traducción es el paso de una lengua 1 a una lengua 2, es decir, reformular el mensaje de la lengua origen a la lengua meta, utilizando términos equivalentes que expliquen el significado del término. (Vinay y Darbelnet, 1958)

Por otro lado, en la traducción existe una correspondencia entre el significado de cualquier signo lingüístico y su versión traducida en un signo alternativo, en especial si está mucho más desarrollado (Jakobson, 1959). Es decir, para Jakobson existen tres formas de interpretar un signo verbal: 1) Una traducción intralingüística en donde se traduce en otros signos dentro del mismo idioma; 2) Una traducción interlingüística en la cual se puede traducir a otro idioma y 3) Intersemiótica en la cual se puede traducir hacia un sistema de símbolos de tipo no verbal.

Por su parte, Torop (2002) coincide con la teoría de Jakobson al afirmar que la traducción intersemiótica puede ser autónoma, por ejemplo, la adaptación cinematográfica o complementaria, por ejemplo, una foto que va junto a un artículo de periódico.

Por otro lado, el proceso de la traducción implica pericia, destreza y habilidad para trasladar los mensajes en la lengua de llegada. También, la traducción depende de otras disciplinas, tales como la lingüística, filología, psicología, entre otras. Además, una traducción es concebida como un producto, un texto, por lo cual puede ser considerado una tecnología en vez de ciencia. (Nida, 1964)

Aparte de esta habilidad que describe Nida, otros autores también afirman que se requieren de otras destrezas para poder traducir, incluyendo aquellas como el conocimiento del idioma, la comprensión del idioma origen, pasando incluso por procesos más complejos, hasta llegar a reformular las ideas en el idioma de llegada. Por esta razón, una persona bilingüe sin

preparación cognitiva adicional no podría llegar a ser un traductor, puesto que necesita adquirir esta habilidad para desarrollar el proceso cognitivo. En este proceso cognitivo que si desarrolla el traductor deberá documentarse para interactuar con las lenguas de trabajo y conocer los diferentes tipos de texto para actuar ante cada uno de ellos.

Años más tarde, en lo que se refiere a este campo del saber desde y su relación con una actividad textual, se pudo afirmar que la traducción es la transmisión de mensajes de un texto sin alterar su sentido. (Seleskovitch y Lederer, 1984)

La traducción es una actividad mental en la cual el traductor desarrolla el proceso cognitivo de comprender y de reformular el sentido de un texto hacia otro. (Nord, 1997)

Finalmente, la traducción es un conjunto de pasos que se relacionan con interpretar y comunicar la reformulación de un texto. Para ello, se usa el entorno de otra lengua, la cual se desarrolla en un entorno social y para un propósito específico. Por ejemplo, una persona bilingüe no podría ser un traductor, dado que necesita adquirir una competencia traductora para traducir un texto (Hurtado, 2001).

Luego de revisar las diversas definiciones sobre traducción, se puede decir que traducir enmarca el desarrollo de un proceso cognitivo de comprender y de reformular un mensaje de una lengua A hacia una lengua B, tomando en consideración todos los recursos lingüísticos con el que cuenta el traductor para resolver cualquier problema presente.

A menudo se confunden diversos conceptos que aparentan ser similares en el campo de la traducción, sin embargo, de acuerdo con la teoría de diversos autores que aportaron a lo largo de la historia, se realizaron ciertas distinciones para evitar confusiones entre los siguientes términos: técnicas de traducción, método traductor, procedimiento traductor y estrategias de traducción aquí explicados:

Las técnicas de traducción son procedimientos verbales visibles con facilidad en el resultado de la traducción para obtener equivalencias traductoras que permitan describir y comparar traducciones. Del mismo modo, el método traductor es una opción generalizada que abarca todo el texto, afectando tanto al proceso como al resultado. (Hurtado, 2001)

El método traductor es cómo el traductor encara el texto origen en su conjunto tanto en el proceso como en el resultado de la traducción (Hurtado, 2001). Ante estas afirmaciones Hurtado propone cuatro métodos traductores esenciales que siguen las denominaciones tradicionales:

El Método interpretativo-comunicativo comprende y vuelve a expresar el sentido del texto origen, de esta manera, el texto traducido mantiene el mismo fin que el texto fuente y origina la misma repercusión en el receptor, preservando así la función y el género del texto.

EL Método literal se encarga de la reconversión de los elementos lingüísticos del texto original al traducir palabra por palabra. Asimismo, se enfoca en que la traducción reproduzca el sistema lingüístico inicial del texto original utilizando una opción personal, por ejemplo, al traducir un poema o por el uso que se le da a la traducción.

El Método libre trata que sus funciones sean similares al texto origen, al igual que la misma información. Aquí ocurre un cambio de categorías en la dimensión semiótica (el medio sociocultural o el género textual) o la dimensión comunicativa (el tono) debido a un cambio de destinatario, a una utilización distinta de la traducción o a una opción personal. Dentro de este principio existen dos niveles; la adaptación y la versión libre, esta última se aleja más del texto original que la adaptación.

El Método filológico permite añadir a las traducciones comentarios históricos. Es decir, el original se torna en objeto de estudio que va dirigido a un público erudito o incluso público estudiantil..

Por su parte, Vermeer (1989) señala que el primer fundamento que define un procedimiento de traducción, sin importar cuál sea es el *propósito*. Al decir que una acción es intencional nos referimos a la existencia de la voluntad y una posible elección entre dos posibles formas de comportamiento.

El término *skopos* por lo general se refiere al idioma meta. Otros autores como Du (2012) que describen esta teoría, afirman que el *Skopos* trata de abrir una nueva perspectiva en aspectos como el estatus del texto origen y el texto meta, al igual que su relación, el concepto de traducción, entre otros aspectos.

El *Skopos* tiene cuatro principios básicos: (1) La teoría de la acción, la cual señala intencionalidad; (2) El propósito o intención, el cual distingue un propósito general, un propósito comunicativo y un propósito dirigido hacia alguna estrategia o procedimiento; (3) Coherencia textual e intratextual, en el cual la traducción debe ser aceptable y coherente para quien la recibe comprenda e interprete el texto meta de acuerdo a su situación comunicativa y cultura y (4) Cultura, la cual se enfoca en las normas y en las convenciones como las principales características de una cultura.

Venuti (como se citó en Casas-Tost y Ling, 1995) resalta la importancia de la *invisibilidad del traductor* relacionada con el método de la apropiación. Es decir, considera que los textos que se traducen en la sociedad angloamericana *son una reducción etnocéntrica del texto extranjero, con respecto a la cultura del idioma de llegada, lo cual trae de vuelta a casa al lector.* (Traducción propia).

Por su parte, Vinay y Darbelnet (1958) afirman que los procedimientos técnicos de traducción son medios que pueden seguir el método traductor, sin embargo, no se relaciona con estrategias traductoras. Ante ello, Vinay y Darbelnet proponen dos procedimientos: (a) Los procedimientos literales y (b) Los procedimientos oblicuos.

Los procedimientos que se refieren a traducción literal son: (1) El préstamo, el cual es la incorporación de un término a una lengua sin ser traducido; (2) el calco, es el préstamo de un sintagma extranjero con traducción literal de sus elementos; (3) La traducción literal que es la traducción de las unidades lingüísticas una por una. En lo referente a traducción oblicua están se dividen en: (a) La transposición que enmarca un cambio de categoría gramatical; (b) La modulación que se refiere a un cambio de enfoque o categoría de pensamiento; (c) La equivalencia la cual produce una misma situación al utilizar una redacción diferente y (d) La adaptación que es una equivalencia reconocida en dos situaciones.

Asimismo, Vinay y Darbelnet incluyen otros procedimientos tales como: (1) Compensación, técnica que consiste en colocar en otra ubicación del texto un elemento de información que no puede permanecer en el mismo lugar del texto original; (2) Disolución y concentración, la primera ocurre cuando se manifiesta en la lengua meta un significado que posee varios significantes y la segunda ocurre lo opuesto; (3) Amplificación y economía, en la primera la lengua meta usa más significantes para expresar mejor el significado de una palabra a diferencia de la economía; (4) Ampliación frente a condensación, las cuales son tipos de

amplificación y economía; (5) Explicitación frente a implicación, la primera ocurre al agregar información tácita en el texto original y en el otro caso, ocurre cuando la situación señala información visible en el texto original; (6) Generalización vs particularización, la primera es la traducción generalizada de un término mientras que la segunda es lo contrario; (7) Articulación frente a yuxtaposición, son técnicas que se oponen entre sí; (8) Gramaticalización frente a lexicalización, la primera es el reemplazo de signos léxicos por gramaticales. Por ejemplo: la preposición inglesa *in* a menudo se gramaticaliza en español: *A girl in a red dress* y *Una niña vestida de rojo*. Por otro lado, la lexicalización es lo opuesto y (9) Inversión, es el traslado de una palabra a otra parte de la frase para lograr que esta sea normal en otra lengua. Por ejemplo: *Pack separately* por *mettre à part*.

Existen diversas teorías que definen el término *Estrategias*, para comenzar, este concepto algunos consideran las estrategias de traducción como procedimientos que solucionan un problema de manera óptima. (Honig y Kussmaul, 1982)

Lörscher (como se citó en Plonska, 2014) señala que las estrategias se refieren a los procedimientos potencialmente conscientes que pueden llegar a solucionar un problema que enfrenta un individuo al traducir un segmento de un texto de un idioma al otro. (Traducción propia).

Por su parte, Hejwowski (como se citó en Plonska, 2014) afirma que las estrategias son procedimientos conscientes o inconscientes dentro de un texto completo o de sus pasajes significativos. La diferencia entre técnicas y estrategias de traducción es que la primera es una elección para solucionar un problema específico que se ha encontrado durante el proceso de traducción (Traducción propia).

Por otro lado, las estrategias de traducción son procesos que ayudan a resolver problemas o alcanzar un objetivo. Dichos procesos se realizan tanto consciente como inconscientemente por el traductor con la intención de resolver problemas que aparezcan en el proceso traductor, así como cumplir sus necesidades específicas con eficacia. (Hurtado, 2001)

Del mismo modo, esta autora señala que las estrategias no solo resuelven problemas, sino que además vuelven más eficaz el proceso traductor y los resultados que se van obteniendo de forma temporal, tales como la revisión de la traducción, aplazamiento de la resolución de elementos, comparación de la versión traducida con el texto original, entre otros.

Por otro lado, cuando se habla de técnicas, se hace referencia a un procedimiento que se observa de modo explícito y se puede apreciar en el resultado de la traducción cuyo objetivo es alcanzar el término equivalente en la lengua de llegada (Hurtado, 2001). Ante ello, Hurtado señala las siguientes:

**Adaptación:** Ocurre al reemplazar un elemento cultural por uno que corresponde a la lengua meta. Es una equivalencia la cual se adecúa de acuerdo con determinadas situaciones. Por ejemplo, al traducir *basketball* por *fútbol* al castellano.

**Ampliación lingüística:** Ocurre al añadir elementos lingüísticos. Por lo general se utiliza en interpretación consecutiva y doblaje.

**Amplificación:** Se utiliza para resolver ambigüedades generadas por elementos propios del texto origen. Por ejemplo, cuando se traducen verbos del español como *madrugar* al inglés se puede decir *to get up earlier* (levantarse más temprano).

**Calco:** Ocurre al traducir de manera literal un término de carácter extranjero. Generalmente, esta técnica de traducción trata de evitar los extranjerismos. Al aplicar esta técnica se crean neologismos. Asimismo, el calco contribuye al enriquecimiento de una lengua. Puede significar préstamo de sentido, producto del enriquecimiento de una palabra de la lengua receptora con un sentido nuevo.

Otros señalan que el calco es una importación de elementos foráneos que son discordantes con la lengua receptora (López, 2003). Este autor señala que existen otros tipos de calco que se deben considerar:

**Calco léxico:** Resulta de una correspondencia equivocada entre dos palabras cuya forma es similar. Sin embargo, en sus respectivas lenguas evolucionaron de forma distinta. Los llamados falsos amigos. Con respecto al idioma francés, estos se escriben o pronuncian similarmente a otra palabra en la lengua materna de la persona que habla, sin embargo se refieren a algo completamente distinta. Por ejemplo: *Jubilation* (júbilo) ≠ *jubilation* (rétraite) y *Succès* (éxito) ≠ *succeso* (évènement).

**Calco estructural:** Ocurre al identificar una correspondencia equivocada entre los elementos que conforman una frase, una locución o una construcción.

Creación discursiva: Ocurre al fijar una equivalencia efímera, la cual no se encuentra en el contexto inicial.

Compensación: Es la introducción de un elemento que informa o produce más estilo que no se ha podido manifestar en el mismo espacio donde se sitúa en el texto fuente.

Compresión lingüística: Es una reducción de elementos lingüísticos. Aparece principalmente en interpretación simultánea y subtitulada.

Descripción: Ocurre al reemplazar una expresión y en lugar de esta colocar cómo se describe su función o su forma.

Elisión: En este caso, no hay elementos de información dentro del texto original.

Equivalente acuñado: Ocurre al emplear una expresión que el uso de la lengua reconoce como equivalente en el idioma de llegada.

Generalización: Ocurre al emplear un término más general.

Modulación: Cuando se emplea esta técnica, se escoge la estructura más apropiada en la lengua meta. Por lo general, se utiliza al notar que la traducción literal y la transposición producen un enunciado gramaticalmente correcto, no obstante, el simple uso de dichas no resulta apropiado para lograr que la lengua meta tenga naturalidad.

Particularización: Ocurre al utilizar un término más preciso.

Préstamo: Es cuando se utiliza una palabra del texto origen en el texto traducido. Por lo general, se escriben en cursiva y son la palabra escrita en la lengua de origen. Representa al vocablo pero sin que se traduzca. Un ejemplo de préstamo es el término francés *chic*, el cual se refiere a *elegancia y buen gusto*

Sustitución: Se cambian elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos).

Traducción literal: Ocurre al traducir un sintagma o expresión palabra por palabra.

Transposición: Gramaticalmente, la frase sufre un cambio de categoría gramatical, sin embargo, el sentido del texto se mantiene.

De sustantivo a verbo: se presenta las siguientes oraciones como *à son retour* = cuando regresó y *avant la rentrée* = antes de empezar la escuela.

De sustantivo a adverbio: como en las siguientes oraciones *Avec douceur* = dulcemente y *Avec gentillesse* = gentilmente.

De adjetivo a sustantivo: como en las siguientes oraciones *Quel âge as tu?* = ¿Cuántos años tienes? Y *C'est a quelle distance?* = ¿Qué tan lejos está?

Variación: Ocurre al cambiar elementos lingüísticos o paralingüísticos; por ejemplo, la entonación o gestos, que afectan a aspectos de la variación lingüística (por ejemplo los cambios de tono textual, dialectos sociales o geográficos, entre otros).

Es cierto que los textos literarios poseen se caracterizan por llevar una redacción estilística, la cual en varios casos transmite emociones al lector, generándole también una conexión especial con el relato.

La traducción literaria tuvo gran contribución desde el siglo XVI, aportando el estudio del fenómeno literario de carácter ecuménico. A inicios del siglo XIX se desarrolla la plenitud y el auge de las traducciones literarias durante la época del Romanticismo. Anteriormente la traducción era considerada como una labor para eruditos, como por ejemplo los retóricos y los gramáticos, quienes a veces carecían de originalidad y vuelo creador.

Es en 1085, en la ciudad de Toledo, España, que se establece el núcleo de traductores que dio origen a la empresa de traductores más importante antes de la época del Renacimiento (la llamada escuela de Traductores de Toledo). Esta ofreció versiones de textos árabes tanto al latín como al romance castellano, en especial de Avicena y Averroes. Ellos tradujeron o parafrasearon al árabe los antiguos textos griegos, tanto de los filósofos como de Aristóteles. (Núñez, 1952)

En los textos literarios abundan las características lingüístico-formales, el lenguaje formal se desvía y además hay presencia de ficción. Otra de sus características es la combinación de tipos textuales variados ya sean narrativos, descriptivos, entre otros. Asimismo, los textos literarios por lo general están anclados en la cultura y en la tradición literaria correspondiente

a la lengua de partida, así, presentan múltiples referencias culturales de acuerdo a su idiosincrasia. (Domínguez, 2018)

La novela es una historia ficticia de extensión regular en la cual el narrador trata de comunicar su veracidad a un lector, con la intención de recrear de forma analógica la historia de un personaje, del mundo, o la suya propia. (Del Prado, 2000)

Para Prado, la novela está compuesta por: (1) Un eje temporal que soluciona la acción que genera el conflicto inicial; (2) Un eje espacial donde suceden anécdotas; (3) Fuerzas tangibles que emergen por medio de la cultura a la sociedad; (4) Personajes que representan las fuerzas sociales; (5) Personajes con entidad propia, que representan fuerzas actanciales, enfrentadas durante el choque; (6) La interacción temporal de dichos personajes con el conflicto desarrollado, así como su relación con su experiencia de la temporalidad y (7) Relación espacial de dichos personajes con el entorno donde se desarrolla su conflicto.

Por otro lado, la retórica es una práctica comunicativa que le permite al emisor moldear conscientemente el modo en el que se expresa, todo esto con la intención de enfatizar el mensaje en el receptor. (Sanderson, 2002)

Asimismo, Sanderson explica que Córax de Siracusa fue considerado como el primer orador quien ejecutó recursos retóricos que le ayudaron a realizar un reclamo de unas propiedades confiscadas. Él elaboró la primera doctrina retórica, la cual utilizó su discípulo Tisias como base teórica permitiendo así la elaboración del primer material retórico. Luego surgirían teorías y nomenclaturas de las escuelas que fundaron los principales pensadores y filósofos griegos.

Las figuras retóricas son recursos expresivos alejados de la norma lingüística común. Modificando así diversos aspectos de un idioma cualquiera. De esta forma le dan mayor espontaneidad al momento de producir el mensaje hacia el receptor (González, 2004). A continuación, una clasificación de las figuras retóricas según González:

La anáfora es la repetición de varias palabras al comenzar una frase con la intención de conseguir efectos sonoros o reforzar una idea. Dicha repetición de palabras solo es una anáfora siempre y cuando se encuentre al inicio del enunciado. Por ejemplo, en la oración *Charles n´a pas son crayon; je lui ai prêté le mien*. Se puede observar que *Le mien* reemplaza

a la palabra *crayon*, el cual es el antecedente. Al decir *le mien*, se hace referencia a *crayon* (lápiz en español).

El asíndeton elimina enlaces que deberían ser incluidos en una frase de manera natural. Se relaciona con la supresión de elementos, como por ejemplo las conjunciones que aparecen entre términos que, por lo general deberían ir unidos, de esta manera, se produce un efecto de rapidez al reproducirlo tanto al hablar como al leerlo. De igual forma, esta figura retórica omite las conjunciones o nexos entre palabras con la intención de darle más fluidez al texto. Yuxtapone elementos eliminando las palabras de coordinación entre estas mediante la coma. Por ejemplo en la oración *Cerraron el parlamento, destituyeron a los jueces, cesaron a los magistrados*.

La comparación o símil hace referencia a la manifestación de semejanzas que existe entre los objetos. Una característica propia del símil es ir acompañado del adverbio *como* para unir los conceptos que se asemejan. Por ejemplo: *Ardiente como una llama, o viva cual un manantial*.

La elipsis ocurre al suprimir palabras en una frase, pero su sentido se sigue comprendiendo. Se elimina una o más palabras que el lector comprende puesto que se dijeron antes. La lógica también ayuda a completar el mensaje. Por ejemplo al decir: *en la primera parte se incluyó un estudio de caso; en la segunda, la teorización general*. Se comprende con facilidad *en la segunda parte*. Mediante la elipsis, se evita una repetición que daña la armonía del texto.

La exclamación expresa emoción intensa, ya sea dolor, temor o incluso la sorpresa. Una de sus características principales son los signos exclamativos que la acompañan.

El hipérbaton se relaciona la forma en la que están ordenadas las palabras en la oración. Algunos lingüistas consideran que existe un orden que sigue la estructura: sujeto, verbo y complemento. Por ejemplo: *Pizarro fundó Lima en 1535*. El hipérbaton es un cambio en dicho orden. En 1535 fundó Lima Pizarro.

Del mismo modo, se puede afirmar que el hipérbaton es la separación de dos palabras unidas por su sintaxis, es decir, por un elemento que no corresponde a un lugar determinado. (Lausberg, 1969).

Cabe resaltar que esta definición tiene su fundamento en la sintaxis. Tiene que ver con palabras independientes o que se asocien en la forma de un sintagma, las dos estructuras pueden estar aisladas. Cuando esto ocurre, se hace referencia a la separación entre dos palabras. Exactamente no son dos palabras las que se separan, sino un elemento que queda alejado del resto de sus pares a los que queda vinculado. Juntos, estos pares forman una estructura. (Múgica 2011)

La metáfora señala significantes para comprender de manera tácita los conceptos que no se relacionan de manera directa con los términos mencionados con anterioridad. Se relaciona con el símil, ya que los dos recursos comparan dos objetos. Sin embargo, el símil es explícito y visible; mientras que la metáfora es una comparación implícita; se nota la ausencia del adverbio *como* o cualquier otro término equivalente. Esta figura se encuentra por lo general en el lenguaje en verso. Como recurso literario, la metáfora sirve para identificar a dos términos semejantes.

Asimismo, la metáfora evidencia mecanismos enunciativos y semánticos que a veces son complejos cuya simple equivalencia no puede determinarse a simple vista. La metáfora está fundada en una relación de analogía. Por ejemplo, *un león* puede referirse como *un hombre valiente*.

Por lo tanto, se debe considerar que, aunque la metáfora se involucre más con la poesía, también aparece en cualquier otro ámbito del lenguaje, tanto escrito como oral.

La onomatopeya es una figura de lenguaje que utiliza vocablos que imitan sonidos.

La paradoja consiste en una expresión que aparenta ser contradictoria, pero cuyo sentido no lo es. Deriva de los términos griegos *para* y *doxa*. Según su etimología significa “más allá de la opinión”. Esta figura ocurre al juntar ideas que parecen contrarias y que son ajenas a la opinión común. Sin embargo, son parte de un enunciado verdadero o que aparenta ser verdadero. Se relaciona con el oxímoron dado que *términos opuestos se juntan*. No obstante, hay una diferencia de grado. La paradoja tiene que ver con una operación mental más desarrollada, puesto que se refiere al significado global de la frase y al propio mundo real (Galindo, 1997). Es decir manifiesta lo que ocurre en la vida cotidiana desde dos ideas opuestas que se relacionan en algún momento. Asimismo, son difíciles de interpretar, toma

tiempo comprender lo que la expresión desea decir realmente. Por ejemplo, *Nous proclamons la mort du Seigneur* (Proclamamos la muerte del Señor).

*Al avaro, las riquezas lo hacen más pobre.*

*Si quieres paz, prepárate para la guerra.*

*Solo sé que nada sé.*

*¡Oh muerte que das vida!*

El pleonasma consiste en añadir palabras que no añaden significados en la expresión. Su uso es válido al añadir énfasis expresivos en un enunciado o al lograr efectos humorísticos.

Ejemplos:

*Está escrito de mi puño y letra*

*Lo he pintado con mis propias manos*

*¡Salga afuera inmediatamente!*

*Se lo vuelvo a repetir por última vez*

La prosopopeya o personificación brinda de rasgos animados a objetos inanimados o abstractos. En dichos rasgos puede haber cualidades, sentimientos, virtudes, defectos atribuibles a fenómenos o conceptos abstractos correspondientes a diversos ámbitos de la realidad. Existe un proceso de “personificación”, puesto que los objetos adquieren características de un ser humano, incluyendo sus rasgos positivos y negativos. Por ejemplo: *El viento rugía de día y de noche/ El reloj le dijo la hora y ella se fue a trabajar/ La muerte lo esperaba a la vuelta de la esquina*

La sinécdoque considera el todo por la parte o viceversa. Al decir, por ejemplo: *el hombre del siglo XXI ignora lo que experimentará en los próximos diez años*, la palabra *hombre* (una parte) representa a toda la humanidad (el todo). Por el contrario, al decir *la ciudad se anegó* se considera que solamente una parte de la ciudad sufrió el aniego, aunque en este caso se tome el todo (la ciudad) por la parte (sector). Del mismo modo, al decir *todo el mundo está jalado en el examen* se hace referencia a un grupo, por ejemplo, los alumnos de un aula determinada.

El Oxímoron muestra un contraste entre dos palabras de significado totalmente contrario. Por ejemplo: *el ruido del silencio el principio del fin* hielo abrasador, silencio ensordecedor, los muertos vivos, etc.

El quiasmo es la contraposición de dos términos y su presentación en forma invertida. Es un juego con las palabras, sin embargo, no debe abusarse en su uso dado que se puede caer en el rebuscamiento de estilo.

Es la repetición de términos iguales en una misma oración pero en un orden cruzado en el cual se respeta la simetría.

Por ejemplo: *Cuando tenía hambre... no tenía comida...y ahora que tengo comida... no tengo hambre...*

*Cuando tenía dinero, no necesitaba nada... ahora que no tengo necesito todo.*

*Muchos de los que viven merecen la muerte, muchos de los que mueren merecen vivir.*

Después de citar las diversas teorías que explicaron este estudio en cuanto al marco teórico, la presente investigación buscó responder a la interrogante establecida de acuerdo a la categoría de estudio: ¿Qué técnicas de traducción de las figuras retóricas recurrentes se encuentran en la traducción al español de una obra literaria francesa, Lima, 2019? Ante ello, se estableció la formulación del problema descrita a continuación:

Formulación del problema

Problema general

¿Qué técnicas de traducción de las figuras retóricas recurrentes se encuentran en la traducción al español de una obra literaria francesa, Lima, 2019?

Autores como De Souza, Ferreira, Cruz y Gomes (como se citó en Pérez, 2018) señalan que toda investigación se justifica en que expresa motivos que explican su importancia. De esta forma, consigna las razones del estudio, y, de tener aportes significativos, puede alcanzar utilidad para la sociedad.

Esta investigación se desarrolló dado que existe la necesidad de aplicar la teoría de las técnicas de traducción para traducir las figuras retóricas tan necesarias hoy en día para traducir diferentes textos literarios. La intención principal radica en identificar qué técnicas se utilizaron con mayor frecuencia para traducir figuras retóricas en la obra literaria *Les trois*

*mousquetaires* de Alexandre Dumas. Del mismo modo, se podrán establecer otros tipos de investigaciones tales como cuantitativas, correlacionales, mixtas o cuasi experimentales. También se podrán establecer técnicas, estrategias o métodos para traducir textos literarios en francés a través de las técnicas de traducción. Finalmente, se podrán establecer hipótesis a través de dos variables de estudio o establecer otros tipos de investigaciones con un corpus más complejo. (Hernández, Fernández y Baptista, 2014)

Un traductor debe ser un profesional completo, en este caso, debe poseer un conocimiento tanto teórico como práctico. Con frecuencia y cada vez más, se aprecian traductores que además de realizar este trabajo se dedican a la docencia. Para que cuenten con más capacitación, deben tener un vasto conocimiento en Traductología y además, permite la comprensión de las técnicas de traducción para traducir con éxito. Esta investigación permitió resolver problemas para traducir las figuras retóricas por medio de técnicas de traducción del francés al español y de la misma manera ayudó a los profesionales de la traducción literaria conocer a fondo la teoría sobre las diferentes figuras retóricas de acuerdo al contexto en las que se presentan. Por otra parte, es importante que los futuros traductores se capaciten para trabajar en campos que representen mayor dificultad, como por ejemplo la literatura, el cual no es un ámbito tan simple, aunque a veces no es tan considerado. Finalmente, sería productivo que esta casa de estudios implemente cursos acerca de traducción literaria, los cuales se imparte en otras universidades tanto del Perú como del mundo. (Hernández *et al.*, 2014)

Al elaborar y aplicar los instrumentos de análisis del cual es objeto parte de la obra *Les trois Mousquetaires* de Alexandre Dumas, se busca reforzar la aplicación de fichas de análisis, las cuales servirán de gran ayuda para otras investigaciones. Asimismo, la teoría permitió conocer de manera adecuada las figuras retóricas y las técnicas de traducción a cabalidad. Finalmente, se podrá realizar la investigación con otras poblaciones, por ejemplo: egresados, traductores, estudiantes de traducción, entre otros. (Hernández *et al.*, 2014)

En cuanto al objetivo general se estableció lo siguiente de acuerdo a la categoría de estudio: Identificar y analizar las técnicas de traducción de las figuras retóricas recurrentes en la traducción al español de una obra literaria francesa, Lima, 2019

En cuanto a los objetivos específicos se establecieron de acuerdo a la categoría de estudio:

Identificar y analizar el uso de la técnica de traducción de tipo ampliación lingüística en las figuras retóricas recurrentes en la traducción al español de una obra literaria francesa, Lima, 2019

Identificar y analizar el uso de la técnica de traducción de tipo traducción literal en las figuras retóricas recurrentes en la traducción al español de una obra literaria francesa, Lima, 2019

Identificar y analizar el uso de la técnica de traducción de tipo modulación en las figuras retóricas recurrentes en la traducción al español de una obra literaria francesa, Lima, 2019

Identificar y analizar el uso de la técnica de traducción de tipo préstamo en las figuras retóricas recurrentes en la traducción al español de una obra literaria francesa, Lima, 2019

TABLA 1

*OPERACIONALIZACIÓN DE LA CATEGORÍA*

Categoría	Definición	Subcategoría
Técnicas de traducción	Las técnicas de traducción son procedimientos que se observan de modo explícito y se pueden apreciar en el resultado de la traducción. Su objetivo es alcanzar equivalencias traductoras. (Hurtado, 2001)	Ampliación lingüística
		Traducción Literal
		Modulación
		Préstamo

Fuente: Elaboración propia

## II. MÉTODO

### 2.1 Tipo y diseño de investigación

El estudio de casos busca describir y analizar de manera profunda las características de ciertos fenómenos que despiertan el interés del investigador (Rojo, 2013). Por lo tanto, el diseño fue estudio de casos debido a que se analizaron de manera profunda las técnicas de traducción utilizadas para traducir las figuras retóricas presentes en la obra literaria.

El estudio cualitativo no utiliza métodos estadísticos para analizar la información, al contrario, realiza la interpretación de los datos de acuerdo a un contexto específico o una situación comunicativa determinada (Sanchez y Reyes, 2006). Por ello, este estudio utilizó un enfoque cualitativo, ya que recolectó y analizó los datos obtenidos de una muestra para realizar su interpretación sin utilizar métodos estadísticos.

El tipo fue básica, ya que según Tamayo (1999) señala que esta investigación se apoya en bases teóricas y su principal objetivo es desarrollar teoría descubriendo así generalizaciones o principios amplios. Además, dicha investigación utiliza meticulosamente el método del muestreo, con la intención de profundizar sus descubrimientos, más allá de las situaciones estudiadas.

La investigación descriptiva tiene como objetivo expresar con precisión las propiedades principales de agrupaciones, personas u otros fenómenos analizados (Dankhe, 1986). Por ello, el nivel del estudio fue descriptivo, dado que se analizaron y describieron las técnicas de traducción utilizadas al traducir del francés al español las figuras retóricas que cuentan con mayor recurrencia en la obra literaria *Les Trois Mousquetaires* de Alexandre Dumas.

El método utilizado fue el inductivo. Hernández, Fernández y Baptista (2014) señalan que, las investigaciones cualitativas se basan más en una lógica y proceso inductivo (explorar y describir, y luego generar perspectivas teóricas). Van de lo particular a lo general.

El corpus elegido para realizar este trabajo de investigación fue la obra literaria *Les Trois Mousquetaires* en francés y *Los Tres Mosqueteros* en español del escritor francés Alexandre Dumas. El corpus de este libro en su versión francesa fue recuperado de una versión online. La versión en español fue un ejemplar en físico el cual pertenece a la Editorial Losada; impresa en el año 2009 y traducida por el traductor argentino Ariel Dilon. Dicho ejemplar cuenta con 655 páginas divididas en un prólogo, 67 capítulos y un epílogo.

Una novela comienza con el título, incluso algunas cuentan con un subtítulo de interés. Por lo general, las novelas se dividen en capítulos de mediana extensión o en partes, libros o tomos. Existen algunos clichés para terminar con un capítulo y empezar con otro. Por ejemplo: “dejemos a...” “y volvamos con...” “veamos qué sucedía mientras tanto con...” etc. (Spang, Arellano y Mata, 1995)

Esta novela se asemeja al *Quijote*, obra principal del escritor español Miguel de Cervantes; puesto que tiene características similares en la trama y en la época. Los acontecimientos tienen lugar desde abril de 1625. D'Artagnan es un muchacho que vive con sus padres hasta que un día, su padre le encarga que debe entregar una misiva a Monsieur de Treville, capitán de los mosqueteros del rey. Poco después de salir de su casa, D'Artagnan es interceptado por un hombre misterioso, a quien él posteriormente llama “El hombre de Meung”. Este hombre insulta a D'Artagnan y se enfrentan, pero D'Artagnan pierde el combate, además de la misiva, quedando gravemente herido. Poco después ya recuperado, va en busca de Monsieur de Treville, para comunicarle lo ocurrido, y es aquí donde tiene un encuentro estruendoso con Athos, Porthos y Aramis, los mosqueteros principales de Monsieur de Troisville. Ellos lo retan a duelo en los Carmelitas Descalzos, sin embargo, dicho duelo es suspendido por los soldados del cardenal. Posteriormente, D'Artagnan decide aliarse con los mosqueteros y así, deciden enfrentar a la guardia del cardenal.

## 2.2 Corpus

La unidad de análisis

La unidad de análisis se refiere al objeto de investigación puede conformarse por personas, grupos humanos, partidas, libros, revistas, videos, obras literarias, entre otros. Se desarrolla una investigación observacional en el libro *Les Trois Mousquetaires* tanto en francés como en español. (Rojo, 2013)

La unidad de registro son todas las técnicas de traducción de las figuras retóricas que se encuentren en dicho corpus. Así, una vez halladas dichas técnicas dentro de las figuras retóricas, estas serán analizadas e interpretadas, conforme el contexto en el que se encuentren en el libro *Les Trois Mousquetaires* tanto en francés como en español. (Rojo, 2013)

## 2.3 Técnicas e instrumentos de recolección de datos

Esta tesis utilizó como técnica el análisis de contenido, ya que según Sánchez y Reyes (2006) sostienen que *el análisis de contenido es una técnica de recolección de datos que reúne, por*

*ejemplo: recursos bibliográficos tales como obras literarias, videos, series, revistas, entre otros* (p. 152). Es decir, el investigador analizó la obra literaria *Los tres mosqueteros* según su categoría y subcategorías con el objetivo de analizar las técnicas de traducción utilizadas para traducir las figuras retóricas en sus diferentes tipologías.

El instrumento de investigación a utilizar fue una ficha de análisis elaborada siguiendo el objetivo general y a los objetivos específicos con el fin de recolectar los datos según las técnicas de traducción utilizadas para traducir las figuras retóricas. La ficha estuvo conformada por 9 campos descritos a continuación: (1) Título original de la obra; (2) Título de la obra traducida, *Los tres mosqueteros*; (3) Número de página; (4) Año de publicación; (5) Versión en idioma francés; (6) Versión en idioma español; (7) Figuras retóricas; (8) Técnicas de traducción y (9) Análisis.

Se validó la ficha de análisis sobre las técnicas de traducción de las figuras retóricas recurrentes en la traducción al español de una obra literaria, Lima, 2019, gracias a tres expertos de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo, con el grado de Magister respectivamente. Dicha ficha de análisis fue validada a través de una ficha de validación del instrumento, la cual estuvo constituida por dos aspectos: (1) Criterios, la cual está constituida por 10 aspectos a evaluar como: Claridad, Objetividad, Actualidad, Organización, Suficiencia, Intencionalidad, Consistencia, Coherencia, Metodología y Pertinencia y (2) Indicadores, la cual está constituida por dos criterios a evaluar: “Por mejorar” con una puntuación de 1 punto y “Aceptable” con una puntuación de 2 puntos.

#### 2.4 Procedimiento

El procedimiento se basó en primer lugar, en la lectura de la obra literaria tanto en francés como en español para identificar las figuras retóricas y sus respectivas técnicas de traducción utilizadas en ambos contextos. En segundo lugar, se extrajeron las figuras retóricas según sus respectivas técnicas de traducción. Finalmente, en tercer lugar, se ubicó cada figura retórica según su subcategoría en la ficha de análisis.

#### 2.5 Método de análisis cualitativo de datos

Para comenzar, se eligió la obra literaria *Les trois mousquetaires* en sus versiones francés y español para realizar el análisis de los datos. Después, se realizó una lectura de la obra literaria francesa. En segundo lugar, se extrajo las técnicas de traducción utilizadas para traducir las figuras retóricas pertenecientes al plano semántico. En tercer lugar, se analizó cada técnica de traducción utilizada para observar su significado en francés y en español,

para interpretar y trasladar su sentido dicha lengua. Es aquí donde se visualizan las técnicas de traducción que se aplicaron. (Sánchez y Reyes, 2006)

## 2.6 Aspectos éticos

Realizar una investigación implica ciertas cuestiones éticas relacionadas con el código de conducta profesional que debe cumplir el investigador para realizar dicho estudio. En el caso de los estudios que utilizan diferentes corpus, el investigador debe recoger los datos con total honestidad e informar siempre el número de ejemplos recopilados, así como cualquier decisión que se relacione con la omisión de ejemplos una vez realizado el análisis de datos. Por lo tanto, estos principios éticos garantizan la veracidad de la investigación, con el fin que no se presenten comportamientos inadecuados en los resultados finales y, de ese modo, alteren la validez del estudio. (Rojo, 2013)

### III. RESULTADOS

Luego de haber realizado el análisis de datos en cuanto a las técnicas de traducción, a continuación, se presenta los resultados de acuerdo al objetivo general y objetivos específicos estipulados por Hurtado (2001):

De acuerdo al objetivo general:

Identificar y analizar las técnicas de traducción de las figuras retóricas recurrentes en la traducción al español de una obra literaria francesa, Lima, 2019.

De acuerdo a los resultados obtenidos, se pudo comprobar 4 técnicas de traducción como las más recurrentes en la lengua meta, de las cuales se utilizaron 37 veces la técnica de traducción literal para traducir las figuras retóricas de tipo símil (21), metáfora (8), anáfora (1), exclamación (1), asíndeton (1), oxímoron (1) y quiasmo (1); 5 veces la técnica de la modulación para traducir las figuras retóricas de tipo exclamación (1), metáfora (1), sinécdoque (2), oxímoron (1) ; 1 vez la técnica de ampliación lingüística para traducir la figura retórica de tipo símil y 1 vez la técnica del préstamo para traducir la figura retórica de tipo prosopopeya o personificación. En cuanto a las figuras retóricas se pudo comprobar la presencia de 9 como las más recurrentes en la lengua meta, de las cuales se presentaron 22 veces la figura retórica de tipo comparación o símil, 9 veces la figura retórica de tipo metáfora, 5 veces la figura retórica de tipo sinécdoque, 1 vez la figura retórica de tipo anáfora, 2 veces la figura retórica de tipo exclamación, 1 vez la figura retórica de tipo asíndeton, 2 veces la figura retórica de tipo oxímoron, 1 vez la figura retórica de tipo personificación y 1 vez la figura retórica de tipo quiasmo.

De acuerdo a los objetivos específicos:

Identificar y analizar el uso de la técnica de traducción de tipo Ampliación lingüística en las figuras retóricas recurrentes en la traducción al español de una obra literaria francesa, Lima, 2019.

Tabla 2

Subcategoría	Ampliación lingüística
Contexto en francés	<i>Lorsque d'Artagnan arriva en vue du petit terrain vague qui se étendait au pied de ce monastère, Athos attendait depuis cinq minutes seulement, et midi sonnait. <b>Il était donc ponctuel comme la Samaritaine</b> et le plus rigoureux casuiste a l'égard des duels n'avait rien à dire.</i>
Contexto en español	<i>Cuando d'Artagnan tuvo a la vista el pequeño y vago terreno que se extendía al pie de ese monasterio, hacía sólo cinco minutos que Athos lo esperaba, y las campanas daban las doce. <b>De modo que era puntual como la bomba de agua de la Samaritaine</b>, y el más riguroso casuista a propósito de los duelos no tendría nada que objetarle.</i>

Fuente: elaboración propia

Según el diccionario en línea Larousse (2019), la figura retórica **Il était donc ponctuel comme la Samaritaine** está formada por el pronombre personal *Il*, el verbo *être* en el tiempo imperfecto del indicativo; la conjunción *donc*, el adjetivo *ponctuel*, el adverbio *comme*, el artículo *la* y el sustantivo *Samaritaine*. Por lo tanto, se identifica la figura retórica de la comparación o símil. que se define como : *Rapport de ressemblance établi entre deux termes d'un énoncé grâce à un troisième terme introducteur (comme, ainsi que, etc.).*

Por otro lado, en el contexto de la traducción al español, con respecto a la figura retórica **De modo que era puntual como la bomba de agua de la Samaritaine** está formada por la locución conjuntiva *de modo que*, el verbo *ser* en pretérito imperfecto del indicativo, el adjetivo *puntual*, el adverbio *como*, el artículo femenino singular *la* y el sustantivo femenino singular *bomba*. Se puede apreciar que se produjo una figura retórica del tipo comparación o símil. *El Diccionario Práctico de figuras retóricas y términos afines* la define como: *Figura de pensamiento que consiste en equiparar una cosa con otra.*

Por lo tanto, en el contexto de la traducción al español, con respecto al análisis de la técnica, para traducir la figura retórica **Il était donc ponctuel comme la Samaritaine**, según Hurtado (2001) se utilizó la técnica de la ampliación lingüística. En este contexto, no solo añade elementos lingüísticos, sino que especifica que se trata de una bomba de agua, la cual

en aquella época abastecía de agua a toda la ciudad de París. Finalmente, se pudo apreciar que para traducir la comparación o símil se utilizó la técnica de la ampliación lingüística ya que se introducen precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas.

Identificar y analizar el uso de la técnica de traducción de tipo Traducción literal en las figuras retóricas recurrentes en la traducción al español de una obra literaria francesa, Lima, 2019.

Tabla 3

Subcategoría	Traducción literal
Contexto en francés	<i>C'était une pale et blonde personne, aux longs cheveux bouclés tombant sur ses épaules, aux grands yeux languissants, aux lèvres rosées et aux <b>mains d'albâtre</b>.</i>
Contexto en español	<i>Era una criatura pálida y rubia, de largos cabellos ensortijados que se derramaban sobre sus hombros, de grandes y lánguidos ojos azules, de labios rosados y <b>manos de alabastro</b>.</i>

Fuente: elaboración propia

Según el diccionario en línea Larousse (2019), la figura retórica **mains d'albâtre** está formada por el sustantivo en plural mains, la preposición de (con apóstrofe para evitar repeticiones entre las vocales e y a) y el sustantivo albâtre. Por lo tanto, se identifica la figura retórica de la metáfora, que se define como *Emploi d'un terme concret pour exprimer une notion abstraite par substitution analogique, sans qu'il y ait d'élément introduisant formellement une comparaison.*

Por otro lado, en el contexto de la traducción al español con respecto a la figura retórica **manos de alabastro** está formada por el sustantivo manos, la preposición de y el sustantivo alabastro. Se puede apreciar que se produjo la figura retórica de la metáfora. González (2004) define la metáfora como un recurso que compara dos objetos, se produce la ausencia del adverbio *como*

Por lo tanto, en el contexto de la traducción al español, con respecto al análisis de la técnica, para traducir la figura retórica **mains d'albâtre** según Hurtado (2001) se utilizó la

técnica de la traducción literal dado que el traductor mantuvo la sintaxis del texto original. En este contexto la función de la metáfora es identificar dos términos entre los cuales existe una semejanza. En este caso, describe o compara las manos blancas de Madame Bonacieux con la blancura del alabastro, el cual es una piedra de yeso que se utiliza como piedra decorativa. Del mismo modo, tanto los sustantivos mains yalbâtre se tradujeron exactamente según su significado en español, razón por la cual la versión traducida no sufrió mayores cambios. Finalmente, se pudo apreciar que para traducir la metáfora se utilizó la técnica de la traducción literal, ya que según Hurtado (2001) esta técnica traduce un sintagma o expresión palabra por palabra. En este texto se reemplazaron las palabras con su mismo significado, respetando el mismo orden.

Tabla 4

Subcategoría	Traducción literal
<i>Contexto en francés</i>	<i>Il est en fait bien lâche », murmura l'hôte en s'approchant de d'Artagnan, et essayant par cette flatterie de se raccommo-der avec le pauvre gascon comme le héron de la fable avec son limaçon du soir.</i>
Contexto en español	<i>Es muy cobarde, sí- murmuró el hostelero acercándose a d'Artagnan, intentando congraciarse, al adularlo, con el pobre gascón, como la garza de la fábula con su caracol de la tarde.</i>

Fuente: elaboración propia

Según el diccionario en línea Larousse (2019), la figura retórica **avec le pauvre gascon comme le héron de la fable avec son limaçon du soir** está formada por la preposición avec, el artículo masculino singular le, el adjetivo neutro singular pauvre, el sustantivo masculino singular garçon, el adverbio comme, el pronombre masculino singular le, el sustantivo masculino singular héron, la preposición de, el artículo femenino singular la, el sustantivo femenino singular fable, la preposición avec, el adjetivo posesivo son el sustantivo masculino singular limaçon, el artículo partitivo du y el sustantivo masculino singular soir. Por lo tanto, se identifica la figura retórica de la comparación o símil, que se define como

*Rapport de ressemblance établi entre deux termes d'un énoncé grâce à un troisième terme introducteur (comme, ainsi que, etc.).*

Por otro lado, en el contexto de la traducción al español con respecto a la figura retórica **con el pobre gascón, como la garza de la fábula con su caracol de la tarde**, está formada por la preposición con, el artículo masculino singular el, el adjetivo singular pobre, el sustantivo masculino singular gascón, el adverbio como, el artículo femenino singular la, el sustantivo femenino singular garza, la preposición de, el artículo femenino singular la, el sustantivo femenino singular fábula, la preposición con, el determinante posesivo su, el artículo masculino singular caracol, la preposición de, el artículo femenino singular la y el sustantivo femenino singular tarde. Se puede apreciar que se produjo la figura retórica de la comparación o símil. El Diccionario Práctico de figuras retóricas y términos afines la define como: Figura de pensamiento que consiste en equiparar una cosa con otra.

Por lo tanto, en el contexto de la traducción al español, con respecto al análisis de la técnica, para traducir la figura retórica **avec le pauvre gascon comme le héron de la fable avec son limaçon du soir**, según Hurtado (2001) se utilizó la técnica de traducción literal, dado que su estructura gramatical es similar. Se puede observar que el significado en francés corresponde con el de su versión en español esta técnica traduce un sintagma o expresión palabra por palabra.

Tabla 5

Subcategoría	Traducción literal
Contexto en francés	<i>Un trait de lumière frappa tout à coup l'esprit de l'hôte qui se donnait au diable en ne trouvant rien.</i>
Contexto en español	<i>Un rasgo de luz golpeó de repente el espíritu del hostelero, que se maldecía por no encontrar nada</i>

Fuente: elaboración propia

Según el diccionario en línea Larousse (2019) la figura retórica **Un trait de lumière**, está formada por el artículo indefinido un, el sustantivo masculino singular trait, la preposición de, el sustantivo femenino singular lumière. Por lo tanto, se identifica la figura retórica de la metáfora, que se define como : *Emploi d'un terme concret pour exprimer une*

*notion abstraite par substitution analogique, sans qu'il y ait d'élément introduisant formellement une comparaison.*

Por otro lado, en el contexto de la traducción al español, con respecto a la figura retórica **Un rasgo de luz** está formada por el artículo indefinido *un*, el sustantivo masculino singular *rasgo*, la preposición *de* y el sustantivo femenino singular *luz*. Se puede apreciar que se produjo la figura retórica de la metáfora. Según González (2004) esta figura retórica compara implícitamente dos objetos.

Por lo tanto, en el contexto de la traducción al español, con respecto al análisis de la técnica, para traducir la figura retórica **Un trait de lumière** según Hurtado (2001) utilizó la técnica de traducción literal. La sintaxis se mantiene, y existe una correspondencia o equivalencia entre los signos lingüísticos del texto origen y los del texto meta.

Tabla 6

Subcategoría	Traducción literal
Contexto en francés	<i>Alors c'est mon voleur, répondit d'Artagnan, <b>je m'en plaindrai a M. de Tréville, et M. de Tréville s'en plaindra au roi</b> » :</i>
Contexto en español	<i>Entonces es mi ladrón-respondió d'Artagnan-; <b>me quejaré ante Monsieur de Tréville, y Monsieur de Tréville se quejará ante el rey.</b></i>

Fuente: elaboración propia

Según Fromilhague (2010) la figura retórica **je m'en plaindrai a M. de Tréville, et M. de Tréville s'en plaindra au roi** está formada por el pronombre *je*, el verbo *se plaindre* en futuro, el pronombre *en*, la preposición *a*, el sustantivo *Monsieur* (abreviado: *M.*) el apellido de *Tréville*, el sustantivo *Monsieur* (abreviado: *M.*), el apellido de *Tréville*, el pronombre *se*, la preposición *en*, el verbo *plaindre* en futuro, la preposición *au*, y el sustantivo *roi*. Por lo tanto, se identifica la figura retórica del quiasmo, que se define como *une reprise avec inversion d'éléments couplés: symétrie en miroir (structure AB/BA)*.

Por otro lado, en el contexto de la traducción al español, con respecto a la figura retórica **me quejaré ante Monsieur de Tréville, y Monsieur de Tréville se quejará ante el rey** está formada por el verbo *quejarse* en futuro, la preposición *ante*, el sustantivo

Monsieur de Tréville, la conjunción y, el sustantivo Monsieur de Tréville, el verbo quejarse en futuro tercera persona, la preposición ante, el artículo él y el sustantivo rey. Se puede apreciar que se produjo la figura retórica del quiasmo. Según González (2004) *esta figura retórica consiste en contraponer dos términos y a la vez presentarlos en forma invertida*

Por lo tanto, en el contexto de la traducción al español, con respecto al análisis de la técnica para traducir la figura retórica **je m'en plaindrai a M. de Tréville, et M. de Tréville s'en plaindra au roi** según Hurtado (2001) se utilizó la traducción literal, dado que se respetó el orden sintáctico de la figura retórica y existe una correspondencia entre los verbos y sustantivos que la conforman.

Tabla 7

Subcategoría	Traducción literal
Contexto en francés	<i>Aussi M. de Tréville était-il loué sur tous les tons, chanté sur tous les gammes par ces hommes qui l'adoraient, et qui, tout gens de sac et de corde qu'ils étaient, tremblaient devant lui <b>comme des écoliers devant leur maître</b>, obéissant au moindre mot, et prêts à se faire tuer pour laver le moindre reproche.</i>
Contexto en español	<i>De manera que Monsieur de Tréville era alabado en todos los tonos, cantado en todas las escalas por aquellos hombres que lo adoraban, y que, por mucho que todos fuesen gente de saco y de cuerda, temblaban delante de él <b>como escolares ante su maestro</b>, y obedecían hasta la menor palabra suya, dispuestos a hacerse matar para lavar el más mínimo reproche.</i>

Fuente: elaboración propia

Según Fromilhague (2010), la figura retórica **comme des écoliers devant leur maître**, está formada por el artículo indefinido des, el sustantivo écoliers, la preposición devant, el pronombre posesivo leur y el sustantivo maître. Por lo tanto, se identifica la figura retórica de la comparación o símil, que se define como : *Rapport de ressemblance établi entre deux termes d'un énoncé grâce à un troisième terme introducteur (comme, ainsi que, etc.).*

Por otro lado, en el contexto de la traducción al español con respecto a la figura retórica **como escolares ante su maestro**, está formada por el adverbio como, el sustantivo *escolares*, la preposición *ante*, el pronombre posesivo *su* y el sustantivo *maestro*. Se puede apreciar que se produjo la figura retórica de la comparación o símil. El Diccionario Práctico de Figuras Retóricas y términos afines la define como Figura de pensamiento lógica que consiste en comparar una cosa con otra.

Por lo tanto, en el contexto de la traducción al español, con respecto al análisis de la técnica, para traducir la figura retórica **comme des écoliers devant leur maitre**, según Hurtado (2001) se utilizó la técnica de traducción literal, dado que se mantuvo la estructura gramatical de la figura retórica. Del mismo modo hubo correspondencia entre los términos, por lo que el traductor no tuvo mayores dificultades para mantener el mensaje de una lengua a la otra.

Tabla 8

Subcategoría	Traducción literal
Contexto en francés	<i><b>Porthos, vous êtes prétentieux comme Narcisse, je vous en préviens, répondit Aramis ; vous savez que je hais la morale, excepté quand elle est faite par Athos.</b></i>
Contexto en español	<i><b>Porthos, es usted pretencioso como Narciso, leprevengo-respondió Aramís-, usted sabe que detesto la moral, excepto cuando proviene de Athos.</b></i>

Fuente: elaboración propia

Según el diccionario online Larousse (2019), la figura retórica **Porthos, vous êtes prétentieux comme Narcisse** está formada por el sustantivo Porthos, el pronombre personal vous, el verbo être conjugado en la segunda persona del plural, el adjetivo masculino prétentieux, el adverbio comme y el sustantivo Narcisse. Por lo tanto, se identifica la figura retórica de la comparación o símil, que se define como : Rapport de ressemblance établi entre deux termes d'un énoncé grâce à un troisième terme introducteur (comme, ainsi que, etc.).

Por otro lado, en el contexto de la traducción al español con respecto a la figura retórica Porthos, es usted pretencioso como Narciso, está formada por por el sustantivo masculino

Porthos, el verbo ser conjugado en la tercera persona del singular, el pronombre usted, el adjetivo masculino singular pretencioso, el adverbio como y el sustantivo Narciso. Se puede apreciar que se produjo la figura retórica de la comparación o símil. El Diccionario Práctico de figuras retóricas y términos afines la define como: Figura de pensamiento que consiste en equiparar una cosa con otra.

Por lo tanto, en el contexto de la traducción al español, con respecto al análisis de la técnica, para traducir la figura retórica Porthos, *vous êtes prétentieux comme Narcisse*, según Hurtado (2001) se utilizó la técnica de la traducción literal. Esta técnica traduce palabra por palabra una frase o expresión

Tabla 9

Subcategoría	Traducción literal
Contexto en francés	<i>Vous etes pressé ! s'écria le mousquetaire, <b>pale comme un linceul</b> ; sur ce prétexte, vous me heurtez, vous dites Excusez- moi et croyez-vous que cela suffit.</i>
Contexto en español	<i>! Está apurado! exclamaba el mosquetero, <b>pálido como una mortaja-</b>; ¿con ese pretexto me golpea, dice: Discúlpeme, y cree que con eso basta?</i>

Fuente: elaboración propia

Según el diccionario en línea Larousse, la figura retórica **pale comme un linceul** está formada por el adjetivo *pale*, el adverbio *comme*, el artículo indefinido *un* y el sustantivo *linceul*. Por lo tanto, se identifica la figura retórica de la comparación o símil, que se define como *Rapport de ressemblance établi entre deux termes d'un énoncé grâce à un troisième terme introducteur (comme, ainsi que, etc.)*.

Por otro lado, en el contexto de la traducción al español, con respecto a la figura retórica **pálido como una mortaja** está formada por el adjetivo pálido, el adverbio como, el artículo indefinido una y el sustantivo mortaja. Se puede apreciar que se produjo la figura retórica de la comparación o símil. Según González (2004) *esta figura pone de manifiesto las semejanzas que hay entre los objetos. Es propio del símil que vaya acompañado del adverbio como para unir los conceptos que se asemejan.*

Por lo tanto, en el contexto de la traducción al español, con respecto al análisis de la técnica, para traducir la figura retórica **pale comme un linceul**, según Hurtado (2001) se utilizó la técnica de la traducción literal, dado que tanto en lengua origen como lengua meta, se respeta el orden gramatical, la sintaxis de la figura. Del mismo modo, el sentido del mensaje no se pierde. Para traducir la figura retórica del símil o comparación se utilizó la traducción literal, esta técnica traduce palabra por palabra una frase o expresión. Además, la estructura gramatical se mantiene en la lengua de llegada

Tabla 10

Subcategoría	Traducción literal
Contexto en francés	<i>Aux cris de M. de Tréville, <b>tout le monde se précipitadans son cabinet</b> sans qu'il songeât à en fermer la porte à personne, chacun s'empessant autour du blessé.</i>
Contexto en español	<i>Ante los gritos de monsieur de Tréville, <b>todo el mundo se precipitó a su despacho</b> sin que a él se le ocurriera cerrarle la puerta a nadie, y se apresuraron todos a rodear al herido</i>

Fuente: elaboración propia

Según Fromilhague (2010) la figura **tout le monde se précipita dans son cabinet** está formada por el pronombre indefinido tout, el artículo le el sustantivo monde el verbo précipiter en pronominal, la preposición dans, el adjetivo posesivo son y el sustantivo cabinet. Por lo tanto, se identifica la figura retórica de la sinécdoque, Fromilhague (2010) afirma que *la synecdoque est fondée sur une relation d'inclusion*.

Por otro lado, en el contexto de la traducción al español, con respecto a la figura retórica, todo el mundo se precipitó a su despacho. La cual está formada por el pronombre indefinido todo, el artículo el, el sustantivo mundo, el verbo en pronominal precipitar en pretérito perfecto simple, la preposición a, el determinante posesivo su y el sustantivo despacho. Se identifica la figura retórica de la sinécdoque. El Diccionario Práctico de Figuras Retóricas y términos afines, lo define como: una figura de desplazamiento semántico que designa una cosa mediante el nombre de otra que tiene con ella una relación de contigüidad.

Por lo tanto, en el contexto de la traducción al español, con respecto al análisis de la técnica para traducir la figura retórica **tout le monde se précipita dans son cabinet**, según

Hurtado (2001) se puede apreciar que se utilizó la técnica de la traducción literal. El traductor decidió mantener la estructura del texto original, a la vez, existe una correspondencia entre los elementos lingüísticos de la figura retórica. En el texto en francés se aprecia el tiempo passé simple en el verbo *se précipiter*.

Tabla 11

Subcategoría	Traducción literal
Contexto en francés	<i><b>Lorsque tout le monde fut sorti</b> et que la porte fut refermée, M. de Tréville se retourna et se trouva seul avec le jeune homme</i>
Contexto en español	<i><b>Cuando todo el mundo hubo salido</b> y la puerta volvió a cerrarse, el señor de Treville se dio vuelta y se encontró a solas con el joven.</i>

Fuente: elaboración propia

Según Fromilhague (2010), la figura retórica **Lorsque tout le monde fut sorti** está formada por la cual la conjunción de tiempo lorsque, el pronombre indefinido tout, el artículo le el sustantivo monde, por la tercera persona del singular del verbo etre (fut) y el participio pasado del verbo sortir (sorti). Se identifica la figura retórica de la sinécdoque.

Por otro lado, en el contexto de la traducción al español, con respecto a la figura retórica **Cuando todo el mundo hubo salido**, está formada por el pronombre indefinido todo, el artículo el, el sustantivo mundo, y el verbo retirarse en pretérito imperfecto. Se identifica la figura retórica de la sinécdoque. El Diccionario Práctico de figuras retóricas y términos afines define esta figura como el designio de una cosa con el nombre de otra mediante una relación de contigüidad.

Por lo tanto, en el contexto de la traducción al español, con respecto al análisis de la técnica, para traducir la figura retórica **Lorsque tout le monde fut sorti**, según Hurtado (2001) se puede apreciar que se utilizó la técnica de la traducción literal. El ordensintáctico se mantiene, al igual que la equivalencia entre los términos. Esta técnica *traduce palabra por palabra un sintagma o expresión*.

Tabla 12

Subcategoría	Traducción literal
Contexto en francés	<i>Non, Sire-répondit Tréville, qui du premier coup d'œil comment la chose allait tourner ; non, tout au contraire, ce sont de bonnes créatures, <b>douces comme des agneaux</b>, et qui n'ont qu'un désir, je m'en ferais garant, c'est que leur épée ne sorte du fourreau que pour le service de Votre Majesté.</i>
Contexto en español	<i>No, Sire-respondió Tréville, que a la primera ojeada hacia donde marchaban las cosas-; no, todo lo contrario, son criaturas buenas, <b>dóciles como corderos</b>, y que sólo tienen un deseo, eso lo garantizo: que sus espadas no salgan desus vainas sino para el servicio de Su Majestad.</i>

Fuente: elaboración propia

Según el diccionario en línea Larousse (2019), la figura retórica **douces comme des agneaux** está formada por adjetivo *douces*, el adverbio *comme*, el artículo indefinido *des* y el sustantivo masculino plural *agneaux*. Se identifica la figura retórica de la comparación o símil, que se define como : *Rapport de ressemblance établi entre deux termes d'un énoncé grâce à un troisième terme introducteur (comme, ainsi que, etc.)*.

Por otro lado, en el contexto de la traducción al español con respecto a la figura retórica **dóciles como corderos**, está formada por el adjetivo *dóciles*, el adverbio *como* y el sustantivo masculino plural *corderos*. Se identifica la figura retórica de la comparación o símil. El Diccionario Práctico de figuras retóricas y términos afines la define como: Figura de pensamiento que consiste en equiparar una cosa con otra.

Por lo tanto, en el contexto de la traducción de la traducción al español, con respecto al análisis de la técnica, para traducir la figura retórica **douces comme des agneaux**, según Hurtado (2001) puede apreciar que se utilizó la técnica de la traducción literal. La estructura gramatical de la frase es similar tanto en francés como en español. En síntesis, esta técnica *traduce palabra por palabra un sintagma o expresión*.

Tabla 13

Subcategoría	Traducción literal
Contexto en francés	- <i>C'est lui qui a blessé Jussac ? murmura le roi ; lui un enfant ! Ceci Tréville c'est impossible.</i> <i>C'est comme j'ai l'honneur de le dire à Votre Majesté.</i> <b><i>Jussac, un des premières lames du royaume.</i></b>
Contexto en español	<i>Fue él quien hirió a Jussac?-exclamó el rey-¡Él, un niño! Eso es imposible, Tréville.</i> <i>-Ha sido tal como tengo el honor de decir a Su Majestad.</i> <b><i>-¡Jussac, uno de los primeros aceros del reino</i></b>

Fuente: elaboración propia

Según Fromilhague (2010) la figura retórica **Jussac, un des premières lames du royaume** está formada por sustantivo singular Jussac, el artículo indefinido un, el artículo indefinido des, el adjetivo plural premières, el sustantivo plural lames, el artículo partitivo du y el sustantivo royaume. Se identifica la figura retórica de la sinécdoque. La cual se define como *est fondée sur une relation d'inclusion*.

Por otro lado, en el contexto de la traducción al español, Según González (2004) la figura retórica **Jussac, uno de los primeros aceros del reino** está formada por el sustantivo singular *Jussac*, el artículo indeterminado *uno*, la preposición *de*, el artículo masculino plural *los*, el adjetivo masculino plural *primeros* el sustantivo masculino plural *aceros*, el artículo contraído *del* y el sustantivo masculino singular *reino*. Se identifica la figura retórica de la sinécdoque, la cual se define como figura que considera el objeto por el material del que está hecho.

Por lo tanto, en el contexto de la traducción al español, con respecto al análisis de la técnica, para traducir la figura retórica el traductor utilizó la traducción literal. Según Hurtado (2001) se puede apreciar que en dicha frase se mantiene la estructura gramatical, al igual que existe correspondencia entre los elementos lingüísticos que la componen. No se presentaron mayores dificultades para traducir de un idioma a otro; es decir, con el uso del diccionario fue posible llevar el mensaje al idioma meta sin mayor dificultad.

Tabla 14

Subcategoría	Traducción literal
Contexto en francés	<i>Sa réserve, sa sauvagerie et son mutisme en faisaient presque un vieillard ; il avait donc, pour ne point déroger à ses habitudes, habitué Grimaud a lui obéir sur un simple geste or un simple mouvement des lèvres. (...) <b>Quelquefois Grimaud, qui craignait son maitre comme le feu</b>, tout en ayant pour sa personne un grand attachement et pour son génie une grande vénération, croyait avoir parfaitement compris ce qu'il désirait, s'élançait pour exécuter l'ordre reçu, et faisait précisément le contraire.</i>
Contexto en español	<i>Su reserva, su insociabilidad y su mutismo hacían de él casi un viejo; para no faltar a sus costumbres, pues, había habituado a Grimaud a obedecerle mediante un simple gesto o un simple movimiento de los labios. (...) <b>A veces, Grimaud, que temía a su señor como al fuego</b>, teniendo a la vez por su persona una gran afición y una gran veneración por su genio, creía haber comprendido perfectamente lo que deseaba, se lanzaba a ejecutar la orden recibida, y hacía precisamente lo contrario.</i>

Fuente: elaboración propia

Según el diccionario en línea Larousse (2019) la figura retórica **Quelquefois Grimaud, qui craignait son maitre comme le feu**, está formada por el adverbio quelquefois, el sustantivo Grimaud, qui, el verbo craigner en imperfect, el adjetivoposetivo son, el sustantivo maitre, el adverbio comme, el artículo le y el sustantivo feu. Se identifica la figura retórica de la comparación o símil. La cual se define como : Rapport de ressemblance établi entre deux termes d'un énoncé grace a un troisieme terme introducteur (comme, ainsi que, etc).

Por otro lado, en el contexto en español con respecto a la figura retórica **A veces, Grimaud, que temía a su señor como al fuego** la cual está formada según González (2004) por el adverbio de tiempo a veces, el sustantivo Grimaud, el pronombre relativo *que* el verbo temer en pretérito imperfecto del indicativo, la preposición a, el pronombre posesivo en

tercera persona, el sustantivo señor, el adverbio como, la contracción *al* y el sustantivo masculino singular *fuego*. Se identifica la figura retórica de la comparación o símil, la cual está definida como *figura que pone de manifiesto las semejanzas que hay entre los conceptos*.

Por lo tanto, en el contexto de la traducción al español, con respecto al análisis de la técnica, según Hurtado (2001) se puede apreciar que para traducir la figura retórica **Quelquefois Grimaud, qui craignait son maitre comme le feu** se utilizó la técnica de la traducción literal, puesto que la estructura gramatical de dicha figura retórica se mantiene, existe así, una correspondencia entre los elementos lingüísticos que la componen.

Tabla 15

Subcategoría	Traducción literal
Contexto en francés	<p>“Ah ! Si vous riez ous si vous doutez reprit d’Artagnan, vous ne saurez rien.</p> <p>-<i>Nous sommes <b>croyants comme mahométistes et muets comme des catafalques</b>, dit Athos.</i></p>
Contexto en español	<p>-<i>¡Ah!, si se ríen o si dudan de lo que digo-prosiguió Aramis-, se quedarán sin saber nada.</i></p> <p>-<i>Somos <b>creyentes como mahometanos y mudos como catafalcos</b>-dijo Athos.</i></p>

Fuente: elaboración propia

Según el diccionario en línea Larousse (2019) la figura retórica **sommes croyants comme mahométistes et muets comme des catafalques**, está formada por el pronombre el sustantivo *croyants*, el adverbio *comme*, el sustantivo *mahométistes*, la preposición *et*, el adjetivo *muets*, el adverbio *comme*, el artículo indefinido *des* y el adjetivo *catafalques*. Se identifica la figura retórica de la comparación o símil, la cual se define como Rapport de ressemblance établi entre deux termes d’au ènoncè grace grace a un troisieme terme introducteur (comme, ainsi que, etc).

Por otro lado, según Galindo citado en González (2004) la figura retórica **creyentes como mahometanos y mudos como catafalcos** está formada por el sustantivo *creyentes*, el adverbio *como*, el sustantivo *mahometanos*, la preposición *y*, el adjetivo *mudos*, el adverbio

como y el sustantivo catafalcos. Esta figura pone de manifiesto las semejanzas que hay entre los conceptos.

Por lo tanto, en el contexto de la traducción en español, con respecto al análisis de la figura retórica **sommes croyants comme mahométistes et muets comme descatafalques**, se utilizó la técnica de la traducción literal, puesto que la estructura gramatical se mantiene, y existe una equivalencia entre los términos en ambos idiomas.

Tabla 16

Subcategoría	Traducción literal
Contexto en francés	(...) <i>et, profitant de la préoccupation dans laquelle la vue du mouchoir paraissait plonger les deux personnages que nous avons mis en scène, il sortit de sa cachette et <b>prompt comme l'éclair</b>, mais étouffant le bruit de ses pas, il alla se coller un angle de la muraille, d'ou son œil pouvait parfaitement plonger dans l'intérieur de l'appartement d'Aramis</i>
Contexto en español	(...) <i>y, aprovechando la preocupación en la que la visión del pañuelo parecía sumir a los dos personajes que hemos puesto en escena, salió de su escondite, y <b>rápido como el rayo</b>, pero ahogando el sonido de sus pasos, fue a pegarse a un ángulo de la pared desde el cual su mirada podía adentrarse perfectamente en el interior del apartamento de Aramis.</i>

Fuente: elaboración propia

Según el diccionario en línea Larousse (2019) la figura retórica *prompt comme l'éclair*, la cual está formada por el adjetivo *prompt*, el adverbio *comme*, el artículo *le* con apóstrofe previo a la vocal “e” y el sustantivo *éclair*. Se identifica la figura retórica de la comparación o símil, la cual se define como *Rapport de ressemblance établi entre deux termes d'un énoncé grâce à un troisième terme introducteur (comme, ainsi que, etc.)*.

Por otro lado, según González (2004) la figura retórica **rápido como el rayo**. Dicha traducción está conformada por el adjetivo *rápido*, el adverbio *como*, el artículo *él* y el

sustantivo *rayo*. Se puede apreciar la figura retórica de la comparación o símil. El símil *pone de manifiesto las semejanzas entre los objetos*.

Por lo tanto, en el contexto de la traducción en español, con respecto al análisis de la figura retórica **prompt comme l'éclair**, se utilizó la figura retórica de la traducción literal, puesto que como primera característica, la estructura gramatical se mantiene; del mismo modo, existe una correspondencia entre los términos de la lengua origen con los de la lengua meta. No se perciben mayores dificultades para traducir esta figura retórica, dado a los rasgos característicos descritos antes.

Tabla 17

Subcategoría	Traducción literal
Contexto en francés	<i>D'autant plus que les réflexions de Bonacieux étaient toutes couleur de rose.</i>
Contexto en español	<i>Tanto más cuanto las reflexiones de Bonacieux erantodas color de rosa.</i>

Fuente: elaboración propia

Según el Diccionario en línea Larousse (2019) la figura retórica **couleur de rose**, la cual está formada por el sustantivo *couleur*, la preposición *de* y el sustantivo *rose*. Se identifica la figura retórica de la metáfora, la cual se define como: *Emploi d'un terme concret pour exprimer une notion abstraite par substitution analogique, sans qu'il y ait d'élément introduisant formellement une comparaison.*

Por otro lado, se realiza el análisis de la figura retórica color de rosa, la cual está formada por el sustantivo *color*, la preposición *de* y el sustantivo *rosa*. Se identifica la figuraretórica de la metáfora. según el Diccionario Práctico de Figuras Retóricas la define como *una comparación abreviada; por ella se designa una cosa mediante el nombre de otra con la cual tiene una relación de semejanza*

En cuanto al análisis de la técnica, la figura retórica **couleur de rose**, se ha traducido como **color de rosa**; según Hurtado (2001) corresponde a la técnica de traducción literal dado que el traductor ha respetado la sintaxis y significados de la figura. Finalmente, para traducir la

metáfora se utilizó la técnica de la traducción literal, ya que según Hurtado (2001) *traduce palabra por palabra un sintagma o expresión*

Tabla 18

Subcategoría	Traducción literal
Contexto en francés	<i>La voiture en mouvement, lente comme un char funèbre. A travers la grille cadenassée, le prisonnier apercevait les maisons et le pavé, voilà tout, mais en véritable Parisien qu'il était, Bonacieux reconnaissait chaque rue aux bornes, aux enseignes, aux réverbères</i>
Contexto en español	<i>El coche se puso en movimiento, lento como un carro fúnebre. A través de la reja cerrada con candado, el prisionero veía las casas y el empedrado, nada más; pero como el auténtico parisino que era, Bonacieux reconocía cada calle por los guardacantones, por los carteles, por los resplandores.</i>

Fuente: elaboración propia

Según el diccionario online Larousse (2019) la figura retórica lente **comme un char funèbre** está formada por el adjetivo lente, el adverbio comme, el determinante un, el sustantivo char y el adjetivo funèbre. Se identifica la figura retórica de la Comparación o símil; la cual se define como Rapport de ressemblance établi entre deux termes d'unenoncè grace a troisieme terme introducteur (comme, ainsi que, etc).

Por otro lado, según González (2004) la figura retórica **lento como un carrofúnebre** está formada por el adjetivo lento, el adverbio como, el determinante un, el sustantivo carro y el adjetivo fúnebre. *El símil pone de manifiesto las semejanzas entre los objetos.*

Por lo tanto, en el contexto de la traducción en español, con respecto al análisis de la figura retórica **lente comme un char funèbre**, se utilizó la técnica de la Traducción Literal. Se puede observar que la sintaxis de la figura retórica se mantiene tanto en el francés como en el español. Los elementos lingüísticos mantienen su lugar, además, existe una correspondencia directa en sus significados

Tabla 19

Subcategoría	Traducción literal
Contexto en francés	<i>vous servez le parti de ceux qui maltraitent votre femme et qu'insultent votre reine</i>
Contexto en español	<b><i>¡ sirve al partido de aquellos que maltratan a su mujer y que insultan a su reina!</i></b>

Fuente: elaboración propia

Según el Diccionario online Larousse la figura retórica : **vous servez le parti de ceux qui maltraitent votre femme et qu'insultent votre reine** . La cual está formada por el pronombre *vous*, el verbo *servir* en según da persona del plural, el artículo *le*, el sustantivo *parti*, la proposición *de*, el determinante demostrativo *ceux*, el término *qui*, el verbo *maltraiter* en la tercera persona del plural, el adjetivo posesivo *votre*, el sustantivo *femme*, la conjunción *et* el término *que* (*qu'*), el verbo *insulter* conjugado en la tercera persona del plural, el adjetivo posesivo *votre*, y el sustantivo *reine*. Se identifica la figura retórica de la exclamación. La cual se define como: *Cri exprimant un sentiment vif et subit de douleur, de joie, d'admiration, etc.*

Por otro lado, según El Diccionario Práctico de Figuras Retóricas y Términos afines, la figura retórica **¡ sirve al partido de aquellos que maltratan a su mujer y que insultan a su reina!** ! La cual está formada por el verbo *servir* conjugado a la tercera persona del singular, la preposición contraída *al*, el sustantivo *partido*, la preposición *de*, el pronombre *aquellos*, el término *que*, el verbo *maltratar* en presente, la preposición *a*, el determinante posesivo *su* y el sustantivo *reina*. Se identifica la figura retórica de la exclamación.

Por lo tanto, en el contexto de la traducción en español, con respecto al análisis de la figura retórica de la exclamación, que se define como *Una figura de pensamiento que expresa un arrebató del ánimo*. Se utilizó la técnica de la traducción literal. Puesto que según Hurtado (2001) es la traducción de un sintagma o expresión palabra por palabra.

Tabla 20

Subcategoría	Traducción literal
Contexto en francés	<i>Aux premiers rayons du jour, leurs langues se délièrent ; avec le soleil, la gaieté revint : c'était comme à la veille d'un combat, le cœur battait, <b>les yeux riaient</b> ; on sentait que la vie qu'on allait peut-être quitter était, au bout de compte, une bonne chose</i>
Contexto en español	<i>Ante los primeros rayos del día, sus lenguas se desataron; junto con el sol, retornó la alegría: era como en la víspera de un combate, el corazón palpitaba, <b>los ojos reían</b>, se sentía que la vida que iba tal vez a abandonarse era, a fin de cuentas una buena cosa.</i>

Fuente: elaboración propia

Según el diccionario Larousse (2019) la figura retórica **les yeux riaient** está formada por el artículo definido les, el sustantivo masculino plural yeux y el verbo rire en imperfecto. Se identificó la figura retórica de la metáfora, la cual está definida como *Emploi d'un terme concret pour exprimer une notion abstraite par substitution analogique, sans qu'il y ait d'élément introduisant formellement une comparaison.*

Por otro lado, según el Diccionario Práctico de Figuras Retóricas y términos afines, la figura retórica **los ojos reían** está formada por el artículo definido masculino plural los, el sustantivo masculino plural ojos y el verbo reir en pretérito imperfecto. Se identifica la figura retórica de la metáfora. Por lo tanto, en el contexto de la traducción en español, con respecto al análisis de la figura retórica **les yeux riaient** se utilizó la técnica de la traducción literal, puesto que es la traducción palabra por palabra de un sintagma o expresión.

Tabla 21

Subcategoría	Traducción literal
Contexto en francés	<i>Je l'ai apprise le jour même ; mais comme vous n'étiez coupable d'aucun crime, comme vous n'étiez complice d'aucune intrigue, comme vous ne saviez rien enfin qui peut vous compromettre, ni vous, ni personne, je n'ai attaché a cet évènement que l'importance qu'il méritait.</i>
Contexto en español	<i>Yo me enteré de él ese mismo día; pero como usted no era culpable de ningún crimen, como no era cómplice de ninguna intriga, como no sabía nada, en fin, que pudiera comprometerlo, ni a usted ni a nadie, no le di a ese hecho más importancia de la que merecía.</i>

Fuente: elaboración propia

Según el Diccionario Larousse (2019) la figura retórica **Je l'ai apprise le jour même ; mais comme vous n'étiez coupable d'aucun crime, comme vous n'étiez complice d'aucune intrigue, comme vous ne saviez rien enfin qui peut vous compromettre, ni vous, ni personne, je n'ai attaché a cet évènement que l'importance qu'il méritait** está formada por el pronombre Je, el pronombre neutro "l'", el auxiliar avoir conjugado según la primera persona, el verbo apprendre, el artículo le, el sustantivo jour, el adjetivo même, la preposición mais, el adverbio comme, el pronombre vous, la negación ne, el verbo être en imparfait (pretérito imperfecto, el sustantivo coupable, la preposición d', el adjetivo aucun, el sustantivo crime, el adverbio comme, el pronombre vous, la negación (ne) el verbo être en imperfecto de la segunda persona del plural, el sustantivo complice, la preposición de (d'), el adverbio comme, el pronombre vous, la negación (ne) el verbo savoir en imparfait, el sustantivo rien, la locución adverbial en fin, el término qui, el verbo pouvoir en tercera persona del singular, el pronombre vous, el verbo compromettre, la conjunción ni, el sustantivo personne, el pronombre je, la negación (n') el verbo auxiliar avoir en primera persona, el verbo attacher, la preposición a, el demostrativo cet, el sustantivo évènement, el término que, el artículo contraído (l') el sustantivo importance, el término que (qu'), el pronombre il, y el verbo mériter en imperfecto. Se identifica la figura retórica del asíndeton. La cual se define como la *Suppression du terme de liaison entre des mots ou des propositions qui se trouvent cependant dans un rapport de coordination.*

Por otro lado, según González (2004) la figura retórica **Yo me enteré de él ese mismo día; pero como usted no era culpable de ningún crimen, como no era cómplice de ninguna intriga, como no sabía nada, en fin, que pudiera comprometerlo, ni a usted ni a nadie, no le di a ese hecho más importancia de la que merecía.** La cual está formada por el pronombre Yo, el pronombre de complemento directo Me, el verbo enterarse en pretérito perfecto simple, la preposición de, el pronombre Él, el pronombre demostrativo ese, el adjetivo mismo, el sustantivo día; la conjunción adversativa, pero, el adverbio como, el pronombre usted, la negación no, el verbo ser conjugado en el imperfecto, el adjetivo culpable, la preposición de, el adjetivo ningún, el sustantivo crimen, el adverbio como, la negación no, el verbo ser en imperfecto, el sustantivo cómplice, la preposición de, el adjetivo ninguna, el sustantivo intriga, el adverbio como, la negación no, el verbo saber en imperfecto, el término nada, la locución en fin, el término que, el verbo poder en imperfecto, el verbo comprometer, la conjunción preposicional ni, la preposición a, el sustantivo usted,

la conjunción *ni*, la preposición *a*, el sustantivo *nadie*, la negación *no*, el pronombre *le*, el verbo *dar* en pretérito, la preposición *a*, el determinante *ese*, el sustantivo *hecho*, el adverbio *más*, el sustantivo *importancia*, la preposición *de*, el artículo *la*, el término *que*, y el verbo *merecer* en imperfecto indicativo. Se identifica la figura retórica del asíndeton.

Por lo tanto, en el contexto de la traducción en español, con respecto al análisis de la figura retórica **Je l'ai apprise le jour même ; mais comme vous n'étiez coupable d'aucun crime, comme vous n'étiez complice d'aucune intrigue, comme vous ne saviez rien enfin qui peut vous compromettre, ni vous, ni personne, je n'ai attaché a cet évènement que l'importance qu'il méritait**, se utilizó la técnica de la traducción literal, puesto que tanto la estructura gramatical, como los términos corresponden de manera similar tanto en la lengua origen como en la lengua meta. Según Hurtado (2001) corresponde a la traducción palabra por palabra de un sintagma o expresión.

Tabla 22

Subcategoría	Traducción literal
Contexto en francés	<b>Une personne illustre</b> vous envoie, <b>une personne illustre</b> vous attend : la récompense dépassera vos désirs, voilà tout ce que je puis vous promettre.
Contexto en español	<b>Una persona ilustre</b> es quien lo envía, <b>una persona ilustre</b> lo espera: la recompensa superará todos sus deseos, eso es todo lo que puedo prometerle.

Fuente: elaboración propia

Según Fromilhague (2010) la figura retórica *une personne illustre* vous envie, *une personne illustre* vous attend. La cual está formada por el determinante *une*, el sustantivo *personne*, el adjetivo *illustre*. Esta figura se repite dos veces, produciéndose así la figura retórica de la anáfora. Se identifica la figura retórica de la anáfora, la cual se define como un *figure qu'imprime un élan rythmique a l'énoncé*.

Por otro lado, según el Diccionario de Figuras Retóricas y términos afines se identifica la figura retórica *Una persona ilustre* es quien lo envía, *una persona ilustre* lo espera. Se identifica que pertenece a la clasificación *anáfora*, la cual se define como *repetición de idénticas palabras al comienzo de versos sucesivos*.

Por lo tanto, en el contexto de la traducción en español, con respecto al análisis de la figura retórica *une personne illustre vous envie, une personne illustre vous attend*, se utilizó la técnica de la traducción literal. Se aprecia que se mantienen las categorías gramaticales; del mismo modo, existe una correspondencia entre los significados de la misma. Se tradujo palabra por palabra.

Tabla 23

Subcategoría	Traducción literal
<i>Contexto en francés</i>	<i>Chez moi, dit il, vous serez en sureté comme dans un temple, je vous en donne ma parole de gentilhomme.</i>
<i>Contexto en español</i>	<i>En mi casa-dijo-, estará segura como en un templo, le doy mi palabra de gentilhomme</i>

Fuente: elaboración propia

Según el Diccionario en línea Larousse (2019) la figura retórica **vous serez en sureté comme dans un temple**. Está conformada por el pronombre *vous*, el verbo *être* en futuro, la preposición *en* el sustantivo *sureté*, el adverbio *comme*, la preposición *dans*, el determinante indefinido *un* y el sustantivo *temple*. Se identifica la figura retórica de la comparación o símil.

Por otro lado, según González (2004) la figura retórica **estará segura como en un templo**, por está conformada por el verbo *estar* en el futuro de la tercera persona del singular, el adjetivo *segura*, el adverbio *como*, la preposición *en*, el artículo indeterminado *un* y el sustantivo *templo*. Se identifica la figura retórica de la comparación o símil. La cual se define como *una figura que pone de manifiesto las semejanzas entre los objetos*.

Por lo tanto, en el contexto de la traducción en español, con respecto al análisis de la figura retórica **vous serez en sureté comme dans un temple**, se utilizó la técnica de la traducción literal, puesto que la sintaxis no varía y existe correspondencia entre los términos en lengua origen y lengua meta.

Tabla 24

Subcategoría	Traducción literal
<i>Contexto en francés</i>	<i>. D'Artagnan rouvrit avec précaution le verrou, et tous deux, légers comme des ombres, se glissèrent par la porte intérieure dans l'allée, montèrent sans bruit l'escalier et rentrèrent dans la chambre de d'Artagnan</i>
<i>Contexto en español</i>	<i>..D'Artagnan abrió otra vez el cerrojo con gran precaución y los dos, ligeros como sombras, se deslizaron por la puerta interior en el sendero, subieron sin ruido la escalera y entraron en la habitación de d'Artagnan</i>

Fuente: elaboración propia

Según el diccionario en línea Larousse la figura retórica **legeres comme des ombres**. La cual está formada por el adjetivo *légers*, el adverbio *comme*, el artículo contraído *des* y el sustantivo *ombres*. Se identifica la figura retórica de la comparación o símil. La cual se define como *Rapport de ressemblance établi entre deux termes d'un énoncé grâce à un troisième terme introducteur (comme, ainsi que, etc.)*.

Por otro lado, según González (2004) la figura retórica **ligeros como sombras** está formada por La cual está formada por el adjetivo *ligeros*, el adverbio *como* y el sustantivo *sombras*. Según González (2004) *se pone de manifiesto las semejanzas entre los objetos*.

Por lo tanto, en el contexto de la traducción en español, con respecto al análisis de la figura retórica **légers comme des ombres**, se utilizó la técnica de la traducción literal puesto que según Hurtado (2001) debido a que la sintaxis se mantiene, al igual que la correspondencia entre los términos que la componen. Se realizó una traducción palabra por palabra.

Tabla 25

Subcategoría	Traducción literal
<i>Contexto en francés</i>	. <i>Qui a vous dit qu'il y avait une femme ici ? réplica Aramis en devenant <b>pale comme la mort.</b></i>
<i>Contexto en español</i>	<i>Quién le ha dicho que había una mujer aquí?- replicó Aramis, poniéndose <b>pálido como la muerte.</b></i>

Fuente: elaboración propia

Según el Diccionario en línea Larousse (2019), la figura retórica **pale comme la mort**. la cual está formada por el adjetivo *pale*, el adverbio *comme*, el artículo *la* y el sustantivo *mort*. Se identifica la figura retórica de la comparación o símil. Esta figura retórica según el diccionario en línea Larousse lo define como: Rapport de ressemblance établi entre deux termes d'un énoncé grâce à un troisième terme introducteur (comme, ainsi que, etc.).

Por otro lado, según González (2004) la figura retórica **pálido como la muerte**, está formada por por el adjetivo pálido, el adverbio como el artículo la y el sustantivo muerte. Según González (2004) se pone de manifiesto las semejanzas entre los objetos.

Por lo tanto, en el contexto de la traducción en español, con respecto al análisis de la figura retórica **pale comme la mort** se utilizó la técnica de la traducción literal, puesto que la sintaxis se mantiene, al igual que la correspondencia entre los términos que la componen. Se realizó una traducción palabra por palabra.

Tabla 26

Subcategoría	Traducción literal
<i>Contexto en francés</i>	. <i>Bien dit s'écria Aramis ; tu ne parles pas souvent, <b>mais quand tu parles, c'est comme Saint Jean Bouche d'or.</b></i> <i>J'adopte le plan d'Athos. Et toi, Porthos?</i>
<i>Contexto en español</i>	<i>Bien dicho-exclamó Aramis-; no hablas muy seguido, Athos, <b>pero cuando hablas es como San Juan Boca de Oro.</b> Yo adopto el plan de Athos. ¿Y tú, Porthos</i>

Fuente: elaboración propia

Según el diccionario en línea Larousse (2019) la figura retórica **mais quand tu parles, c'est comme Saint Jean Bouche d'or**, está formada por la conjunción *mais*, el adverbio *quand*, el pronombre *tu*, el verbo *parler* en segunda persona del indicativo, la contracción *c'est*, el adverbio *comme* y el sustantivo *Saint Jean Bouche d'or*. Se identifica la figura retórica de la comparación o símil. Esta figura retórica según el diccionario en línea Larousse lo define como *Rapport de ressemblance établi entre deux termes d'un énoncé grâce à un troisième terme introducteur (comme, ainsi que, etc.)*.

Por otro lado, según González (2004) la figura retórica **pero cuando hablas es como San Juan Boca de Oro** está formada por la conjunción adversativa *pero*, el adverbio *como* el artículo *la* y el sustantivo *muerte*. Se identifica la figura retórica de la comparación o símil. Aquí se pone de manifiesto las semejanzas entre los objetos.

Por lo tanto, en el contexto de la traducción en español, con respecto al análisis de la figura retórica **mais quand tu parles, c'est comme Saint Jean Bouche d'or** se utilizó la técnica de traducción literal, puesto que Esto debido a que la sintaxis se mantiene, al igual que la correspondencia entre los términos que la componen. Se realizó una traducción palabra por palabra.

Tabla 27

Subcategoría	Traducción literal
Contexto en francés	<i>-J'ai toujours dit que ce cadet de Gascogne était <b>un puits de sagesse</b>.</i>
Contexto en español	<i>Siempre he dicho que este cadete de Gascuña era <b>unpozo de sabiduría</b></i>

Fuente: elaboración propia

Según el Diccionario en línea Larousse (2019) la figura retórica **un puits de sagesse** está formada por el adverbio indefinido *un*, el sustantivo *puits*, la preposición *de* y el sustantivo *sagesse*. Se identifica la figura retórica de la metáfora. Este diccionario define la metáfora como: *Emploi d'un terme concret pour exprimer une notion abstraite par substitution analogique, sans qu'il y ait d'élément introduisant formellement une comparaison*.

Por otro lado, según González (2004) la figura retórica **un pozo de sabiduría**, la cual está formada por el sustantivo *pozo*, la preposición *de* y el sustantivo *sabiduría*. Según González (2004) la metáfora realiza una comparación implícita, lo cual implica la presencia del adverbio “como” o cualquier otro término equivalente.

Por lo tanto, en el contexto de la traducción en español, con respecto al análisis de la figura retórica **un puits de sagesse**, se utilizó la técnica de traducción de la traducción literal, puesto que la sintaxis se mantiene; del mismo modo, existe una correspondencia entre los términos tanto en francés como en español

Tabla 28

Subcategoría	Traducción literal
Contexto en francés	- <i>Nous dissons : « <b>Fiers comme un Écossais</b> », murmura Buckingham</i>
Contexto en español	<i>Nosotros decimos: “<b>Orgulloso como un escocés</b>”- murmuró Buckingham</i>

Fuente: elaboración propia

Según el Diccionario en línea Larousse (2019) la figura retórica « **Fiers comme un Écossais** está formada por el adjetivo *fiers*, el adverbio *comme*, el artículo indefinido *un* y el sustantivo *Écossais*. Se identifica la figura retórica de la comparación o símil. Está definida como *emploi d'un terme concret pour exprimer une notion abstraite par substitution analogique, sans qu'il y ait d'élément introduisant formellement une comparaison*.

Por otro lado, la figura retórica según González (2004) **Orgulloso como un escocés** traducción está formada por el adjetivo *orgulloso*, el adverbio *como*, el artículo indefinido *un* y el sustantivo *escocés*. Se identifica la figura retórica de la comparación o símil esta figura pone de manifiesto las semejanzas que hay entre los objetos. Es propio del símil que vaya acompañado del adverbio como para unir los conceptos que se asemejan.

Por lo tanto, en el contexto de la traducción en español, con respecto al análisis de la figura retórica **Fiers comme un Écossais** se utilizó la técnica de la traducción literal, puesto

que según Hurtado (2001) *es la traducción palabra por palabra, de un sintagma o expresión*

Tabla 29

Subcategoría	Traducción literal
Contexto en francés	- <i>Et nous disons nous : « Fier comme un Gascon, repondit d'Artagnan.</i>
Contexto en español	- <i>Y nosotros: “Orgullosa como un gascón”-respondió d'Artagnan-</i>

Fuente: elaboración propia

Según el Diccionario en línea Larousse (2019), la figura retórica **Fier comme un Gascon**, está formada por el adjetivo *fier*, el adverbio *comme*, el artículo indefinido *un* y el gentilicio *Gascon*. Se identifica la figura retórica de la comparación o símil, la cual se define como *Emploi d'un terme concret pour exprimer une notion abstraite par substitution analogique, sans qu'il y ait d'élément introduisant formellement une comparaison.*

Por otro lado, según González (2004) la figura retórica **Orgullosa como un Gascón** está formada por el adjetivo *orgullosa*, el adverbio *como*, el determinante indefinido *un* y el gentilicio *Gascón*. *Esta figura pone de manifiesto las semejanzas que hay entre los objetos.*

Por lo tanto, en el contexto de la traducción en español, con respecto al análisis de la figura retórica **Fier comme un Gascon**, se utilizó la técnica de la traducción literal puesto que se mantiene la sintaxis y existe correspondencia entre los términos que la conforman. Del mismo modo, según Hurtado (2001) *es la traducción palabra por palabra, de un sintagma o expresión*

Tabla 30

Subcategoría	Traducción literal
Contexto en francés	- <i>D'Artagnan obéit comme un enfant, sans résistanceet sans objection aucune, ce qui prouve qu'il était bien réellement amoureux.</i>
Contexto en español	- <i>D'Artagnan obedeció como un niño, sin resistencia y sin objeción alguna, lo que prueba que realmente estaba muy enamorado.</i>

Fuente: elaboración propia

Según el Diccionario online Larousse (2019), la figura retórica **D'Artagnan obéit comme un enfant** está conformada por el sustantivo *D'Artagnan*, el verbo *obeir* en pasado simple, el adverbio *comme*, el artículo indefinido *un* y el sustantivo *enfant*. Se identificala figura retórica de la comparación o símil. Está definida como *emploi d'un terme concret pour exprimer une notion abstraite par substitution analogique, sans qu'il y ait d'élément introduisant formellement une comparaison*.

Por otro lado, según González (2004) la figura retórica **D'Artagnan obedeció como un niño** está conformada por el sustantivo *D'Artagnan*, el verbo *obedecer* en pretérito perfecto simple, el adverbio *como*, el artículo indefinido *un* y el sustantivo *niño*. Se identifica la figura retórica de la comparación o símil. Esta figura *pone de manifiesto las semejanzas que hay entre los objetos*.

Por lo tanto, en el contexto de la traducción en español, con respecto al análisis de la figura retórica **D'Artagnan obéit comme un enfant**, se utilizó la técnica de la traducción literal, puesto que la sintaxis es similar tanto en la lengua origen como en la lengua meta, existiendo una correspondencia entre los términos. Según Hurtado (2001) *es la traducción palabra por palabra, de un sintagma o expresión*.

Tabla 31

Subcategoría	Traducción literal
	<p><i>Contexto en francés -. C'était le premier billet qu'il recevait, c'était le premier rendez-vous qui lui était accordé. Son coeur, gonflé par l'ivresse de la joie, se sentait prêt à défaillir sur le seuil de ces <b>paradis terrestre</b> qu'on l'appelait amour.</i></p>
	<p><i>Contexto en español -- Era la primera nota que había recibido, era la primera cita que se le concedía. Su corazón, henchido por la embriaguez de la alegría, se sentía a punto de desfallecer en el umbral de aquel <b>paraíso terrestre</b> que se llamaba amor.</i></p>

Fuente: elaboración propia

Según el diccionario en línea Larousse (2019) la figura retórica **paradis terrestre** está formada por el sustantivo *paradis* y el adjetivo *terrestre*. Se identifica la figura retórica del oxímoron, la cual se define como *Figure de style qui réunit deux mots en apparence contradictoires*.

Por otro lado, según González (2004) la figura retórica *paraíso terrestre* está compuesta por el sustantivo *paraíso* y el adjetivo *terrestre*. Se identifica la figura retórica del oxímoron, la cual se define como *un contraste entre dos palabras de significado totalmente contrario*.

Por lo tanto, en el contexto de la traducción en español, con respecto al análisis de la figura retórica *paradis terrestre* se utilizó la técnica de la traducción literal, puesto que la estructura sintáctica es similar tanto en la lengua origen como en la lengua meta, existiendo una correspondencia entre los términos. Según Hurtado (2001) *es la traducción palabra por palabra, de un sintagma o expresión*.

Tabla 32

Subcategoría	Traducción literal
Contexto en francés	- « Eh, bien, monsieur Planchet, lui demanda-t-il, qu'avons-nous donc ? -Ne trouvez-vous pas monsieur, que <b>les bois sont comme les églises ?</b> -Pourquoi cela, Planchet ?
Contexto en español	Y bien, señor Planchet- le preguntó- ¿qué es lo que nos pasa? -¿No le parece, señor, que <b>los bosques son como las iglesias?</b> ¿Y eso por qué, Planchet?

Fuente: elaboración propia

Según el diccionario en línea Larousse (2019) la figura retórica **les bois sont comme les églises** está formada por el artículo *les*, el sustantivo *bois*, el verbo *être* en la tercera persona del plural, el adverbio *comme*, el artículo *les* y el sustantivo *églises*. Se identifica la figura retórica de la comparación o símil. Dicha figura se define como *Rapport de ressemblance établi entre deux termes d'un énoncé grâce à un troisième terme introducteur (comme, ainsi que, etc.)*.

Por otro lado, según González (2004) la figura retórica **los bosques son como las iglesias**. Está conformada por el artículo *los*, el sustantivo *bosques*, el verbo *ser* conjugado en la tercera persona del singular, el adverbio *como*, el artículo *las* y el sustantivo *iglesias*. Se identifica la figura retórica de la comparación o símil. Esta figura *pone de manifiesto las semejanzas que hay entre los objetos*. Es propio del símil que vaya acompañado del adverbio *como* para unir los conceptos que se asemejan.

Por lo tanto, en el contexto de la traducción en español, con respecto al análisis de la figura retórica **les bois sont comme les églises** se utilizó la técnica de la traducción literal, puesto que la estructura sintáctica es similar tanto en la lengua origen como en la lengua meta, existiendo una correspondencia entre los términos. Según Hurtado (2001) *es la traducción palabra por palabra, de un sintagma o expresión*

Tabla 33

Subcategoría	Traducción literal
Contexto en francés	<i>- . Un silence de mort régnait dans la cabane, comme dans le pavillon, comme cette cabane était sa dernière ressource il s'obstina.</i>
Contexto en español	<i>Un silencio de muerte reinaba en la cabaña, al igual que en el mirador; no obstante, como esa cabaña era su último recurso, d'Artagnan se obstinó</i>

Fuente: elaboración propia

Según el Diccionario en línea Larousse, la figura retórica **un silence de mort régnait sur la cabane** está formada por el artículo *les*, el artículo indefinido *un*, el sustantivo *silence*, la preposición *de*, el sustantivo *mort*, el verbo *régner* en imperfecto, la preposición *sur*, el artículo definido *la* y el sustantivo *cabane*. Se identifica la figura retórica de la metáfora, la cual está definida como *Emploi d'un terme concret pour exprimer une notion abstraite par substitution analogique, sans qu'il y ait d'élément introduisant formellement une comparaison.*

Por otro lado, según González (2004) la figura retórica **Un silencio de muerte reinaba en la cabaña** está formada por el artículo *un*, el sustantivo *silencio*, la preposición *de*, el sustantivo *muerte*, el verbo *reinar* en imperfecto, la preposición *en*, el artículo definido *la* y el sustantivo *cabaña*. Se identifica la figura retórica de la metáfora, la cual se define como un recurso que compara dos objetos, se produce la ausencia del adverbio *como*.

Por lo tanto, en el contexto de la traducción en español, con respecto al análisis de la figura retórica **un silence de mort régnait sur la cabane**, se utilizó la técnica de la traducción literal, puesto que la estructura sintáctica es similar tanto en la lengua origen como en la lengua meta, existiendo una correspondencia entre los términos. Según Hurtado (2001) es la traducción palabra por palabra, de un sintagma o expresión.

Tabla 34

Subcategoría	Traducción literal
<i>Contexto en francés</i>	<i>- Bonacieux devint <b>pale comme la mort</b> et grimaca un sourire.</i>
<i>Contexto en español</i>	<i>Bonacieux se puso <b>pálido como la muerte</b> e hizo la mueca de una sonrisa.</i>

Fuente: elaboración propia

Según el diccionario en línea Larousse (2019) la figura retórica **pale comme la mort** está formada por el adjetivo pale, el adverbio comme, el artículo la y el sustantivo mort. Se identifica la figura retórica de la comparación o símil, la cual se define como *action de comparer, de rapprocher des personnes ou des choses pour examiner leurs ressemblances ou leurs différences ; rapprochement : Faire la comparaison entre des prix.*

Por otro lado, según González (2004) la figura retórica **pálido como la muerte** está formada por el adjetivo pálido, el adverbio como, el artículo la y el sustantivo muerte. Se identifica la figura retórica de la comparación o símil, la cual se define como figura que pone de manifiesto las semejanzas que hay entre los objetos. Es propio del símil que vaya acompañado del adverbio como para unir los conceptos que se asemejan.

Por lo tanto, en el contexto de la traducción en español, con respecto al análisis de la figura retórica **pale comme la mort**, se utilizó la técnica de la traducción literal puesto que la sintaxis no varía y además, existe correspondencia entre los significados de los términos tanto en francés como en español. Del mismo modo, según Hurtado (2001) es la traducción palabra por palabra, de un sintagma o expresión.

Tabla 35

Subcategoría	Traducción literal
Contexto en francés	<p>« Or » continua Aramis, en prenant sur son fauteuil la meme pose gracieuse que s'il eut été dans une ruelle et en examinant avec complaisance sa main blanche et potelée <b>comme une main de femme</b>, qu'il tenait en l'air pur en faire descendre le sang (...)</p>
Contexto en español	<p>Ahora bien-continuó Aramis, adoptando en su sillón la misma pose graciosa que habría tomado en una calleja, y examinando con complacencia su mano blanca y regordeta <b>como una mano de mujer</b>, que mantenía hacia arriba para hacer descender la sangre (...)</p>

Fuente: elaboración propia

Según el Diccionario en línea Larousse (2019), la figura retórica **comme une main de femme** está formada por el averbio *comme*, el artículo indefinido *une*, el sustantivo *main*, la preposición *de* y el sustantivo *femme*. Se identifica la figura retórica del símil o comparación, la cual se define como *Rapport de ressemblance établi entre deux termes d'un énoncé grâce à un troisième terme introducteur (comme, ainsi que, etc.)*.

Por otro lado, según González (2004) la figura retórica **como una mano de mujer** está formada por el adverbio *como*, el artículo indefinido *una*, el sustantivo *mano*, la preposición *de* y el sustantivo *mujer*. Se identifica la figura retórica de la comparación o símil. Esta figura pone de manifiesto las semejanzas que hay entre los objetos. Es propio del símil que vaya acompañado del adverbio *como* para unir los conceptos que se asemejan.

Por lo tanto, en el contexto de la traducción en español, con respecto al análisis de la figura retórica **comme une main de femme** se utilizó la técnica de la traducción literal, puesto que la sintaxis no varía y además, existe correspondencia entre los significados de los términos tanto en francés como en español

Tabla 36

Subcategoría	Traducción literal
Contexto en francés	<p><i>C'est bien mon cher Aramis, soignez vous, dit-il, j'irai seul a la recherche d'Athos.</i></p> <p><i>-Vous etes un <b>homme d'airain</b>, lui dit Aramis.</i></p> <p><i>-Non, j'ai du bonheur, voila tout, mais comment allez-vous vivre en m'attendant ?</i></p>
Contexto en español	<p><i>-Está bien, mi querido Aramís, tiene que cuidarse-dijo-iré solo a buscar a Athos.</i></p> <p><i>-Usted es un <b>hombre de bronce</b> – le dijo Aramís.</i></p> <p><i>-No, tengo suerte, eso es todo; ¿pero cómo pasará los días mientras me espera?</i></p>

Fuente: elaboración propia

Según el diccionario en línea Larousse (2019) la figura retórica **homme d'airain** está conformada por el sustantivo *homme*, la preposición contraída *d'* y el sustantivo *airain*. Se identificó la figura retórica de la metáfora. La cual se define como *Emploi d'un terme concret pour exprimer une notion abstraite par substitution analogique, sans qu'il y ait d'élément introduisant formellement une comparaison.*

Por otro lado, la figura retórica **hombre de bronce**, la cual está formada por el sustantivo *hombre*, la preposición *de* y el sustantivo *bronce*. Se identificó la figura retórica de la metáfora. El Diccionario Práctico de figuras retóricas y términos afines la define como *una figura retórica que designa a una cosa mediante el nombre de otra con la cual tiene una relación de semejanza*

En cuanto a la técnica, para traducir la figura retórica *homme d'airain* se utilizó la técnica de la traducción literal. dado que la sintaxis no varía y además, existe correspondencia entre los significados de los términos tanto en francés como en español. Finalmente, para traducir la figura retórica de la metáfora, se utilizó la técnica de la traducción literal. Según Hurtado (2001) es la traducción palabra por palabra, de un sintagma o expresión

Tabla 37

Subcategoría	Traducción literal
Contexto en francés	« -C'est vrai, dit- il tranquillement, je n'ai jamais aimé, moi. -Vous voyez bien, alors <b>cœur de pierre</b> , dit d'Artagnan, que vous avez tort d'être dur pour nous autres cœurs tendres.?
Contexto en español	-Es verdad-dijo tranquilamente-, yo nunca he amado. -¿Se da cuenta entonces, <b>corazón de piedra</b> -dijo d'Artagnan-, que se equivoca al ser tan duro con nosotros los corazones tiernos?

Fuente: elaboración propia

Según el Diccionario en línea Larousse (2019) la figura retórica **coeur de pierre**, la cual está formada por el sustantivo *coeur*, la preposición *de* y el sustantivo *pierre*. Se identificó la figura retórica de la metáfora. Se define como *Emploi d'un terme concret pour exprimer une notion abstraite par substitution analogique, sans qu'il y ait d'élément introduisant formellement une comparaison.*

Por otro lado, la figura retórica **corazón de piedra**, la cual está formada por el sustantivo corazón, la preposición de y el sustantivo piedra. Se identificó la figura retórica de la metáfora. . Esta figura retórica designa a una cosa mediante el nombre de otra con la cual tiene una relación de semejanza.

En cuanto a la técnica, para traducir la figura retórica **coeur de pierre** se utilizó la técnica de la traducción literal. dado que la sintaxis no varía y además, existe correspondencia entre los significados de los términos tanto en francés como en español. Finalmente, para traducir la figura retórica de la metáfora, se utilizó la técnica de la traducción literal. Según Hurtado (2001) es la traducción palabra por palabra, de un sintagma o expresión

Tabla 38

Subcategoría	Traducción literal
<i>Contexto en francés</i>	<p><i>Voici le fait ; ce matin, je me suis reveillé a six heures, <b>vous dormiez comme un sourd</b>, et je ne savais que faire ; j'étais encore tout hébeté de notre débauche de hier ; je descendais dans la grande salle, et j'avisais un de nos Anglais qui marchandait un cheval a maquignon, le sien etant mort hier d'un coup de sang.</i></p>
<i>Contexto en español</i>	<p><i>- Fue así: esta mañana me desperté a las seis, <b>usted dormía como un sordo</b>, y yo no sabía qué hacer; todavía estaba completamente alelado por nuestro exceso de ayer; descendí a la sala grande, y vi a uno de nuestros ingleses que transaba un caballo con un tratante, ya que el suyo murió ayer después de vomitar sangre.</i></p>

Fuente: elaboración propia

Según el Diccionario en línea Larousse (2019) la figura retórica **vous dormiez comme un sourd** está formada por el pronombre *vous*, el verbo *dormir* en imperfecto, el adverbio *como*, el artículo indefinido *un* y el adjetivo *sourd*. Se identificó la figura retórica del símil. La cual se define como Rapport de ressemblance établi entre deux termes d'un énoncé grace a un troisième terme introducteur (comme, ainsi, que, etc).

Por otro lado, la figura retórica **usted dormía como un sordo** está formada por el pronombre *usted*, el verbo *dormir* en imperfecto, el adverbio *como*, el artículo indefinido *un* y el adjetivo *sordo*. Se identifica la figura retórica de la comparación o símil. Según González (2004) esta figura pone de manifiesto las semejanzas que hay entre los objetos. Es propio del símil que vaya acompañado del adverbio *como* para unir los conceptos que se asemejan.

En cuanto a la técnica, para traducir la figura retórica **vous dormiez comme un sourd** se utilizó la técnica de la traducción literal. dado que la sintaxis no varía y además, existe correspondencia entre los significados de los términos tanto en francés como en español. Finalmente, para traducir la figura retórica de la comparación o símil, se utilizó la técnica

de la traducción literal. Según Hurtado (2001) es la traducción palabra por palabra, de un sintagma o expresión

Tabla 39

Subcategoría	Traducción literal
Contexto en francés	. <i>Les chevaux allaient comme le vent, et en quelques minutes ils furent aux portes de Londres.</i>
Contexto en español	- - . <i>Los caballos iban como el viento y en unos pocos minutos estuvieron en las puertas de Londres.</i>

Fuente: elaboración propia

Según el Diccionario en línea Larousse (2019) la figura retórica **Les chevaux allaient comme le vent**, la cual está conformada por el artículo definido *les*, el sustantivo *chevaux*, el verbo *aller* en imperfecto, el adverbio *comme*, el artículo definido *le* y el sustantivo *vent*. Se identifica la figura retórica de la comparación o símil.

Por otro lado, la figura retórica **los caballos iban como el viento**, la cual está conformada por el artículo definido *los*, el sustantivo *caballos*, el verbo *ir* en pretérito imperfecto, el adverbio *como*, el artículo *él* y el sustantivo *viento*. Se identifica la figura retórica de la comparación o símil. Según González (2004) esta figura retórica pone de manifiesto las semejanzas entre los objetos

En cuanto al análisis de la técnica, para traducir la figura retórica **les chevaux allaient comme le vent**, se utilizó la técnica de la traducción literal puesto que la sintaxis se mantiene; del mismo modo, existe una correspondencia entre los términos tanto en francés como en español. Finalmente, para traducir la figura retórica de la metáfora se utilizó la técnica de la traducción literal. Según Hurtado (2001) es la traducción palabra por palabra de un sintagma o expresión

Identificar y analizar el uso de la técnica de traducción de tipo modulación en las figuras retóricas recurrentes en la traducción al español de una obra literaria francesa, Lima, 2019.

Tabla 40

Subcategoría	Modulación
Contexto en francés	<i>Je n'ai plus qu'un mot a ajouter et c'est un exemple que je vous propose, non pas le mien, car je n'ai, moi jamais paru a la cour, et m'ai fait que les guerres de religion on volontaire, je veux parler de M. de Tréville qui était mon voisin autrefois, et qui a eu l'honneur de jouer tout enfant avec notre roi Louis Treizième, <b>que Dieu conserve !</b></i>
Contexto en español	<i>- No tengo provecho de todo ello, y viva felizmente y por mucho tiempo. No tengo más que una palabra que agregar, y es un ejemplo que le ofrezco, no el mío, pues yo nunca comparecí en la corte y no he hecho más que las guerras de religión, como voluntario; quiero hablar de Monsieur de Tréville, que antaño fue mi vecino, y que ha tenido el honor de jugar cuando era un niño con nuestro rey Luis XIII, <b>¡que Dios lo guarde!</b></i>

Fuente: elaboración propia

Según el Diccionario en línea Larousse (2019) la figura retórica **Que Dieu conserve** está formada por el término *que*, el sustantivo *Dieu* y el verbo *conserver* en modo subjuntivo. Se identifica la figura retórica de la exclamación. Esta figura retórica según el diccionario en línea Larousse lo define como: *Cri exprimant un sentiment vif et subit de douleur, de joie, d'admiration, etc. :*

Por otro lado, Se realiza el análisis en la versión en español en el cual se optó por la traducción **¡que Dios lo guarde!** que está formada por el término *que* en función de deseo, ruego o mandato, el sustantivo *Dios*, el pronombre neutro *lo*, y el presente del subjuntivo del verbo guardar conjugado en la tercera persona del singular. Se puede apreciar que se produjo una figura retórica del tipo exclamación. El Diccionario Práctico de figuras

retóricas y términos afines la define como una figura de pensamiento que expresa un arrebató del ánimo.

Por lo tanto, en cuanto al análisis de la técnica, para traducir la figura retórica **que Dieu conserve**; según Hurtado (2001) se utilizó la modulaci3n, dado que el traductor ha modificado el verbo *conserve* para que la expresi3n tenga mayor naturalidad.

Tabla 41

Subcategoría	Modulaci3n
Contexto en franc3s (...)	<i>Cela fit une diversion si rapide et complète a l'attaque, que l'adversaire de d'Artagnan, pendant que celui se retournait pour faire face à ce <b>grêle de coups</b>, rengainait avec la même précision, et, d'acteur qu'il manquait d'être, redevenait spectateur du combat, rôle dont il s'acquitta avec son impassibilité ordinaire, tout en marmottant néanmoins :</i>
Contexto en espaol	<i>- (...) Eso distrajo de manera tan rápida y completa el ataque que el adversario de d'Artagnan, mientras éste se volvía para hacer frente a ese <b>diluvio de golpes</b>, envainaba otra vez con la misma precisión y, de actor que estuvo a punto de ser, se convirti3 en espectador del combate, papel al que se consagr3 con su habitual impasibilidad y sin por ello dejar de murmurar:</i>

Fuente: elaboraci3n propia

Según el Diccionario en línea Larousse la figura retórica **grêle de coups** que está formada por el término *grêle* la preposici3n *de* y el sustantivo *coups*. Se identifica la figuraretórica de la metáfora. Se define como : *Emploi d'un terme concret pour exprimer une notion abstraite par substitution analogique, sans qu'il y ait d'élément introduisant formellement une comparaison.*

Por otro lado, la figura retórica **diluvio de golpes** está formada por el sustantivo *diluvio*, la preposici3n *de* y el sustantivo *golpes* en plural. Se puede apreciar que se produjo una figura

retórica de tipo metáfora, ya que según el Diccionario Práctico de Figuras Retóricas la define como *una comparación abreviada; por ella se designa una cosa mediante el nombre de otra con la cual tiene una relación de semejanza*. Esta es una metáfora de tipo preposicional, donde la imagen real se encuentra unida a la ficticia mediante el uso de una preposición

Por lo tanto, en cuanto al análisis de la técnica, la figura retórica **grêle de coups**, se ha traducido como **diluvio de golpes**; según Hurtado (2001) corresponde a la técnica de modulación dado que el traductor ha decidido cambiar la palabra *grêle*, la cual significa *granizo* en español por *diluvio*. Razón por la cual está realizando un cambio de perspectiva con respecto al texto original, lo está modulando para que la figura retórica sea más entendible. Finalmente, para traducir la exclamación se utilizó la técnica de la modulación, ya que según Hurtado (2001) *esta técnica produce un cambio de punto de vista, ya sea de enfoque o de categoría de pensamiento con respecto a cómo se formula el texto original para obtener un mejor resultado en la lengua meta*.

Tabla 42

Subcategoría	Modulación
Contexto en francés	<i>En un instant depuis la porte du cabinet jusqu'à la porte de la rue, <b>tout l'hôtel fut en ébullition.</b></i>
Contexto en español	<i>- En un instante, desde la puerta del despacho hasta la puerta de calle, <b>todo el palacio estuvo en ebullición</b></i>

Fuente: elaboración propia

Según Fromilhague (2010) la figura retórica en francés **tout l'hôtel fut en ébullition**, la cual está formada por el pronombre indefinido *tout*, el artículo *le* (en contracción) el sustantivo *hotel*, el verbo *être* en pasado simple, la preposición *en* y el sustantivo *ébullition*. Se identifica la figura retórica de la sinécdoque, la cual se define como *la synecdoque est fondée sur une relation d'inclusion*

Por otro lado la figura retórica **todo el palacio estuvo en ebullición**, la cual está formada por el pronombre indefinido *todo*, el artículo *el* el sustantivo *palacio*, el verbo *estar* en pretérito perfecto simple, la preposición *en* y el sustantivo *ebullición*. Se identifica la figura

retórica de la sinécdoque. Esta figura, según González (2004) considera el todo por la parte o viceversa. En este caso se toma el contexto de: el todo por la parte

Por lo tanto, análisis de la técnica, para traducir la figura retórica **tout l'hôtel fut en ébullition**, se decidió modular el término *hôtel* en francés y cambiarlo como *palacio*, puesto que hace referencia a la residencia de Monsieur de Tréville, capitán de los mosqueteros. El término *hôtel* en francés se refiere a *Autrefois, demeure urbaine d'un seigneur ou d'un grand bourgeois* (en este contexto). Finalmente, se pudo apreciar que para traducir la figura retórica de la sinécdoque se utilizó modulación. Según Hurtado (2001) *esta técnica efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original.*

Tabla 43

Subcategoría	Modulación
Contexto en francés . Puis M. de Tréville fit un signe de la main, <b>et chacun se retira</b> , excepté d'Artagnan, qui n'oubliait point qu'il avait audience et qui, avec sa ténacité de Gascon, était demeuré à la même place.	
Contexto en español - Luego Monsieur de Tréville hizo una seña con la mano, <b>y todo el mundo se retiró</b> , excepto d'Artagnan, que no había olvidado que tenía audiencia y que, con su tenacidad de gascón, había permanecido en su sitio.	

Fuente: elaboración propia

Según Fomilhague (2010) la figura retórica **et chacun se retira**, está formada por la preposición **et** el pronombre indefinido **chacun** y el verbo **se retirer** en pasado simple. Se identifica la figura retórica de la sinécdoque, la cual se define como *la synecdoque est fondée sur une relation d'inclusion.*

Por otro lado, la figura retórica **todo el mundo se retiró**, la cual está formada por el pronombre indefinido **todo**, el artículo *el*, el sustantivo *mundo*, y el verbo *retirarse* en

pretérito imperfecto. Se identifica la figura retórica de la sinécdoque, la cual se define como una figura retórica que considera el todo por la parte o viceversa.

Por lo tanto en cuanto al análisis de la técnica, para traducir la figura retórica **Lorsque tout le monde fut sorti**, según Hurtado (2001) se puede apreciar que se utilizó la técnica de la traducción literal. El orden sintáctico se mantiene, al igual que la equivalencia entre los términos. Finalmente, se pudo apreciar que para traducir la figura retórica de la sinécdoque se utilizó la traducción literal. Según Hurtado (2001) *esta técnica traduce palabra por palabra un sintagma o expresión*

Tabla 44

Subcategoría	Modulación
Contexto en francés	(...) Ses yeux se fixèrent sur de la reine et une souriède <b>joie terrible</b> passa sur ses levres : la reine n'avait pas ses ferrets de diamants.
Contexto en español	- (...) Sus ojos estaban fijos en los de la reina, y por sus labios pasó una sonrisa de <b>siniestra alegría</b> : la reina no traía puestos sus herretes de diamantes.

Fuente: Elaboración propia

Según el Diccionario Larousse (2019) la figura retórica **joie terrible**, la cual está formada por el sustantivo *joie* y el adjetivo *terrible*. Se identifica la figura retórica del oxímoron.

Por otro lado, la figura retórica **siniestra alegría**, la cual está formada por el adjetivo *siniestra* y el sustantivo *alegría*. Se identifica la figura retórica del oxímoron. El Diccionario de la Real Academia Española lo define como: *Figura retórica que combina en una misma estructura sintáctica, dos palabras o expresiones de significado opuesto, que originan un nuevo sentido*

En cuanto al análisis, para traducir la figura retórica **joie terrible**, la cual corresponde a la clasificación de oxímoron, se utilizó la técnica de la modulación. Se identifica el uso de esta técnica, debido a que tanto la sintaxis de la figura, como los significados mantienen el mismo sentido, pero no son exactamente los mismos. Por lo tanto, según Hurtado (2001)

se utilizó la técnica de la modulación dado que se produce *un cambio de punto de vista, ya sea de enfoque o de categoría de pensamiento con respecto a cómo se formula el texto original para obtener un mejor resultado en la lengua meta*

Identificar y analizar el uso de la técnica de traducción de tipo Préstamo en las figuras retóricas recurrentes en la traducción al español de una obra literaria francesa, Lima, 2019.

Tabla 45

Subcategoría	Préstamo
Contexto en francés	Le Gascon est plein d'idées, dit Porthos avec admiration. -J'aime beaucoup l'entendre parler, dit Athos, <b>son patois m' amuse.</b>
Contexto en español	El gascón está lleno de ideas. Dijo Porthos con admiración -Me gusta mucho oírle hablar- dijo Athos-, <b>su patois me divierte.</b>

Fuente: elaboración propia

Según Fromilhague (2010) la figura retórica **son patois m' amuse** está formada por posesivo *son*, el sustantivo *patois*, el pronombre objeto *me* (m') y el verbo *amuser* en tercera persona del indicativo en singular. Se identifica la figura retórica de la prosopopeya o personificación, la cual se define como *discours fictif attribue a un absent, un mort, un inanimé, une abstraction, etc.*

Por otro lado, la figura retórica **su patois me divierte** está formada por el determinante posesivo *su*, el préstamo *patois*, el pronombre *me* y el verbo *divertir* conjugado en indicativo presente. Según el Diccionario Práctico de Figuras Retóricas y términos afines, la Prosopopeya o personificación *consiste en attribuir a las cosas inanimadas o abstractas cualidades propias del hombre o de otros seres animados.*

En cuanto al análisis de la técnica, para traducir la figura retórica **son patois m' amuse**, el cual corresponde a la figura retórica de la prosopopeya o personificación, se utilizó la técnica de traducción del préstamo. Si bien la estructura gramatical se mantiene, cabe resaltar que la palabra *patois* no fue traducida por término en español, sino que mantuvo su estructura y solo se decidió colocarla en cursivas. Con la intención de mantener la

naturalidad y precisión al momento de traducirla. Finalmente, para traducir la figura retórica de la prosopopeya o personificación se utilizó la técnica del préstamo. Según Hurtado (2001) es la inclusión de una palabra o expresión de otra lengua tal cual

## ANÁLISIS CUANTITATIVO DE LOS RESULTADOS

A continuación, la descripción de los resultados, según el objetivo general y específicos:

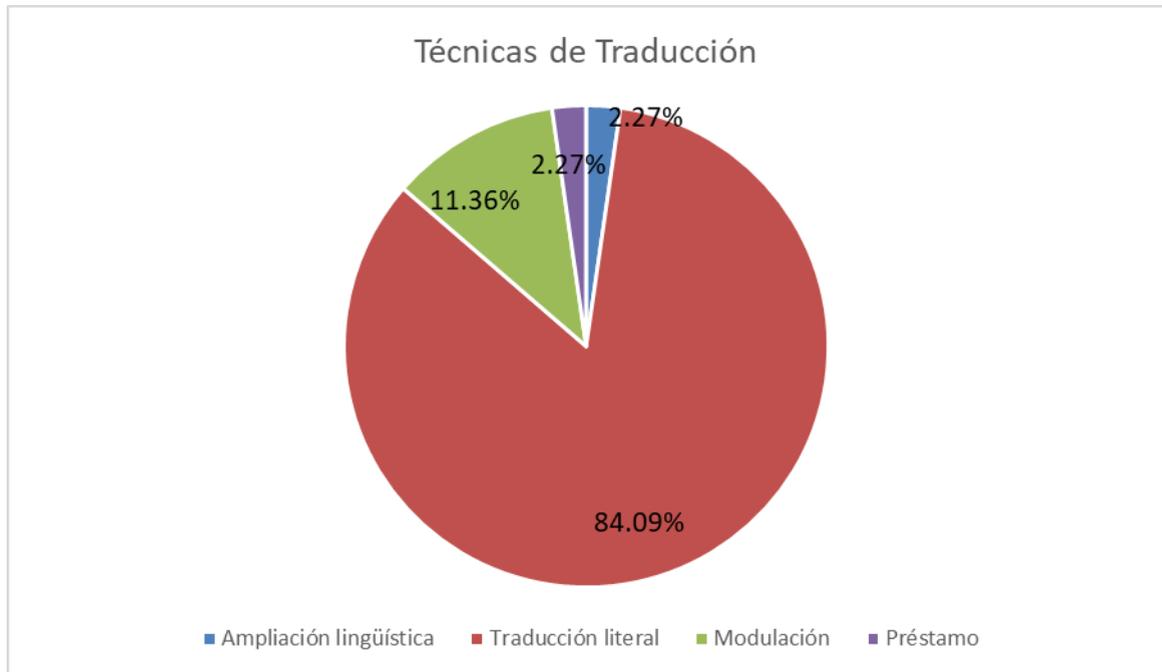
Objetivo general:

Identificar y analizar las técnicas de traducción de las figuras retóricas recurrentes en la traducción al español de una obra literaria francesa, Lima, 2019.

Tabla 46

SUBCATEGORÍA	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Ampliación lingüística	1	2.27%
Traducción literal	37	84.09%
Modulación	5	11.36%
Préstamo	1	2.27%
TOTAL		100%

Figura N ° 1



Fuente: elaboración propia

Como se observa en la Figura N° 1, se encontraron 37 casos de traducción literal, lo cual corresponde al 84.09% del total de las técnicas evaluadas. Seguidamente, se encontraron 5 casos de modulación, correspondientes al 11.36% del total de técnicas evaluadas. Como tercer punto, se halló 1 caso de préstamo, correspondiente al 2.27% de préstamo y 2.27% de ampliación lingüística (1 caso) Por lo tanto, en la presente investigación, se mencionan los siguientes objetivos específicos:

### Objetivo específico 1

Identificar y analizar el uso de la técnica de traducción de tipo ampliación lingüística en las figuras retóricas recurrentes en la traducción al español de una obra literaria francesa, Lima, 2019

Tabla 47

SUBCATEGORÍA	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Ampliación lingüística	1	2.27%

Fuente: Elaboración propia

Figura N ° 2



De acuerdo Figura N ° 2, la técnica de ampliación lingüística fue una de las que tuvieron menor frecuencia con un 2.27%, puesto que en el corpus seleccionado se encontró una figura retórica donde fue necesario utilizarla, la cual fue *Il était donc ponctuel comme la Samaritaine*, que se tradujo por *De modo que era puntual como la bomba de la Samaritaine*. Se observa que fue necesario utilizarla para referirse a la bomba de agua de la Samaritaine, la cual dota de agua proveniente del río Sena a la ciudad de París.



Objetivo específico 2:

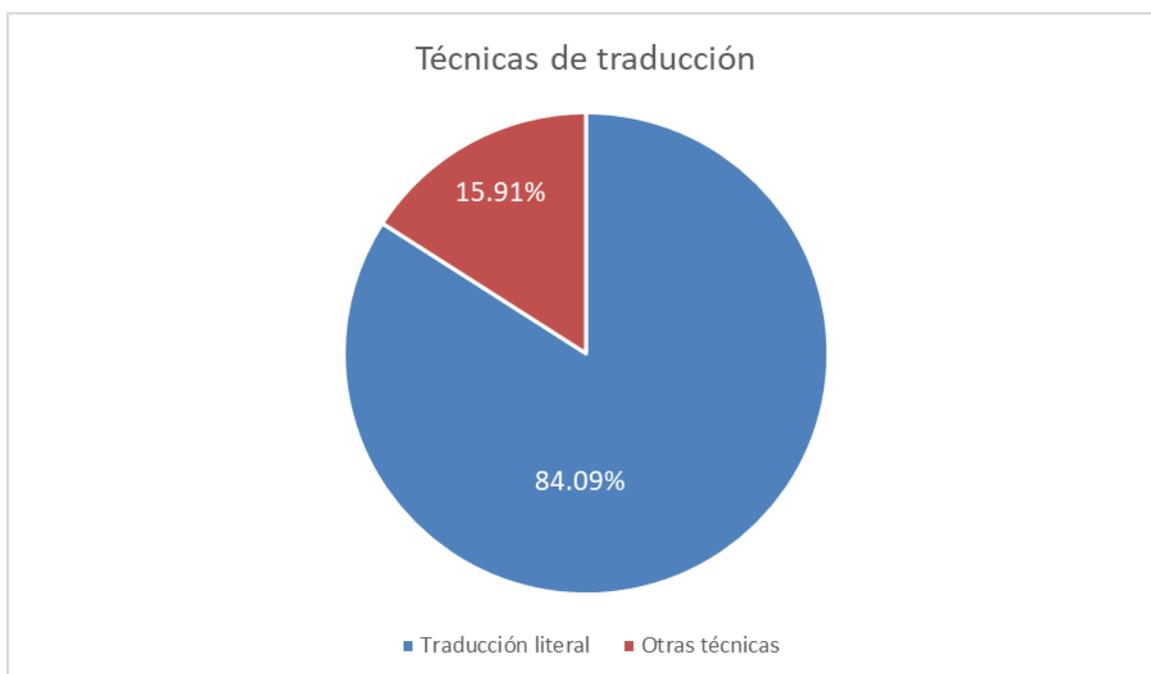
Identificar y analizar el uso de la técnica de traducción de tipo traducción literal en las figuras retóricas recurrentes en la traducción al español de una obra literaria francesa, Lima, 2019

Tabla 48

SUBCATEGORÍA	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Traducción literal	37	84.09%

Fuente: Elaboración propia

Figura N ° 3



De acuerdo Figura N ° 3, la técnica de la traducción literal es la subcategoría que resalta en esta investigación. Se encontró un total de 37 figuras retóricas equivalentes al 84.09%. Como por ejemplo *Croyants comme mahométistes et muets comme des catafalques*, que se tradujo como *Creyentes como mahometanos y mudos como catafalcos*. En las figuras retóricas es frecuente que se traduzcan utilizando esta técnica, puesto que en su mayoría la sintaxis del francés al español es similar, los significados coinciden, por lo que sería suficiente tener conocimiento del idioma origen y un buen uso del idioma meta para trasladar el mensaje.

Objetivo específico 3:

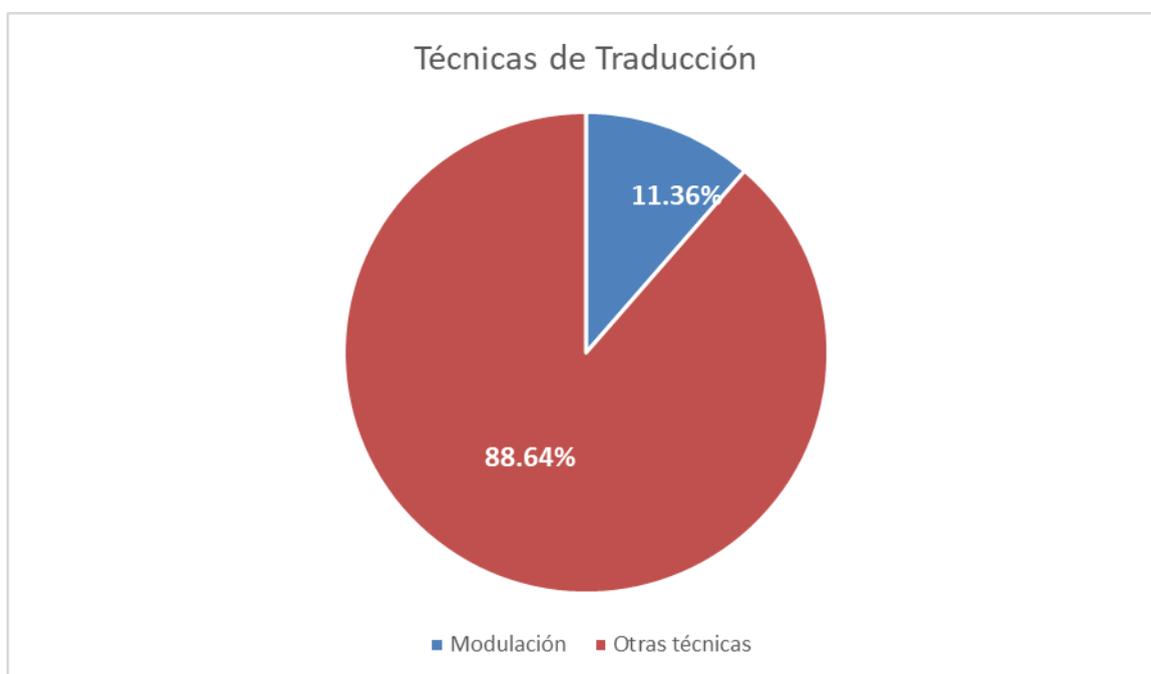
Identificar y analizar la técnica de traducción de tipo modulación en las figuras retóricas recurrentes en la traducción al español de una obra literaria francesa, Lima, 2019

Tabla 49

SUBCATEGORÍA	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Modulación	5	11.36%

Fuente: Elaboración propia

Figura N ° 4



De acuerdo a la Figura N ° 4, la técnica de la modulación es la segunda subcategoría con mayor frecuencia que se utilizó para este estudio. Se encontró que esta técnica se utilizó para traducir 5 figuras retóricas que representan 11.36 %. Aunque no tuvo una frecuencia altamente considerable, se puede afirmar que esta técnica es útil al momento de traducir ciertas figuras retóricas, como en el caso del símil, la metáfora y la sinécdoque.

Objetivo específico 4:

Identificar y analizar la técnica de traducción de tipo préstamo en las figuras retóricas recurrentes en la traducción al español de una obra literaria francesa, Lima, 2019

Tabla 50

SUBCATEGORÍA	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Préstamo	1	2.27%

Fuente: Elaboración propia

Figura N ° 5



Finalmente, en la Figura N° 5 se puede apreciar que dicha técnica, junto con la ampliación lingüística fue la menos utilizada en este estudio con un 2.27%. Considerando que se encontró la figura retórica de la prosopopeya o personificación, donde fue utilizada en la figura retórica *Son patois m'amuse*, que se tradujo como *Su patois me divierte*. Según Hurtado (2001) es la inclusión de una palabra o expresión de otra lengua tal cual, resaltando el hecho que dicho término lleva cursivas.

Por lo tanto, ya modo de conclusión dentro de los resultados, y en base a la teoría propuesta por Hurtado (2001) la técnica con mayor frecuencia fue la traducción literal, por lo que se deduce que para traducir figuras retóricas del francés al español, existe una gran tendencia

a que dichas expresiones se traduzcan con esa técnica. Por lo que la literalidad es una característica propia de las figuras retóricas, al haber una frecuencia de 37 de ellas. Por otro lado, la presencia de la técnica de modulación es la segunda en resaltar en esta investigación, debido a que se presentaron cambios en la perspectiva o puntos de vista de ciertas figuras retóricas que debieron traducirse al español. Del mismo modo, se presentó una frecuencia muy pequeña de la técnica de amplificación debido a que en el caso donde se utilizó, el traductor consideró apropiado ampliar un poco más el contexto para que el lector tenga una mayor referencia del lugar descrito.

Finalmente, en esta investigación, se pudo corroborar la poca presencia de la técnica del préstamo en la traducción literaria de francés a español. Sin embargo, de todos modos existen ciertos casos donde se decide conservar el término en idioma meta, considerando que algunos traductores, además son escritores, por lo que cuentan con dicha retórica para plasmar las ideas del autor original en los textos traducidos.

#### IV. DISCUSIÓN

A continuación, se procede a fijar una comparación entre los resultados obtenidos de la presente investigación, con los obtenidos en las investigaciones de autores con estudios afines utilizados como referentes, señalando tanto semejanzas, como diferencias.

En relación al objetivo general de la presente investigación, se evidencia que, de las 4 subcategorías analizadas, la traducción literal presenta una predominancia significativa con un 84,09% de términos identificados; las otras subcategorías alcanzan porcentajes menores, como 11,36% de modulación, 2,27% de préstamo, 2,27% de ampliación lingüística. Según el resultado, se observa que la traducción de la obra literaria utilizó en su mayoría la traducción literal, mostrando poco uso de la modulación, así como del préstamo y de la ampliación lingüística. En cuanto a las figuras retóricas, se utilizó la traducción literal para traducir 1 asíndeton, 21 símiles, 1 quiasmo, 3 sinécdoques, 8 metáforas, 1 exclamación, 1 anáfora, y 1 oxímoron. La modulación se utilizó para traducir 1 exclamación, 1 metáfora, 2 sinécdoques y 1 oxímoron. Este resultado coincide con el de García, Rojas y Gordillo (2017) quien, en su tesis denominada *Análisis de las técnicas de traducción y las figuras literarias aplicadas a la versión en español del cuento Le Petit Prince*, encontró como técnicas de traducción más frecuentes a la traducción literal, la transposición, la modulación, la adaptación, la omisión y la ampliación lingüística. En cuanto a las figuras retóricas, encontraron 1 personificación y 1 símil como las más frecuentes. Por otro lado, respecto a la metodología, ambas investigaciones utilizaron enfoques cualitativos y niveles descriptivos; sin embargo, no coinciden en cuanto al instrumento de recolección de datos, pues utilizan un cuadro comparativo. El resultado en ambos estudios es similar porque utilizaron la técnica de la traducción literal con mayor frecuencia para traducir las figuras retóricas de personificación y símil.

Considerando el primer objetivo específico del presente estudio, Identificar y analizar el uso de la técnica de traducción de tipo ampliación lingüística en las figuras retóricas recurrentes en la traducción al español de una obra literaria francesa, Lima, 2019 del presente estudio, se identifica 1 técnica de ampliación lingüística para traducir la figura retórica de tipo símil lo que evidencia que este tipo de técnica de traducción no es predominante por sobre las otras subcategorías, debido a que no se presentaron ambigüedades en el texto origen, de acuerdo a Hurtado (2001). Este resultado coincide con el de García, Rojas y Gordillo (2017) quienes, en su tesis titulada *Análisis de las técnicas de traducción y las figuras literarias aplicadas a la versión en español del cuento Le Petit Prince* utilizaron la técnica de la ampliación

lingüística para traducir la figura retórica de tipo símil presente en el texto origen. Asimismo, respecto a la metodología, ambas investigaciones presentan un enfoque cualitativo, de nivel descriptivo; de tipo básica, sin embargo, difieren en el instrumento de investigación, pues García, Rojas y Gordillo utilizaron un cuadro comparativo y el presente estudio una ficha de análisis.

Considerando el segundo objetivo específico del presente estudio, Identificar y analizar el uso de la técnica de traducción de tipo Traducción literal en las figuras retóricas recurrentes en la traducción al español de una obra literaria francesa, Lima, 2019, del presente estudio se identifica un total de 37 traducciones literales, la cual por lo tanto, es la subcategoría que cuenta con mayor presencia, puesto que según Hurtado (2001) en la mayoría de figuras retóricas donde se utilizó esta técnica se tradujo palabra por palabra, la cual es una característica principal de los textos literarios, puesto que están llenos de estas figuras retóricas y porque no se quiere perder el sentido original que desea transmitir el autor en la lengua meta. La técnica de traducción literal que sirvió para traducir la figura retórica de la anáfora. Por ejemplo: *Une personne illustre vous envoie, une personne illustre vous attend* que se tradujo como *Una persona ilustre es quien lo envía, una persona ilustre lo espera*. Este resultado coincide con el de Martínez (2016), quien en su tesis titulada *Análisis de los referentes culturales y nombres propios en Asterix et les Normands* utilizó la traducción literal para mantener el sentido en algunos términos que se tradujeron palabra por palabra con una frecuencia de 8. Asimismo, respecto a la metodología, ambas investigaciones presentan un enfoque cualitativo, de nivel descriptivo; de tipo básica. Sin embargo, difieren en un punto, puesto que en el instrumento de la investigación de Martínez se utilizaron tablas de referentes culturales, así como de nombres propios; mientras que en esta investigación se utilizaron fichas de análisis.

Considerando el tercer objetivo del presente estudio: Identificar y analizar el uso de la técnica de traducción de tipo modulación en las figuras retóricas recurrentes en la traducción al español de una obra literaria francesa, Lima, 2019, se identifica el uso de la técnica de modulación, resultando ser la segunda categoría con mayor frecuencia (5). Por ejemplo, para traducir el oxímoron *joie terrible*, el cual se tradujo por *sinistra alegría*. Este resultado coincide con el de Martínez (2017) en su tesis titulada *En torno a la traducción de variantes dialectales en obras literarias. Análisis lingüístico-estilístico y propuesta de traducción de*

los cuentos *Le Vieux* y *Aux Champs* de Guy de Maupassant. Según Hurtado (2001), *ocurre un cambio de punto de vista o de categoría de pensamiento con respecto a cómo se formula el texto original. Al traducir el mensaje original, se obtiene un mejor resultado en la lengua meta.* Con respecto a la metodología, corresponde al enfoque cualitativo, tipo básica, nivel descriptivo y diseño estudio de caso. Como técnicas de investigación, se utilizó tanto la observación, sin embargo, difiere en que se utilizó la entrevista y el instrumento que se utilizó fue un cuestionario

Considerando el cuarto y último objetivo Identificar y analizar el uso de la técnica de traducción de tipo préstamo en las figuras retóricas recurrentes en la traducción al español de una obra literaria francesa, Lima, 2019, esta investigación muestra que dicha técnica no tuvo un uso considerable para traducir figuras retóricas. Especialmente, para traducir la figura retórica de la personificación en la frase: *son patois m'amuse* (su *patois* me divierte). Este resultado coincide con el de Martínez (2016), en su tesis titulada *Análisis de los referentes culturales y nombres propios en Asterix et les Normands*, utilizó la técnica del préstamo para traducir referentes culturales del francés al español. Por ejemplo: *C'est un char sport fabriqué a Mediolanum*, el cual se tradujo como *Es un sport fabricado en Mediolanum*. Con respecto a la metodología, corresponde al enfoque cualitativo, tipo básica, nivel descriptivo y diseño estudio de caso. Sin embargo, difieren en un punto, puesto que en el instrumento de la investigación de Martínez se utilizaron tablas de referentes culturales, así como de nombres propios; mientras que en esta investigación se utilizaron fichas de análisis.

## V. CONCLUSIONES

De acuerdo al objetivo general, las técnicas de traducción son útiles y necesarias para poder trasladar de una lengua a otra el mensaje de un texto literario. Es propio de las figuras retóricas el poder traducirse (en este caso del francés al español). En ciertos casos se necesitarán técnicas que son exclusivas de ciertas categorías de figuras retóricas, en otros casos habrá otras, dependiendo siempre del contexto.

De acuerdo al primer objetivo específico, la ampliación lingüística se utilizó una cantidad mínima de esta para traducir las figuras retóricas. Las figuras retóricas si bien son recursos estilísticos que dotan de ciertas características que desean impactar al receptor del mensaje, son por lo general directas. Por esta razón en pocos casos se utilizó la técnica de ampliación lingüística para lograr trasladar el mensaje y sentido de un idioma a otro. Sin embargo, si fuese necesario, el traductor puede recurrir a esta técnica, tal y como lo hacen algunos añadiendo notas a pie de página en algunas obras para aclarar o informar sobre ciertos aspectos que puedan no ser claros del todo para el lector.

Según el segundo objetivo específico se corrobora la predominancia de la traducción literal para traducir las figuras retóricas del francés al español. Entre las razones principales, se considera que en pocas veces es necesario alterar el orden sintáctico de la figura retórica, puesto que el francés y el español son lenguas romances que tienen ciertas semejanzas entre sí, como en el caso de la figura de la comparación o símil, donde se halló una gran cantidad de traducción literal (37) en figuras retóricas, se concluye que para traducirlas, en gran cantidad, es válido el uso de la traducción literal; puesto que la sintaxis se mantiene y en ocasiones le es suficiente al traductor o contar con su bagaje cultural o como último recurso, acudir a un diccionario bilingüe que pueda ayudarlo a realizar su trabajo.

Conforme al tercer objetivo específico sobre la técnica de traducción de tipo modulación fue la segunda en ser considerada en este estudio. Entre las razones principales se considera que esta técnica de traducción se utiliza según Hurtado (2001) para darle un enfoque, una perspectiva distinta a la lengua origen, pero sin cambiarle el sentido, para que pueda llegar a la lengua meta. Cabe resaltar que según lo observado, la modulación sería un tercer recurso, utilizado en caso la traducción literal o la transposición (otra técnica que no se menciona como objetivo específico pero que es bueno considerar) no logren trasladar el mensaje de la lengua origen a la de llegada.

Finalmente, conforme al cuarto objetivo específico sobre la técnica de traducción de tipo préstamo se pudo apreciar que se utilizó en una figura retórica (prosopopeya o personificación) puesto que describe la posible acción que realiza un objeto inanimado. En este caso, se refiere al *patois*, el cual era un dialecto hablado en zonas rurales de la región de Gascuña hasta ciertas partes de Italia. El traductor del libro, decidió mantener el término tal y como está en idioma francés para conservar la naturalidad y elegancia del idioma; variando solamente en cómo lo redactaría en el español. Por esta razón va en cursiva, manifestándose así la técnica de préstamo.

## VI. RECOMENDACIONES

Al finalizar este estudio, se consideró apropiado tener en cuenta estos aspectos:

En primer lugar, es conveniente que el traductor literario (en este caso de idioma francés) siga empapándose de conocimiento de la cultura origen; el sector literario es considerado “poco valorado” sin embargo, resulta importante señalar que la literatura no es un campo tan sencillo, puesto que implica creatividad, en ciertos casos puede que dentro del texto se presenten poemas o canciones que necesariamente deberán ser llevadas a la lengua meta. Si el traductor no tiene la suficiente competencia para lograr trasladar el sentido y la forma de lo que se manifiesta, no podrá dedicarse a este campo de la traducción.

Si bien es bueno que la formación de futuros traductores de francés necesita de la enseñanza del idioma, resultaría fundamental que hubiese un taller de impulso (digámosle así) e iniciación a la literatura francófona. Es fundamental, puesto que la literatura es puente fundamental para el aprendizaje de un idioma y, si el lector desarrolla hábitos de estudio que profundicen ese aprendizaje, podría ser en el futuro (si así lo desea) un gran traductor. Es cierto que el traductor debe saber navegar en todo tipo de aguas, pero si nunca tuvo contacto con la segunda lengua por escrito, difícilmente lo podrá lograr. Y la literatura tiene una gran cantidad de recursos para lograrlo, dado que nutre su mente de conocimientos que van más allá de lo que encontrará en un salón de clases.

Para finalizar, se requiere tiempo y mucha paciencia para lograr que la mayoría de alumnos logren afianzarse en el idioma francés. Si bien, por experiencia propia es complejo de aprender al inicio, si los docentes incentivan el aprendizaje en las universidades y otros centros donde se enseña traducción, se puede a mediano o largo plazo lograr que un porcentaje importante del alumnado alcance un nivel intermedio en dicha competencia. Así, no solo cumplirá con los requisitos curriculares de su centro de estudios, sino también, le abrirá mayor mercado laboral, proporcionando desde luego, mayor conocimiento cultural para sí mismo.

## REFERENCIAS

- Arias, M. y Giraldo, C. (2011). El rigor científico en la investigación cualitativa. *Investigación y Educación en Enfermería* 29 (3), 500-514. Recuperado de <http://www.redalyc.org/pdf/1052/105222406020.pdf>
- Casas-Tost, H., y Ling, N. (2014). La extranjerización como método traductor: coincidencias y divergencias entre Lu Xun y Venuti. *Trans*, (18), 183-197. Recuperado de [http://www.trans.uma.es/Trans\\_18/Trans18\\_183-197\\_art3.pdf](http://www.trans.uma.es/Trans_18/Trans18_183-197_art3.pdf)
- Dankhe, G. (1986). *Investigación y Comunicación*. México D.F., México: McGraw-Hill De
- Souza, M., Ferreira, S., Cruz, O. y Gomes, R. (2007). *Investigación Social. Teoría, Método y creatividad*. Buenos Aires, Argentina: Castro Barros.
- Del Prado, J. (2000). *Análisis e Interpretación de la novela: cinco modos de leer un texto narrativo*. Madrid, España: Síntesis.
- Domínguez (2018). La traducción literaria. Un laboratorio de escritura. *Revistas culturales, género y plurilingüismo*, 22 (3). 119-135. Recuperado de <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=22457043009>
- Du, X. (2012). A Brief Introduction of Skopos Theory. *Academia*, 2 (10), 2189-2193. Recuperado de [https://www.academia.edu/6154098/A\\_Brief\\_Introduction\\_of\\_Skopos\\_Theory](https://www.academia.edu/6154098/A_Brief_Introduction_of_Skopos_Theory)
- Dumas, A. (2013). *Les Trois Mousquetaire*, Archipoche, Francia : Hardback.
- Dumas, A. (2009). *Los tres Mosqueteros*. Buenos Aires, Argentina : Losada.
- Fromilhague, C. (2010). *Les Figures du Style*. Recuperado de <https://voixdefemmes.hypotheses.org/files/2017/07/Catherine-Fromilhague-Les-figures-de-style.pdf>
- Galindo, C., Galindo, M. y Torres-Michúa, A. (Ed.). (1997). *Manual de redacción e investigación. Guía para el estudiante y profesionalista*. México D.F., México: Grijalbo.
- García, S., Rojas, P. y Gordillo, J. (2017). Análisis de las técnicas de traducción y las figuras literarias aplicadas a la versión en español del cuento Le Petit Prince (El principito). *Perspectivas docentes*, 64, 46-54. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6736110>
- González, A. (2004). *Manual de Redacción*. Lima, Perú: Universidad Ricardo Palma.

- Hejwowski, K. (2017). Translating minds: Cognitivism and translation. *Lamicus*, 1 (1), 54-66. Recuperado de <http://files.clickweb.home.pl/homepl45986/file/krzysztofhejwowskitranslatingminds.cognitivismandtranslation.pdf>
- Hennecke, A. (2015). Traducción y cultura: reflexiones sobre la dimensión cultural de textos y su importancia para la traducción. *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, 26, 10-119. Recuperado de <https://www.redalyc.org/pdf/3222/322240661006.pdf>
- Hernández, R., Fernández, C. y Baptista, M. (2014). *Metodología de la Investigación*. México D.F., México: McGrawHill Education.
- Honig, H. y Kubmaul, P. (2003). *Strategie der Ubersetzung*. Tübingen, Alemania: Gunter Narr Verlag Tübingen.
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*, Madrid, España: Cátedra.
- Jakobson, R. (1959). On Linguistic Aspects of Translation. En H. Achilles *et al.* (Ed.), *On Translation* (pp. 232-239). Cambridge, Estados Unidos: Harvard University Press.
- Lachat, C. (2003). *Estrategias y problemas de traducción* (Tesis doctoral). Recuperado de: <http://digibug.ugr.es/bitstream/handle/10481/13898/Lachat.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Lausberg, H. (1969). *Elementos de Retórica literaria. Introducción al estudio de la Filología Clásica, Románica, Inglesa y Alemana*. Madrid, España: Gredos.
- Larousse (2019) *Dictionnaire Larousse*. Recuperado de <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-espagnol/embrocher/28545>
- Laverde, D. (2005). *Traducción del francés al español del Tomo IV de Histoire Générale de l'Institut des frères des écoles chrétiennes* (Tesis Doctoral). Recuperado de <http://repository.lasalle.edu.co/bitstream/handle/10185/7174/T23.05%20L388t.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- López, J. y Minett, J. (2003). *Manual de traducción. Inglés/castellano. Teoría y práctica*. Barcelona, España: Gedisa.
- Lorscher, W. (1991). Translation performance, Translation Process, and Translation Strategies. A Psycholinguistic Investigation. *Candace Séguinot*, 5 (1), 271-275. doi: 10.7202/014625ar
- Marco, J. (1998). *Anàlisi estilística i traducció literària: El cas de the sea and the mirror, de W. H. Auden* (Tesis doctoral). Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/autor?codigo=3776566>

- Martínez, L. (2016). *Análisis de los referentes culturales y nombres propios en Astérix et les Normands* (Tesis de licenciatura). Recuperado de [http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/161626/TFG\\_Marti%cc%81nez%20Perea%2c%20Lydia.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/161626/TFG_Marti%cc%81nez%20Perea%2c%20Lydia.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- Martínez, M. (2017). *En torno a la traducción de variantes dialectales en obras literarias. Análisis lingüístico-estilístico y propuesta de traducción de los cuentos le vieux y aux champs de guy de maupassant* (Tesis de licenciatura). Recuperado de <http://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/urp/1076/TESIS%20-%20Mart%c3%adnez%20G%c3%b3mez%2c%20M%c3%b3nica%20Alessandra%20Del%20Roc%c3%ado.pdf?sequence=4&isAllowed=y>
- Molina, L. (1998). *El tratamiento de los elementos culturales en las traducciones al árabe de Cien años de soledad*. Recuperado de [https://books.google.com.pe/books/about/El\\_tratamiento\\_de\\_los\\_elementos\\_cultural.html?id=j45QMwEACAAJ&redir\\_esc=y](https://books.google.com.pe/books/about/El_tratamiento_de_los_elementos_cultural.html?id=j45QMwEACAAJ&redir_esc=y)
- Moliné, M. (2010). *La Fuerza de la Publicidad*. Madrid, España: Mc Graw Hill.
- Múgica, N. (2011). El hipérbaton, un punto de relación entre la gramática y la retórica. *Retor*, 1 (1), 43-58. Recuperado de <http://www.revistaretor.org/pdf/Revista-R%C3%A9tor-M%C3%BAgica.pdf>
- Muro, D. (2016). *Las figuras retóricas y las técnicas de traducción en la versión español-inglés, por Edith Grossman, del poema Las Soledades de Luis de Góngora*. (Tesis de licenciatura). Recuperado de [repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/20690/Muro\\_LDADJ.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/20690/Muro_LDADJ.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- Saint Jean Chrysostome (1846). En *Diccionario Universal*. Recuperado de [https://books.google.com.pe/books?id=IQ1HAQAAMAAJ&pg=PA795&lpg=PA795&dq=saint+Jean+Chrysostome.diccionario+en+franc%C3%A9s&source=bl&ots=BLSE7aR73E&sig=ACfU3U34P8VqZT1LSbVQi3GhgfvGLocy9Q&hl=es-419&sa=X&ved=2ahUKEwj\\_wL-x2b3IAhVVlBkGHXk9DakQ6AEwCHoECAgQAQ#v=onepage&q=saint%20Jean%20Chrysostome%20&f=false](https://books.google.com.pe/books?id=IQ1HAQAAMAAJ&pg=PA795&lpg=PA795&dq=saint+Jean+Chrysostome.diccionario+en+franc%C3%A9s&source=bl&ots=BLSE7aR73E&sig=ACfU3U34P8VqZT1LSbVQi3GhgfvGLocy9Q&hl=es-419&sa=X&ved=2ahUKEwj_wL-x2b3IAhVVlBkGHXk9DakQ6AEwCHoECAgQAQ#v=onepage&q=saint%20Jean%20Chrysostome%20&f=false)
- Nida, E. (1964). *Toward a science of Translating. Hieronymus*. Recuperado de [https://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/pdf/04\\_05/04\\_05\\_055.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/pdf/04_05/04_05_055.pdf)
- Nord, C. (1997). *Translating as a purposeful activity. Functionalist approaches explained*. Recuperado de <https://scholar.google.com.pe/scholar?q=Translating+as+a+purposeful+activity.+Functionalist>

- Nord, C. (2009). El funcionalismo en la enseñanza de la traducción. *Mutatis Mutandis*, 2 (2), 209-243. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/3089531.pdf>
- Núñez, E. (1952). Proceso y teoría de la traducción literaria. *Cuadernos americanos*, 11 (2), 1-9. Recuperado de <http://www.cervantesvirtual.com/descargaPdf/proceso-y-teoria-de-la-traduccion-literaria/>
- Pérez, A. (2018) *Análisis terminológico de préstamos en la revista Computer Hoy* (Tesis de pregrado). Recuperado de [repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/17191/Pérez\\_GA.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/17191/Pérez_GA.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- Plonska, D. (2014). Strategies of Translation. *Psychology of language and communication*, 18(1), (67-74). Recuperado de <https://content.sciendo.com/view/journals/plc/18/1/article-p67.xml>
- Rojo, A. (2013). *Diseños y Métodos de Investigación en Traducción*, Madrid, España: Síntesis.
- Sánchez, H. y Reyes, C. (2006). *Metodología y Diseños en la Investigación Científica*, Lima, Perú: Visión Universitaria.
- Sanderson, J. (2002). *Traducir el Teatro de Shakespeare: Figuras retóricas iterativas en Ricardo III*. Valencia, España: Universidad de Valencia.
- Spang, K., Arellano, I. y Mata, C. (1995). *La Novela Histórica Teoría y Comentarios*. Navarra, España: Eunsa.
- Tamayo, M. (1999). *Aprender a Investigar*. Bogotá, Colombia: Afroeditores LTDA.
- Torop, P. (2002). Intersemiosis y traducción intersemiótica. *Cuicuilco*, 9 (25), 1-31. Recuperado de <https://www.redalyc.org/pdf/351/35102502.pdf>
- Venuti, L. (1995). *The translator's invisibility: A History of Translation*. Londres, Inglaterra: Routledge.
- Vermeer, H. (1989). *Skopos and commission in translational action*. Londres, Inglaterra: Routledge.
- Vidaller, C. y Pérez, M. (2015). *Análisis y propuesta de Traducción de expresiones idiomáticas del francés al castellano en la película Le Père Noël est une ordure*. (Tesis de pregrado). Recuperado de [https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2015/tfg\\_25087/VIDALLER\\_SANTOS\\_CARLOS\\_1271747\\_PEREZ\\_TORRES\\_MARIONA\\_1270196\\_TFGTI1415.pdf](https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2015/tfg_25087/VIDALLER_SANTOS_CARLOS_1271747_PEREZ_TORRES_MARIONA_1270196_TFGTI1415.pdf)

Vinay, J. y Darbelnet, M. (1958). *Stylistique compare du français et de l'anglais Méthode de traduction*. Paris, Francia : Didier.

## ANEXOS

### ANEXO 1: MATRIZ DE CONSISTENCIA

TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN DE LAS FIGURAS RETÓRICAS RECURRENTE EN LA TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DE UNA OBRA LITERARIA FRANCESA, LIMA, 2019

PROBLEMA	OBJETIVO	HIPÓTESIS	CATEGORÍA	SUBCATEGORÍA	METODOLOGÍA
<p>Problema General</p> <p>¿Qué técnicas de traducción de las figuras retóricas recurrentes se encuentran en la traducción al español de una obra literaria francesa, Lima, 2019?</p>	<p>Objetivo General</p> <p>Identificar y analizar las técnicas de traducción de las figuras retóricas recurrentes en la traducción al español de una obra literaria francesa, Lima, 2019.</p> <p>Objetivos Específicos</p> <p>Identificar y analizar el uso de la técnica de traducción de tipo <b>ampliación lingüística</b> en las figuras retóricas recurrentes en la traducción al español de una obra literaria francesa, Lima, 2019</p> <p>Identificar y analizar el uso de la técnica de traducción de tipo <b>traducción literal</b> en las figuras retóricas recurrentes en la traducción al español de una obra literaria francesa, Lima, 2019</p> <p>Identificar y analizar el uso de la técnica de traducción de tipo <b>modulación</b> en las figuras retóricas recurrentes en la traducción al español de una obra literaria francesa, Lima, 2019</p> <p>Identificar y analizar el uso de la técnica de traducción de tipo <b>préstamo</b> en las figuras retóricas recurrentes en la traducción al español de una obra literaria francesa, Lima, 2019</p>	<p>No presenta hipótesis</p>	<p>Técnicas de traducción (Hurtado, 2001)</p>	<p>Ampliación lingüística</p> <p>Traducción literal</p> <p>Modulación</p> <p>Préstamo</p>	<p><b>Diseño:</b> Estudio de casos</p> <p><b>Enfoque:</b> Cualitativo</p> <p><b>Nivel:</b> Descriptivo</p> <p><b>Tipo de investigación:</b> Básica</p> <p><b>Técnica:</b> Análisis de contenido</p> <p><b>Instrumento:</b> Ficha de análisis</p> <p><b>Unidad muestral:</b> 655 páginas del libro Los Tres Mosqueteros</p> <p><b>Unidad de análisis:</b> Una obra literaria</p> <p><b>Método:</b> inductivo</p>

ANEXO 2: INSTRUMENTO

**FICHA DE ANÁLISIS N°1**

Técnicas de traducción de las Figuras Retóricas recurrentes en la traducción al español de una obra literaria francesa, Lima, 2019

<b>1. TÍTULO ORIGINAL DE LA OBRA</b>	<b>2. TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA</b>
<b>3. NÚMERO DE PÁGINA :</b>	<b>4. AÑO DE PUBLICACIÓN:</b>
<b>5. VERSIÓN EN IDIOMA FRANCÉS</b>	<b>6. VERSIÓN EN IDIOMA ESPAÑOL</b>
<b>7. FIGURAS RETÓRICAS:</b>	<b>8. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN:</b>
<b>9. ANÁLISIS</b>	

## ANEXO 3: VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO



### VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

#### I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Gálvez Nores, Betty Marites  
 1.2. Cargo e institución donde labora: Magister Escuela de Idiomas UCV Lima Norte  
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN DE LAS FIGURAS RETÓRICAS RECURRENTE EN LA TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DE UNA OBRA LITERARIA FRANCESA, LIMA, 2019  
 1.4. Autor(a) de instrumento: Gózar Leyton, Pedro Hugo

#### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Acceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

#### III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

20

Observaciones:

Lima, 19 junio de 2019

  
 FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE  
 DNI No. 4325999 - Tel. 91 24 99999

**VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO**
**I. DATOS GENERALES**

- 1.1. Apellidos y Nombres: Calero Moscol, Carmen Rosa  
 1.2. Cargo e institución donde labora: Magister Escuela de Idiomas UCV Lima Norte  
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN DE LAS FIGURAS RETÓRICAS RECURRENTE EN LA TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DE UNA OBRA LITERARIA FRANCESA, LIMA, 2019  
 1.4. Autor(a) de instrumento: Gózar Leyton, Pedro Hugo

**II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)**

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

**III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD**

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Si
No

Observaciones:

20  
 Lima, 19 de Julio de 2019

  
**FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE**  
 DNI No. 80452237, Telf.:

**VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO**
**I. DATOS GENERALES**

- 1.1. Apellidos y Nombres: Mezarina Castañeda, Rosanna Delia  
 1.2. Cargo e institución donde labora: Docente tiempo completo Escuela de Idiomas UCV Lima Norte  
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN DE LAS FIGURAS RETÓRICAS RECURRENTE EN LA TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DE UNA OBRA LITERARIA FRANCESA, LIMA, 2019  
 1.4. Autor(a) de instrumento: Gózar Leyton, Pedro Hugo

**II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)**

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Acceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.	✓	
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.	✓	
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.	✓	
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

**III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD**

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

SC
—

17
----

Observaciones:

Lima, 12 de junio de 2019

*Rosanna Delia Mezarina Castañeda*

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE  
 DNI No. 71110677 Tel: .....

## ANEXO 4: FICHAS DE ANÁLISIS

### FICHA DE ANÁLISIS N°1

Técnicas de traducción de las Figuras Retóricas recurrentes en la traducción al español de una obra literaria francesa, Lima, 2019

1. TÍTULO ORIGINAL DE LA OBRA	2. TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA
Les Trois Mousquetaires	Los Tres Mosqueteros
3. NÚMERO DE PÁGINA : 12	4. AÑO DE PUBLICACIÓN: 1844 (Francés)-2009 (Español)
5. VERSIÓN EN IDIOMA FRANCÉS	6. VERSIÓN EN IDIOMA ESPAÑOL
Je n'ai plus qu'un mot a ajouter et c'est un exemple que je vous propose, non pas le mien, car je n'ai, moi jamais paru a la cour, et m'ai fait que les guerres de religion on volontaire, je veux parler de M. de Tréville qui était mon voisin autrefois, et qui a eu l'honneur de jouer tout enfant avec notre roi Louis Treizième, <b>que Dieu conserve !</b>	No tengo provecho de todo ello, y viva felizmente y por mucho tiempo. No tengo más que una palabra que agregar, y es un ejemplo que le ofrezco, no el mío, pues yo nunca comparecí en la corte y no he hecho más que las guerras de religión, como voluntario; quiero hablar de Monsieur de Tréville, que antaño fue mi vecino, y que ha tenido el honor de jugar cuando era un niño con nuestro rey Luis XIII, <b>¡que Dios lo guarde!</b>
7. FIGURAS RETÓRICAS:	8. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN:
<input type="checkbox"/> Anáfora <input type="checkbox"/> Asíndeton <input type="checkbox"/> Comparación o símil <input type="checkbox"/> Elipsis <input checked="" type="checkbox"/> Exclamación <input type="checkbox"/> Hipérbaton <input type="checkbox"/> Metáfora <input type="checkbox"/> Prosopopeya o Personificación <input type="checkbox"/> Onomatopeya <input type="checkbox"/> Oxímoron <input type="checkbox"/> Paradoja <input type="checkbox"/> Pleonasma <input type="checkbox"/> Sinécdoque <input type="checkbox"/> Quiasmo	<input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Ampliación lingüística <input type="checkbox"/> Compresión lingüística <input type="checkbox"/> Generalización <input type="checkbox"/> Particularización <input type="checkbox"/> Amplificación <input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Transposición <input type="checkbox"/> Elisión <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Compensación <input type="checkbox"/> Creación discursiva <input type="checkbox"/> Descripción <input type="checkbox"/> Traducción literal <input checked="" type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Sustitución <input type="checkbox"/> Variación
<b>9. ANÁLISIS</b>	
<p>Se realiza el análisis en versión francés de la figura retórica <b>que Dieu conserve!</b> la cual está formada por el término <i>que</i>, el sustantivo <i>Dieu</i> y el verbo <i>conserver</i> en modo subjuntivo. Se identifica la figura retórica de la exclamación. Esta figura retórica según el diccionario en línea Larousse lo define como: <i>Cri exprimant un sentiment vif et subit de douleur, de joie, d'admiration, etc. :</i>            Fuente: <a href="https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/exclamation/32013">https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/exclamation/32013</a></p> <p>Se realiza el análisis en la versión en español en el cual se optó por la traducción <b>¡que Dios lo guarde!</b> que está formada por el término <i>que</i> en función de deseo, ruego o mandato, el sustantivo <i>Dios</i>, el pronombre neutro <i>lo</i>, y el presente del subjuntivo del verbo guardar conjugado en la tercera persona del singular. Se puede apreciar que se produjo una figura retórica del tipo exclamación. El Diccionario Práctico de figuras retóricas y términos afines la define como una figura de pensamiento que expresa un arrebató del ánimo.</p>	

Fuente: <http://www.cervantesvirtual.com/downloadPdf/diccionario-practico-de-figuras-retoricas-y-terminos-afines-924724/>

La función de la exclamación según el contexto es transmitir una emoción intensa seguida de los signos de exclamación de inicio y cierre, por ejemplo, se puede observar en el párrafo que el padre de d'Artagnan se emociona al encargarle a su hijo una misiva para Monsieur de Tréville, capitán de los mosqueteros, además recordó con nostalgia la época en que jugaban juntos.

En cuanto al análisis de la técnica, para traducir la figura retórica **que Dieu conserve**; según Hurtado (2001) se utilizó la modulación, dado que el traductor ha modificado el verbo *conserve* para que la expresión tenga mayor naturalidad. Decidió traducir esta figura retórica por la expresión **Que Dios lo guarde**.

Si bien tanto el sentido como la estructura gramatical son similares, uno de los elementos lingüísticos que conforman estas palabras ha sido modificado por una palabra en la lengua meta, la cual tiene diferente connotación. Por esta razón, su traducción al español posee un término diferente.

Finalmente, para traducir la exclamación al español se usó la técnica de la modulación, ya que según Hurtado (2001) se produce *un cambio de punto de vista, ya sea de enfoque o de categoría de pensamiento con respecto a cómo se formula el texto original para obtener un mejor resultado en la lengua meta*. Por ejemplo, se moduló el verbo *avoir*, ya que si se hubiera traducido de manera literal su versión en español correspondería a *tener*.

## FICHA DE ANÁLISIS N°2

Técnicas de traducción de las Figuras Retóricas recurrentes en la traducción al español de una obra literaria francesa, Lima, 2019

<b>1. TÍTULO ORIGINAL DE LA OBRA</b>	<b>2. TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA</b>																																
Les Trois Mousquetaires	Los Tres Mosqueteros																																
<b>3. NÚMERO DE PÁGINA : 16</b>	<b>4. AÑO DE PUBLICACIÓN: 1844 (Francés)-2009 (Español)</b>																																
<b>5. VERSIÓN EN IDIOMA FRANCÉS</b>	<b>6. VERSIÓN EN IDIOMA ESPAÑOL</b>																																
(...) Cela fit une diversion si rapide et complète a l'attaque, que l'adversaire de d'Artagnan, pendant que celui se retournait pour faire face à ce <b>grêle de coups</b> , rengainait avec la même précision, et, d'acteur qu'il manquait d'être, redevenait spectateur du combat, rôle dont il s'acquitta avec son impassibilité ordinaire, tout en marmottant néanmoins :	(...) Eso distrajo de manera tan rápida y completa el ataque que el adversario de d'Artagnan, mientras éste se volvía para hacer frente a ese <b>diluvio de golpes</b> , envainaba otra vez con la misma precisión y, de actor que estuvo a punto de ser, se convirtió en espectador del combate, papel al que se consagró con su habitual impassibilidad y sin por ello dejar de murmurar:																																
<b>7. FIGURAS RETÓRICAS:</b>	<b>8. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN:</b>																																
<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td><input type="checkbox"/> Anáfora</td> <td><input type="checkbox"/> Prosopopeya o Personificación</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Asíndeton</td> <td><input type="checkbox"/> Onomatopeya</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Comparación o símil</td> <td><input type="checkbox"/> Oxímoron</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Elipsis</td> <td><input type="checkbox"/> Paradoja</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Exclamación</td> <td><input type="checkbox"/> Pleonasma</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Hipérbaton</td> <td><input type="checkbox"/> Sinécdoque</td> </tr> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/> Metáfora</td> <td><input type="checkbox"/> Quiasmo</td> </tr> </table>	<input type="checkbox"/> Anáfora	<input type="checkbox"/> Prosopopeya o Personificación	<input type="checkbox"/> Asíndeton	<input type="checkbox"/> Onomatopeya	<input type="checkbox"/> Comparación o símil	<input type="checkbox"/> Oxímoron	<input type="checkbox"/> Elipsis	<input type="checkbox"/> Paradoja	<input type="checkbox"/> Exclamación	<input type="checkbox"/> Pleonasma	<input type="checkbox"/> Hipérbaton	<input type="checkbox"/> Sinécdoque	<input checked="" type="checkbox"/> Metáfora	<input type="checkbox"/> Quiasmo	<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td><input type="checkbox"/> Adaptación</td> <td><input type="checkbox"/> Elisión</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Equivalente acuñado</td> <td><input type="checkbox"/> Calco</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Ampliación lingüística</td> <td><input type="checkbox"/> Compensación</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Compresión lingüística</td> <td><input type="checkbox"/> Creación discursiva</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Generalización</td> <td><input type="checkbox"/> Descripción</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Particularización</td> <td><input type="checkbox"/> Traducción literal</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Amplificación</td> <td><input checked="" type="checkbox"/> Modulación</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Préstamo</td> <td><input type="checkbox"/> Sustitución</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Transposición</td> <td><input type="checkbox"/> Variación</td> </tr> </table>	<input type="checkbox"/> Adaptación	<input type="checkbox"/> Elisión	<input type="checkbox"/> Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/> Calco	<input type="checkbox"/> Ampliación lingüística	<input type="checkbox"/> Compensación	<input type="checkbox"/> Compresión lingüística	<input type="checkbox"/> Creación discursiva	<input type="checkbox"/> Generalización	<input type="checkbox"/> Descripción	<input type="checkbox"/> Particularización	<input type="checkbox"/> Traducción literal	<input type="checkbox"/> Amplificación	<input checked="" type="checkbox"/> Modulación	<input type="checkbox"/> Préstamo	<input type="checkbox"/> Sustitución	<input type="checkbox"/> Transposición	<input type="checkbox"/> Variación
<input type="checkbox"/> Anáfora	<input type="checkbox"/> Prosopopeya o Personificación																																
<input type="checkbox"/> Asíndeton	<input type="checkbox"/> Onomatopeya																																
<input type="checkbox"/> Comparación o símil	<input type="checkbox"/> Oxímoron																																
<input type="checkbox"/> Elipsis	<input type="checkbox"/> Paradoja																																
<input type="checkbox"/> Exclamación	<input type="checkbox"/> Pleonasma																																
<input type="checkbox"/> Hipérbaton	<input type="checkbox"/> Sinécdoque																																
<input checked="" type="checkbox"/> Metáfora	<input type="checkbox"/> Quiasmo																																
<input type="checkbox"/> Adaptación	<input type="checkbox"/> Elisión																																
<input type="checkbox"/> Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/> Calco																																
<input type="checkbox"/> Ampliación lingüística	<input type="checkbox"/> Compensación																																
<input type="checkbox"/> Compresión lingüística	<input type="checkbox"/> Creación discursiva																																
<input type="checkbox"/> Generalización	<input type="checkbox"/> Descripción																																
<input type="checkbox"/> Particularización	<input type="checkbox"/> Traducción literal																																
<input type="checkbox"/> Amplificación	<input checked="" type="checkbox"/> Modulación																																
<input type="checkbox"/> Préstamo	<input type="checkbox"/> Sustitución																																
<input type="checkbox"/> Transposición	<input type="checkbox"/> Variación																																
<b>9. ANÁLISIS</b>																																	
<p>Se realiza el análisis en versión francés de la figura retórica <b>grêle de coups</b> que está formada por el término <i>grêle</i> la preposición <i>de</i> y el sustantivo <i>coups</i>. Se identifica la figura retórica de la metáfora. Esta figura retórica según el diccionario en línea Larousse lo define como: Emploi d'un terme concret pour exprimer une notion abstraite par substitution analogique, sans qu'il y ait d'élément introduisant formellement une comparaison.</p> <p>Fuente: <a href="https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/m%c3%a9taphore/50889?q=metaphore#50780">https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/m%c3%a9taphore/50889?q=metaphore#50780</a></p> <p>Se realiza el análisis en la versión en español en el cual se optó por la traducción <b>diluvio de golpes</b> que está formada por el sustantivo <i>diluvio</i>, la preposición <i>de</i> y el sustantivo <i>golpes</i> en plural. Se puede apreciar que se produjo una figura retórica de tipo metáfora, ya que según el Diccionario Práctico de Figuras Retóricas la define como una comparación abreviada; por ella se designa una cosa mediante el nombre de otra con la cual tiene una relación de semejanza. Esta es una metáfora de tipo preposicional, donde la imagen real se encuentra unida a la ficticia mediante el uso de una preposición</p> <p>Fuente: <a href="http://www.cervantesvirtual.com/downloadPdf/diccionario-practico-de-figuras-retoricas-y-terminos-afines-924724/">http://www.cervantesvirtual.com/downloadPdf/diccionario-practico-de-figuras-retoricas-y-terminos-afines-924724/</a></p>																																	

La función de la metáfora es identificar dos términos entre los cuales existe una semejanza. Un término es literal y el otro, sentido figurado

En cuanto al análisis de la técnica, la figura retórica **grêle de coups**, se ha traducido como **diluvio de golpes**; según Hurtado (2001) corresponde a la técnica de modulación dado que el traductor ha decidido cambiar la palabra *grêle*, la cual significa *granizo* en español por *diluvio*. Razón por la cual está realizando un cambio de perspectiva con respecto al texto original, lo está modulando para que la figura retórica sea más entendible.

Ha mantenido el sentido de la metáfora, puesto que da a entender que el personaje recibió muchos golpes.

Finalmente, para traducir la exclamación se utilizó la técnica de la modulación, ya que según Hurtado (2001) *esta técnica produce un cambio de punto de vista, ya sea de enfoque o de categoría de pensamiento con respecto a cómo se formula el texto original para obtener un mejor resultado en la lengua meta*. En este caso, se aprecia que se ha modulado el sustantivo *grêle*, puesto que, si se hubiera traducido de manera literal, su versión en español correspondería a *granizo*.

Se puede afirmar que efectivamente se ha cambiado el enfoque por uno similar para darle más énfasis al texto meta.

### FICHA DE ANÁLISIS N°3

Técnicas de traducción de las Figuras Retóricas recurrentes en la traducción al español de una obra literaria francesa, Lima, 2019

<b>1. TÍTULO ORIGINAL DE LA OBRA</b>	<b>2. TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA</b>				
Les Trois Mousquetaires	Los Tres Mosqueteros				
<b>3. NÚMERO DE PÁGINA : 21</b>	<b>4. AÑO DE PUBLICACIÓN: 1844 (Francés)-2009 (Español)</b>				
<b>5. VERSIÓN EN IDIOMA FRANCÉS</b>	<b>6. VERSIÓN EN IDIOMA ESPAÑOL</b>				
C'était une pale et blonde personne, aux longs cheveux bouclés tombant sur ses épaules, aux grands yeux languissants, aux lèvres rosées et aux <b>mains d'albâtre</b> .	Era una criatura pálida y rubia, de largos cabellos ensortijados que se derramaban sobre sus hombros, de grandes y lánguidos ojos azules, de labios rosados <b>y manos de alabastro</b> .				
<b>7. FIGURAS RETÓRICAS:</b>	<b>8. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN:</b>				
<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 50%; vertical-align: top;"> <input type="checkbox"/> Anáfora  <input type="checkbox"/> Asíndeton  <input type="checkbox"/> Comparación o símil  <input type="checkbox"/> Elipsis  <input type="checkbox"/> Exclamación  <input type="checkbox"/> Hipérbaton  <input checked="" type="checkbox"/> Metáfora                 </td> <td style="width: 50%; vertical-align: top;"> <input type="checkbox"/> Personificación o prospopeya  <input type="checkbox"/> Onomatopeya  <input type="checkbox"/> Oxímoron  <input type="checkbox"/> Paradoja  <input type="checkbox"/> Pleonasma  <input type="checkbox"/> Sinécdoque  <input type="checkbox"/> Quiasmo                 </td> </tr> </table>	<input type="checkbox"/> Anáfora <input type="checkbox"/> Asíndeton <input type="checkbox"/> Comparación o símil <input type="checkbox"/> Elipsis <input type="checkbox"/> Exclamación <input type="checkbox"/> Hipérbaton <input checked="" type="checkbox"/> Metáfora	<input type="checkbox"/> Personificación o prospopeya <input type="checkbox"/> Onomatopeya <input type="checkbox"/> Oxímoron <input type="checkbox"/> Paradoja <input type="checkbox"/> Pleonasma <input type="checkbox"/> Sinécdoque <input type="checkbox"/> Quiasmo	<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 50%; vertical-align: top;"> <input type="checkbox"/> Adaptación  <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado  <input type="checkbox"/> Ampliación lingüística  <input type="checkbox"/> Compresión lingüística  <input type="checkbox"/> Generalización  <input type="checkbox"/> Particularización  <input type="checkbox"/> Amplificación  <input type="checkbox"/> Préstamo  <input type="checkbox"/> Transposición                 </td> <td style="width: 50%; vertical-align: top;"> <input type="checkbox"/> Elisión  <input type="checkbox"/> Calco  <input type="checkbox"/> Compensación  <input type="checkbox"/> Creación discursiva  <input type="checkbox"/> Descripción  <input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal  <input type="checkbox"/> Modulación  <input type="checkbox"/> Sustitución  <input type="checkbox"/> Variación                 </td> </tr> </table>	<input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Ampliación lingüística <input type="checkbox"/> Compresión lingüística <input type="checkbox"/> Generalización <input type="checkbox"/> Particularización <input type="checkbox"/> Amplificación <input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Transposición	<input type="checkbox"/> Elisión <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Compensación <input type="checkbox"/> Creación discursiva <input type="checkbox"/> Descripción <input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Sustitución <input type="checkbox"/> Variación
<input type="checkbox"/> Anáfora <input type="checkbox"/> Asíndeton <input type="checkbox"/> Comparación o símil <input type="checkbox"/> Elipsis <input type="checkbox"/> Exclamación <input type="checkbox"/> Hipérbaton <input checked="" type="checkbox"/> Metáfora	<input type="checkbox"/> Personificación o prospopeya <input type="checkbox"/> Onomatopeya <input type="checkbox"/> Oxímoron <input type="checkbox"/> Paradoja <input type="checkbox"/> Pleonasma <input type="checkbox"/> Sinécdoque <input type="checkbox"/> Quiasmo				
<input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Ampliación lingüística <input type="checkbox"/> Compresión lingüística <input type="checkbox"/> Generalización <input type="checkbox"/> Particularización <input type="checkbox"/> Amplificación <input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Transposición	<input type="checkbox"/> Elisión <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Compensación <input type="checkbox"/> Creación discursiva <input type="checkbox"/> Descripción <input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Sustitución <input type="checkbox"/> Variación				
<b>9. ANÁLISIS</b>					
<p>Se realiza el análisis en versión francés de la figura retórica <b>mains d'albâtre</b> la cual está formada por el sustantivo en plural <i>mains</i>, la preposición <i>de</i> (con apóstrofe para evitar repeticiones entre las vocales <i>e</i> y <i>a</i>) y el sustantivo <i>albâtre</i>. Se identifica la figura retórica de la metáfora. Esta figura retórica según el diccionario en línea Larousse lo define como : <b>Emploi d'un terme concret pour exprimer une notion abstraite par substitution analogique, sans qu'il y ait d'élément introduisant formellement une comparaison.</b></p> <p>Fuente:  <a href="https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/m%c3%a9taphore/50889?q=metaphore#50780">https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/m%c3%a9taphore/50889?q=metaphore#50780</a></p> <p>Se realiza el análisis en la versión en español en el cual se optó por la traducción <b>manos de alabastro</b> que está formada por el sustantivo <i>manos</i>, la preposición <i>de</i> y el sustantivo <i>alabastro</i>. Se puede apreciar que se produjo una figura retórica de tipo metáfora. González (2004) define la metáfora como un recurso que compara dos objetos, se produce la ausencia del adverbio <i>como</i>.</p> <p>La función de la metáfora es identificar dos términos entre los cuales existe una semejanza. En este caso, describe o compara las manos blancas de Madame Bonacieux con la blancura del alabastro, el cual es una piedra de yeso que se utiliza como piedra decorativa.</p> <p>En cuanto al análisis de la técnica, para traducir la figura retórica <b>mains d'albâtre</b>; según Hurtado (2001) se utilizó la técnica de traducción literal, dado que el traductor mantuvo la sintaxis del texto original. Del mismo modo, tanto los sustantivos <i>mains</i> y <i>albâtre</i> se tradujeron</p>					

exactamente según su significado en español, razón por la cual la versión traducida no sufrió mayores cambios.

Finalmente, se pudo apreciar que para traducir la metáfora se utilizó la técnica de la traducción literal, ya que según Hurtado (2001) esta técnica *traduce un sintagma o expresión palabra por palabra*.

. En este texto se reemplazaron las palabras con su mismo significado, respetando el mismo orden.

## FICHA DE ANÁLISIS N°4

Técnicas de traducción de las Figuras Retóricas recurrentes en la traducción al español de una obra literaria francesa, Lima, 2019

<b>1. TÍTULO ORIGINAL DE LA OBRA</b>	<b>2. TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA</b>
Les Trois Mousquetaires	Los Tres Mosqueteros
<b>3. NÚMERO DE PÁGINA : 22</b>	<b>4. AÑO DE PUBLICACIÓN: 1844 (Francés)-2009 (Español)</b>
<b>5. VERSIÓN EN IDIOMA FRANCÉS</b>	<b>6. VERSIÓN EN IDIOMA ESPAÑOL</b>
Il est en fait bien lâche », murmura l'hôte en s'approchant de d'Artagnan, et essayant par cette flatterie de se raccommode <b> avec le pauvre gascon comme le héron de la fable avec son limaçon du soir.</b>	-Es muy cobarde, sí- murmuró el hostelero acercándose a d'Artagnan, intentando congraciarse, al adularlo, <b>con el pobre gascón, como la garza de la fábula con su caracol de la tarde.</b>
<b>7. FIGURAS RETÓRICAS:</b>	<b>8. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN:</b>
<input type="checkbox"/> Anáfora <input type="checkbox"/> Asíndeton <input checked="" type="checkbox"/> Comparación o símil <input type="checkbox"/> Elipsis <input type="checkbox"/> Exclamación <input type="checkbox"/> Hipérbaton <input type="checkbox"/> Metáfora <input type="checkbox"/> Personificación <input type="checkbox"/> Onomatopeya <input type="checkbox"/> Oxímoron <input type="checkbox"/> Paradoja <input type="checkbox"/> Pleonasma <input type="checkbox"/> Sinécdoque <input type="checkbox"/> Quiasmo	<input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Ampliación lingüística <input type="checkbox"/> Compresión lingüística <input type="checkbox"/> Generalización <input type="checkbox"/> Particularización <input type="checkbox"/> Amplificación <input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Transposición <input type="checkbox"/> Elisión <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Compensación <input type="checkbox"/> Creación discursiva <input type="checkbox"/> Descripción <input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Sustitución <input type="checkbox"/> Variación
<b>9. ANÁLISIS</b>	
<p>Se realiza el análisis en versión francés de la figura retórica: <b>avec le pauvre garçon comme le héron de la fable avec son limaçon du soir</b>, la cual está formada por la preposición avec, el artículo masculino singular le, el adjetivo neutro singular pauvre, el sustantivo masculino singular garçon, el adverbio comme, el pronombre masculino singular le, el sustantivo masculino singular héron, la preposición de, el artículo femenino singular la, el sustantivo femenino singular fable, la preposición avec, el adjetivo posesivo son el sustantivo masculino singular limaçon, el artículo partitivo du y el sustantivo masculino singular soir. Se identifica la figura retórica de la comparación o símil. Esta figura retórica según el diccionario en línea Larousse lo define como: Rapport de ressemblance établi entre deux termes d'un énoncé grâce à un troisième terme introducteur (comme, ainsi que, etc.).</p> <p>Fuente :  <a href="https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/comparaison/17602?q=comparaison#17471">https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/comparaison/17602?q=comparaison#17471</a></p> <p style="text-align: center;">-</p> <p>Se realiza el análisis en la versión en español en el cual se optó por la traducción <b>con el pobre gascón, como la garza de la fábula con su caracol de la tarde</b>, que está formada por la preposición con, el artículo masculino singular el, el adjetivo singular pobre, el sustantivo masculino singular gascón, el adverbio como, el artículo femenino singular la, el sustantivo femenino singular garza, la preposición de, el artículo femenino singular la, el sustantivo femenino singular fábula, la preposición con, el determinante posesivo su, el artículo masculino singular caracol, la preposición de, el artículo femenino singular la y el sustantivo femenino singular tarde. Se puede apreciar que se produjo una figura retórica del tipo comparación o símil.</p>	

El Diccionario Práctico de figuras retóricas y términos afines la define como: *Figura de pensamiento que consiste en equiparar una cosa con otra.*

Fuente: <http://www.cervantesvirtual.com/downloadPdf/diccionario-practico-de-figuras-retoricas-y-terminos-afines-924724/>

La función de la comparación o símil es establecer una comparación entre dos cosas.

En cuanto al análisis de la técnica, para traducir la figura retórica **avec le pauvre garçon comme le héron de la fable avec son limaçon du soir**, según Hurtado (2001) se utilizó la técnica de traducción literal, dado que su estructura gramatical es similar. Se puede observar que el significado en francés corresponde con el de su versión en español **con el pobre gascón, como la garza de la fábula con su caracol de la tarde.**

Finalmente, se pudo apreciar que para traducir la comparación o símil se utilizó la técnica de la traducción literal, ya que según Hurtado (2001) esta técnica *traduce un sintagma o expresión palabra por palabra.*

## FICHA DE ANÁLISIS N°5

Técnicas de traducción de las Figuras Retóricas recurrentes en la traducción al español de una obra literaria francesa, Lima, 2019

<b>1. TÍTULO ORIGINAL DE LA OBRA</b> <p style="text-align: center;">Les Trois Mousquetaires</p>	<b>2. TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA</b> <p style="text-align: center;">Los Tres Mosqueteros</p>
<b>3. NÚMERO DE PÁGINA :25</b>	<b>4. AÑO DE PUBLICACIÓN: 1844 (Francés)-2009 (Español)</b>
<b>5. VERSIÓN EN IDIOMA FRANCÉS</b> <b>Un trait de lumière</b> frappa tout à coup l'esprit de l'hôte qui se donnait au diable en ne trouvant rien.	<b>6. VERSIÓN EN IDIOMA ESPAÑOL</b> <b>Un rasgo de luz</b> golpeó de repente el espíritu del hostelero, que se maldecía por no encontrar nada
<b>7. FIGURAS RETÓRICAS:</b> <div style="display: flex; flex-wrap: wrap;"> <div style="width: 50%;"> <input type="checkbox"/> Anáfora  <input type="checkbox"/> Asíndeton  <input type="checkbox"/> Comparación o símil  <input type="checkbox"/> Elipsis  <input type="checkbox"/> Exclamación  <input type="checkbox"/> Hipérbaton  <input checked="" type="checkbox"/> Metáfora           </div> <div style="width: 50%;"> <input type="checkbox"/> Personificación  <input type="checkbox"/> Onomatopeya  <input type="checkbox"/> Oxímoron  <input type="checkbox"/> Paradoja  <input type="checkbox"/> Pleonasma  <input type="checkbox"/> Sinécdoque  <input type="checkbox"/> Quiasmo           </div> </div>	<b>8. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN:</b> <div style="display: flex; flex-wrap: wrap;"> <div style="width: 50%;"> <input type="checkbox"/> Adaptación  <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado  <input type="checkbox"/> Ampliación lingüística  <input type="checkbox"/> Compresión lingüística  <input type="checkbox"/> Generalización  <input type="checkbox"/> Particularización  <input type="checkbox"/> Amplificación  <input type="checkbox"/> Préstamo  <input type="checkbox"/> Transposición           </div> <div style="width: 50%;"> <input type="checkbox"/> Elisión  <input type="checkbox"/> Calco  <input type="checkbox"/> Compensación  <input type="checkbox"/> Creación discursiva  <input type="checkbox"/> Descripción  <input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal  <input type="checkbox"/> Modulación  <input type="checkbox"/> Sustitución  <input type="checkbox"/> Variación           </div> </div>
<b>9. ANÁLISIS</b>	
<p>Se realiza el análisis en versión en francés de la figura retórica <b>Un trait de lumière</b> frappa tout à coup l'esprit de l'hôte, la cual está formada por el artículo indefinido <i>un</i>, el sustantivo masculino singular <i>trait</i>, la preposición <i>de</i>, el sustantivo femenino singular <i>lumière</i>. Se identifica la figura retórica de la metáfora. Esta figura retórica según el diccionario en línea Larousse está definida como <i>Emploi d'un terme concret pour exprimer une notion abstraite par substitution analogique, sans qu'il y ait d'élément introduisant formellement une comparaison.</i></p> <p>Fuente  <a href="https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/m%3a9taphore/50889?q=metaphore#50780">https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/m%3a9taphore/50889?q=metaphore#50780</a></p> <p>Se realiza el análisis en versión en español de la figura retórica <b>Un rasgo de luz</b> golpeó de repente el espíritu del hostelero, la cual está formada por el artículo indefinido <i>un</i>, el sustantivo masculino singular <i>rasgo</i>, la preposición <i>de</i> el sustantivo femenino singular <i>luz</i>. Se puede apreciar que esta figura retórica es del tipo metáfora. Según González (2004) <i>esta figura retórica compara implícitamente dos objetos.</i></p> <p>La función de la metáfora es identificar a dos términos entre los cuales existe alguna clase de semejanza.</p> <p>En cuanto al análisis de la técnica, para traducir la figura retórica <b>Un trait de lumière</b> correspondiente al tipo metáfora, se utilizó la técnica de traducción literal. La sintaxis se mantiene, y existe una correspondencia o equivalencia entre los signos lingüísticos del texto origen y los del texto meta.</p>	

Finalmente, se pudo apreciar que para traducir la metáfora se utilizó la técnica de la traducción literal, ya que según Hurtado (2001) esta técnica traduce un sintagma o expresión palabra por palabra

## FICHA DE ANÁLISIS N°6

Técnicas de traducción de las Figuras Retóricas recurrentes en la traducción al español de una obra literaria francesa, Lima, 2019

<b>1. TÍTULO ORIGINAL DE LA OBRA</b>	<b>2. TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA</b>
Les Trois Mousquetaires	Los Tres Mosqueteros
<b>3. NÚMERO DE PÁGINA : 26</b>	<b>4. AÑO DE PUBLICACIÓN: 1844 (Francés)-2009 (Español)</b>
<b>5. VERSIÓN EN IDIOMA FRANCÉS</b>	<b>6. VERSIÓN EN IDIOMA ESPAÑOL</b>
-Alors c'est mon voleur, répondit d'Artagnan, <b>je m'en plaindrai a M. de Tréville, et M. de Tréville s'en plaindra au roi</b> » :	-Entonces es mi ladrón-respondió d'Artagnan-; <b>me quejaré ante Monsieur de Tréville, y Monsieur de Tréville se quejará ante el rey.</b>
<b>7. FIGURAS RETÓRICAS :</b>	<b>8. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN:</b>
<input type="checkbox"/> Anáfora <input type="checkbox"/> Personificación <input type="checkbox"/> Asíndeton <input type="checkbox"/> Onomatopeya <input type="checkbox"/> Comparación o símil <input type="checkbox"/> Oxímoron <input type="checkbox"/> Elipsis <input type="checkbox"/> Paradoja <input type="checkbox"/> Exclamación <input type="checkbox"/> Pleonasma <input type="checkbox"/> Hipérbaton <input type="checkbox"/> Sinécdoque <input type="checkbox"/> Metáfora <input checked="" type="checkbox"/> Quiasmo	<input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Elisión <input type="checkbox"/> Ampliación lingüística <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Compresión lingüística <input type="checkbox"/> Compensación <input type="checkbox"/> Generalización <input type="checkbox"/> Creación discursiva <input type="checkbox"/> Particularización <input type="checkbox"/> Descripción <input type="checkbox"/> Amplificación <input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Transposición <input type="checkbox"/> Sustitución <input type="checkbox"/> Variación
<b>9. ANÁLISIS</b>	
<p>Se realiza el análisis en versión francés de la figura retórica: <b>, je m'en plaindrai a M. de Tréville, et M. de Tréville s'en plaindra au roi</b> » : la cual está formada por el pronombre <i>je</i>, el verbo <i>se plaindre</i> en futuro, el pronombre <i>en</i>, la preposición <i>a</i>, el sustantivo <i>Monsieur</i> (abreviado: <i>M.</i>) el apellido de <i>Tréville</i>, el sustantivo <i>Monsieur</i> (abreviado: <i>M.</i>), el apellido de <i>Tréville</i>, el pronombre <i>se</i>, la preposición <i>en</i>, el verbo <i>plaindre</i> en futuro, la preposición <i>au</i>, y el sustantivo <i>roi</i>. Se identifica la figura retórica del quiasmo. Se identifica la figura retórica del quiasmo. Según Fromilhague (2010) el quiasmo <i>es une reprise avec inversion d'éléments couplés : symétrie en miroir (structure AB/BA)</i>.            Fuente : <a href="https://voixdefemmes.hypotheses.org/files/2017/07/Catherine-Fromilhague-Les-figures-de-style.pdf">https://voixdefemmes.hypotheses.org/files/2017/07/Catherine-Fromilhague-Les-figures-de-style.pdf</a></p> <p>Se realiza el análisis en versión en español de la figura retórica <b>me quejaré ante Monsieur de Tréville, y Monsieur de Tréville se quejará ante el rey</b>, que está formada por el verbo <i>quejarse</i> en futuro, la preposición <i>ante</i>, el sustantivo <i>Monsieur de Tréville</i>, la conjunción <i>y</i>, el sustantivo <i>Monsieur de Tréville</i>, el verbo <i>quejarse</i> en futuro tercera persona, la preposición <i>ante</i>, el artículo <i>el</i> y el sustantivo <i>rey</i>. Se identifica la figura retórica del quiasmo. Según González (2004) <i>esta figura retórica consiste en contraponer dos términos y a la vez presentarlos en forma invertida</i></p> <p>La función del quiasmo es repetir términos iguales, aunque de manera cruzada y conservando una simetría.</p> <p>En cuanto al análisis de la técnica, al traducir la figura retórica <b>je m'en plaindrai a M. de Tréville, et M. de Tréville s'en plaindra au roi</b>, según Hurtado (2001) se puede apreciar que se utilizó la traducción literal. Dado que se respetó el orden sintáctico de la figura retórica y existe una correspondencia entre los verbos y sustantivos que la conforman.</p> <p>Finalmente, para traducir el quiasmo al español fue necesario tanto el uso de la técnica de la traducción literal, ya que según Hurtado (2001) la traducción literal <i>traduce palabra por palabra un sintagma o expresión</i>.</p>	

## FICHA DE ANÁLISIS N°7

Técnicas de traducción de las Figuras Retóricas recurrentes en la traducción al español de una obra literaria francesa, Lima, 2019

<b>1. TÍTULO ORIGINAL DE LA OBRA</b>	<b>2. TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA</b>
Les Trois Mousquetaires	Los Tres Mosqueteros
<b>3. NÚMERO DE PÁGINA : 28</b>	<b>4. AÑO DE PUBLICACIÓN: 1844 (Francés)-2009 (Español)</b>
<b>5. VERSIÓN EN IDIOMA FRANCÉS</b>	<b>6. VERSIÓN EN IDIOMA ESPAÑOL</b>
C'est lui qui a blessé Jussac? murmura le roi ; lui un enfant ! Ceci Tréville c'est impossible. C'est comme j'ai l'honneur de le dire à Votre Majesté. <b>Jussac, un des premières lames du royaume.</b>	-¿Fue él quien hirió a Jussac?-exclamó el rey- -¡Él, un niño! Eso es imposible, Tréville. -Ha sido tal como tengo el honor de decir a Su Majestad. <b>-¡Jussac, uno de los primeros aceros del reino!</b>
<b>7. FIGURAS RETÓRICAS:</b>	<b>8. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN:</b>
<input type="checkbox"/> Anáfora <input type="checkbox"/> Asíndeton <input type="checkbox"/> Comparación o símil <input type="checkbox"/> Elipsis <input type="checkbox"/> Exclamación <input type="checkbox"/> Hipérbaton <input type="checkbox"/> Metáfora <input checked="" type="checkbox"/> Sinécdoque <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Ampliación lingüística <input type="checkbox"/> Compresión lingüística <input type="checkbox"/> Generalización <input type="checkbox"/> Particularización <input type="checkbox"/> Amplificación <input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Transposición <input type="checkbox"/> Elisión <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Compensación <input type="checkbox"/> Creación discursiva <input type="checkbox"/> Descripción <input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Sustitución <input type="checkbox"/> Variación
<b>9. ANÁLISIS</b>	

Se realiza el análisis en francés de la figura retórica **Jussac, un des premières lames du royaume**, la cual está formada por el sustantivo singular *Jussac*, el artículo indefinido *un*, el artículo indefinido *des*, el adjetivo plural *premières*, el sustantivo plural *lames*, el artículo partitivo *du* y el sustantivo *royaume*. Se identifica la figura retórica de la sinécdoque. Fromilhague (2010) afirma que *la synecdoque est fondée sur une relation d'inclusion*.

Fuente : <https://voixdefemmes.hypotheses.org/files/2017/07/Catherine-Fromilhague-Les-figures-de-style.pdf>

Se realiza el análisis en español de la figura retórica **-Jussac, uno de los primeros aceros del reino** la cual está formada por el sustantivo singular *Jussac*, el artículo indeterminado *uno*, la preposición *de*, el artículo masculino plural *los*, el adjetivo masculino plural *primeros* el sustantivo masculino plural *aceros*, el artículo contraído *del* y el sustantivo masculino singular *reino*. Se identifica la figura retórica de la sinécdoque

. Una de las características de la sinécdoque es considerar el objeto por el material del que está hecho. (González, 2004).

La función de la sinécdoque es nombrar una parte fragmentada para representar a todo en su conjunto. El autor de la obra asocia el término en francés *lame* el cual se refiere a un *espadachín* o persona que practica la esgrima con el acero, material con el que se hacen las espadas.

En cuanto al análisis de la técnica, para traducir la figura retórica **Jussac, un des premières lames du royaume**, el traductor utilizó la traducción literal. Según Hurtado (2001) se puede apreciar que en dicha frase se mantiene la estructura gramatical, al igual que existe correspondencia entre los elementos

lingüísticos que la componen. No se presentaron mayores dificultades para traducir de un idioma a otro; es decir, con el uso del diccionario fue posible llevar el mensaje al idioma meta sin mayor dificultad.

Finalmente, se pudo apreciar que para traducir la figura retórica de la sinécdoque se utilizó la técnica de la traducción literal. Esta es la traducción palabra por palabra de un sintagma o expresión. (Hurtado, 2001).

## FICHA DE ANÁLISIS N°8

Técnicas de traducción de las Figuras Retóricas recurrentes en la traducción al español de una obra literaria francesa, Lima, 2019

<b>1. TÍTULO ORIGINAL DE LA OBRA</b>	<b>2. TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA</b>																																
Les Trois Mousquetaires	Los Tres Mosqueteros																																
<b>3. NÚMERO DE PÁGINA : 30</b>	<b>4. AÑO DE PUBLICACIÓN: 1844 (Francés)-2009 (Español)</b>																																
<b>5. VERSIÓN EN IDIOMA FRANCÉS</b>	<b>6. VERSIÓN EN IDIOMA ESPAÑOL</b>																																
Aussi M. de Tréville était-il loué sur tous les tons, chanté sur tous les gammes par ces hommes qui l'adoraient, et qui, tout gens de sac et de corde qu'ils étaient, tremblaient devant lui <b>comme des écoliers devant leur maître</b> , obéissant au moindre mot, et prêts à se faire tuer pour laver le moindre reproche.	De manera que Monsieur de Tréville era alabado en todos los tonos, cantado en todas las escalas por aquellos hombres que lo adoraban, y que, por mucho que todos fuesen gente de saco y de cuerda, temblaban delante de él <b>como escolares ante su maestro</b> , y obedecían hasta la menor palabra suya, dispuestos a hacerse matar para lavar el más mínimo reproche.																																
<b>7. FIGURAS RETÓRICAS:</b>	<b>8. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN:</b>																																
<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td><input type="checkbox"/> Anáfora</td> <td><input type="checkbox"/> Personificación</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Asíndeton</td> <td><input type="checkbox"/> Onomatopeya</td> </tr> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/> Comparación o símil</td> <td><input type="checkbox"/> Oxímoron</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Elipsis</td> <td><input type="checkbox"/> Paradoja</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Exclamación</td> <td><input type="checkbox"/> Pleonasma</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Hipérbaton</td> <td><input type="checkbox"/> Sinécdoque</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Metáfora</td> <td><input type="checkbox"/> Quiasmo</td> </tr> </table>	<input type="checkbox"/> Anáfora	<input type="checkbox"/> Personificación	<input type="checkbox"/> Asíndeton	<input type="checkbox"/> Onomatopeya	<input checked="" type="checkbox"/> Comparación o símil	<input type="checkbox"/> Oxímoron	<input type="checkbox"/> Elipsis	<input type="checkbox"/> Paradoja	<input type="checkbox"/> Exclamación	<input type="checkbox"/> Pleonasma	<input type="checkbox"/> Hipérbaton	<input type="checkbox"/> Sinécdoque	<input type="checkbox"/> Metáfora	<input type="checkbox"/> Quiasmo	<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td><input type="checkbox"/> Adaptación</td> <td><input type="checkbox"/> Elisión</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Equivalente acuñado</td> <td><input type="checkbox"/> Calco</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Ampliación lingüística</td> <td><input type="checkbox"/> Compensación</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Compresión lingüística</td> <td><input type="checkbox"/> Creación discursiva</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Generalización</td> <td><input type="checkbox"/> Descripción</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Particularización</td> <td><input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Amplificación</td> <td><input type="checkbox"/> Modulación</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Préstamo</td> <td><input type="checkbox"/> Sustitución</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Transposición</td> <td><input type="checkbox"/> Variación</td> </tr> </table>	<input type="checkbox"/> Adaptación	<input type="checkbox"/> Elisión	<input type="checkbox"/> Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/> Calco	<input type="checkbox"/> Ampliación lingüística	<input type="checkbox"/> Compensación	<input type="checkbox"/> Compresión lingüística	<input type="checkbox"/> Creación discursiva	<input type="checkbox"/> Generalización	<input type="checkbox"/> Descripción	<input type="checkbox"/> Particularización	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal	<input type="checkbox"/> Amplificación	<input type="checkbox"/> Modulación	<input type="checkbox"/> Préstamo	<input type="checkbox"/> Sustitución	<input type="checkbox"/> Transposición	<input type="checkbox"/> Variación
<input type="checkbox"/> Anáfora	<input type="checkbox"/> Personificación																																
<input type="checkbox"/> Asíndeton	<input type="checkbox"/> Onomatopeya																																
<input checked="" type="checkbox"/> Comparación o símil	<input type="checkbox"/> Oxímoron																																
<input type="checkbox"/> Elipsis	<input type="checkbox"/> Paradoja																																
<input type="checkbox"/> Exclamación	<input type="checkbox"/> Pleonasma																																
<input type="checkbox"/> Hipérbaton	<input type="checkbox"/> Sinécdoque																																
<input type="checkbox"/> Metáfora	<input type="checkbox"/> Quiasmo																																
<input type="checkbox"/> Adaptación	<input type="checkbox"/> Elisión																																
<input type="checkbox"/> Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/> Calco																																
<input type="checkbox"/> Ampliación lingüística	<input type="checkbox"/> Compensación																																
<input type="checkbox"/> Compresión lingüística	<input type="checkbox"/> Creación discursiva																																
<input type="checkbox"/> Generalización	<input type="checkbox"/> Descripción																																
<input type="checkbox"/> Particularización	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal																																
<input type="checkbox"/> Amplificación	<input type="checkbox"/> Modulación																																
<input type="checkbox"/> Préstamo	<input type="checkbox"/> Sustitución																																
<input type="checkbox"/> Transposición	<input type="checkbox"/> Variación																																
<b>9. ANÁLISIS</b>																																	
<p>Se realiza el análisis de la figura retórica en francés <b>comme des écoliers devant leur maître</b>, la cual está formada por el adverbio <i>comme</i>, el artículo indefinido <i>des</i>, el sustantivo <i>écoliers</i>, la preposición <i>devant</i>, el pronombre posesivo <i>leur</i> y el sustantivo <i>maître</i>. Se identifica la figura retórica de la comparación o símil. Esta figura retórica según el diccionario en línea Larousse lo define como: Rapport de ressemblance établi entre deux termes d'un énoncé grâce à un troisième terme introducteur (<i>comme, ainsi que, etc.</i>).</p> <p>Fuente : <a href="https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/comparaison/17602?q=comparaison#17471">https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/comparaison/17602?q=comparaison#17471</a></p> <p>Se realiza el análisis de la figura retórica en español <b>como escolares ante su maestro</b>, la cual está formada por el adverbio <i>como</i>, el sustantivo <i>escolares</i>, la preposición <i>ante</i>, el pronombre posesivo <i>su</i> y el sustantivo <i>maestro</i>. Se identifica la figura retórica de la comparación o símil. El Diccionario Práctico de Figuras Retóricas y términos afines la define como <i>Figura de pensamiento lógica que consiste en comparar una cosa con otra</i>.</p> <p>Fuente: <a href="http://www.cervantesvirtual.com/downloadPdf/diccionario-practico-de-figuras-retoricas-y-terminos-afines-924724/">http://www.cervantesvirtual.com/downloadPdf/diccionario-practico-de-figuras-retoricas-y-terminos-afines-924724/</a></p>																																	

La función de la comparación o símil es comparar una cosa con otra para dar una idea eficaz de una de ellas. En cuanto al análisis de la técnica, para traducir la figura retórica **comme des écoliers devant leur maitre**, según Hurtado (2001) se utilizó la traducción literal, dado que se mantuvo la estructura gramatical de la figura retórica. Del mismo modo hubo correspondencia entre los términos, por lo que el traductor no tuvo mayores dificultades para mantener el mensaje de una lengua a la otra.

Finalmente, se pudo apreciar que para traducir la figura retórica del símil se utilizó la traducción literal. Según Hurtado (2001) *esta técnica traduce palabra por palabra un sintagma o expresión*

## FICHA DE ANÁLISIS N°9

Técnicas de traducción de las Figuras Retóricas recurrentes en la traducción al español de una obra literaria francesa, Lima, 2019

<b>1. TÍTULO ORIGINAL DE LA OBRA</b>	<b>2. TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA</b>
Les Trois Mousquetaires	Los Tres Mosqueteros
<b>3. NÚMERO DE PÁGINA : 39</b>	<b>4. AÑO DE PUBLICACIÓN: 1844 (Francés)-2009 (Español)</b>
<b>5. VERSIÓN EN IDIOMA FRANCÉS</b>	<b>6. VERSIÓN EN IDIOMA ESPAÑOL</b>
<b>Porthos, vous êtes prétentieux comme Narcisse</b> , je vous en préviens, répondit Aramis ; vous savez que je hais la morale, excepté quand elle est faite par Athos.	<b>Porthos, es usted pretencioso como Narciso</b> , le prevengo-respondió Aramis-, usted sabe que detesto la moral, excepto cuando proviene de Athos.
<b>7. FIGURAS RETÓRICAS:</b>	<b>8. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN:</b>
<input type="checkbox"/> Anáfora <input type="checkbox"/> Personificación <input type="checkbox"/> Asíndeton <input type="checkbox"/> Onomatopeya <input checked="" type="checkbox"/> Comparación o símil <input type="checkbox"/> Oxímoron <input type="checkbox"/> Elipsis <input type="checkbox"/> Paradoja  <input type="checkbox"/> Exclamación <input type="checkbox"/> Pleonasma <input type="checkbox"/> Hipérbaton <input type="checkbox"/> Sinécdoque <input type="checkbox"/> Metáfora <input type="checkbox"/> Quiasmo	<input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Elisión <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Ampliación lingüística <input type="checkbox"/> Compensación <input type="checkbox"/> Compresión lingüística <input type="checkbox"/> Creación discursiva <input type="checkbox"/> Generalización <input type="checkbox"/> Descripción <input type="checkbox"/> Particularización <input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Amplificación <input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Sustitución <input type="checkbox"/> Transposición <input type="checkbox"/> Variación
<b>9. ANÁLISIS</b>	
<p>Se realiza el análisis en la versión en francés de la figura retórica <b>Porthos, vous êtes prétentieux comme Narcisse</b>, la cual está formada por el sustantivo Porthos, el pronombre personal vous, el verbo être conjugado en la segunda persona del plural, el adjetivo masculino prétentieux, el adverbio comme y el sustantivo Narcisse. Se puede apreciar que se produjo la figura retórica de la comparación o símil. Esta figura retórica según el diccionario en línea Larousse lo define como: Rapport de ressemblance établi entre deux termes d'un énoncé grâce à un troisième terme introducteur (comme, ainsi que, etc.).  Fuente : <a href="https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/comparaison/17602?q=comparaison#17471">https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/comparaison/17602?q=comparaison#17471</a></p> <p>Se realiza el análisis en versión en español de la figura retórica <b>Porthos, es usted pretencioso como Narciso</b>, la cual está formada por el sustantivo masculino Porthos, el verbo ser conjugado en la tercera persona del singular, el pronombre usted, el adjetivo masculino singular pretencioso, el adverbio como y el sustantivo Narciso. Se puede apreciar que esta figura retórica es del tipo comparación o símil. . El Diccionario Práctico de figuras retóricas y términos afines la define como: Figura de pensamiento que consiste en equiparar una cosa con otra.  Fuente: <a href="http://www.cervantesvirtual.com/downloadPdf/diccionario-practico-de-figuras-retoricas-y-terminos-afines-924724/">http://www.cervantesvirtual.com/downloadPdf/diccionario-practico-de-figuras-retoricas-y-terminos-afines-924724/</a></p> <p>La función de la comparación o símil es realizar una comparación entre dos cosas.</p> <p>En cuanto al análisis de la técnica, para traducir la figura retórica <b>Porthos, vous êtes prétentieux comme Narcisse</b>, según Hurtado (2001) se puede apreciar el uso de la técnica de traducción literal. La estructura gramatical se mantiene, del mismo modo existe una correspondencia entre</p>	

los dos sustantivos, el adjetivo *prétentieux* y el adverbio *comme* con su equivalente meta en español.

Finalmente, se pudo apreciar que para traducir la figura retórica del símil o comparación se utilizó la traducción literal. Según Hurtado (2001) *esta técnica traduce palabra por palabra una frase o expresión*. Además, la estructura gramatical se mantiene en la lengua de llegada.

.

## FICHA DE ANÁLISIS N°10

Técnicas de traducción de las Figuras Retóricas recurrentes en la traducción al español de una obra literaria francesa, Lima, 2019

<b>1. TÍTULO ORIGINAL DE LA OBRA</b>	<b>2. TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA</b>																																						
Les Trois Mousquetaires	Los Tres Mosqueteros																																						
<b>3. NÚMERO DE PÁGINA : 54</b>	<b>4. AÑO DE PUBLICACIÓN: 1844 (Francés)-2009 (Español)</b>																																						
<b>5. VERSIÓN EN IDIOMA FRANCÉS</b>	<b>6. VERSIÓN EN IDIOMA ESPAÑOL</b>																																						
Vous etes pressé ! s'écria le mousquetaire, <b>pale comme un linceul</b> ; sur ce prétexte, vous me heurtez, vous dites <i>Excusez- moi</i> et croyez-vous que cela suffit.	!Está apurado ! exclamaba el mosquetero, <b>pálido como una mortaja</b> ; ¿con ese pretexto me golpea, dice: <i>Discúlpeme</i> , y cree que con eso basta?																																						
<b>7. FIGURAS RETÓRICAS:</b>	<b>8. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN:</b>																																						
<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td><input type="checkbox"/> Anáfora</td> <td><input type="checkbox"/> Personificación</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Asíndeton</td> <td><input type="checkbox"/> Onomatopeya</td> </tr> <tr> <td></td> <td><input type="checkbox"/> Oxímoron</td> </tr> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/> Comparación o símil</td> <td><input type="checkbox"/> Paradoja</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Elipsis</td> <td><input type="checkbox"/> Pleonasma</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Exclamación</td> <td><input type="checkbox"/> Sinécdoque</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Hipérbaton</td> <td><input type="checkbox"/> Quiasmo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Metáfora</td> <td></td> </tr> </table>	<input type="checkbox"/> Anáfora	<input type="checkbox"/> Personificación	<input type="checkbox"/> Asíndeton	<input type="checkbox"/> Onomatopeya		<input type="checkbox"/> Oxímoron	<input checked="" type="checkbox"/> Comparación o símil	<input type="checkbox"/> Paradoja	<input type="checkbox"/> Elipsis	<input type="checkbox"/> Pleonasma	<input type="checkbox"/> Exclamación	<input type="checkbox"/> Sinécdoque	<input type="checkbox"/> Hipérbaton	<input type="checkbox"/> Quiasmo	<input type="checkbox"/> Metáfora		<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td><input type="checkbox"/> Adaptación</td> <td><input type="checkbox"/> Elisión</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Equivalente acuñado</td> <td><input type="checkbox"/> Caricó</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Ampliación lingüística</td> <td><input type="checkbox"/> Compensación</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Compresión lingüística</td> <td><input type="checkbox"/> Creación</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Generalización</td> <td><input type="checkbox"/> discursiva</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Particularización</td> <td><input type="checkbox"/> Descripción</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Amplificación</td> <td><input type="checkbox"/> Traducción literal</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Préstamo</td> <td><input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Transposición</td> <td><input type="checkbox"/> Modulación</td> </tr> <tr> <td></td> <td><input type="checkbox"/> Sustitución</td> </tr> <tr> <td></td> <td><input type="checkbox"/> Variación</td> </tr> </table>	<input type="checkbox"/> Adaptación	<input type="checkbox"/> Elisión	<input type="checkbox"/> Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/> Caricó	<input type="checkbox"/> Ampliación lingüística	<input type="checkbox"/> Compensación	<input type="checkbox"/> Compresión lingüística	<input type="checkbox"/> Creación	<input type="checkbox"/> Generalización	<input type="checkbox"/> discursiva	<input type="checkbox"/> Particularización	<input type="checkbox"/> Descripción	<input type="checkbox"/> Amplificación	<input type="checkbox"/> Traducción literal	<input type="checkbox"/> Préstamo	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal	<input type="checkbox"/> Transposición	<input type="checkbox"/> Modulación		<input type="checkbox"/> Sustitución		<input type="checkbox"/> Variación
<input type="checkbox"/> Anáfora	<input type="checkbox"/> Personificación																																						
<input type="checkbox"/> Asíndeton	<input type="checkbox"/> Onomatopeya																																						
	<input type="checkbox"/> Oxímoron																																						
<input checked="" type="checkbox"/> Comparación o símil	<input type="checkbox"/> Paradoja																																						
<input type="checkbox"/> Elipsis	<input type="checkbox"/> Pleonasma																																						
<input type="checkbox"/> Exclamación	<input type="checkbox"/> Sinécdoque																																						
<input type="checkbox"/> Hipérbaton	<input type="checkbox"/> Quiasmo																																						
<input type="checkbox"/> Metáfora																																							
<input type="checkbox"/> Adaptación	<input type="checkbox"/> Elisión																																						
<input type="checkbox"/> Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/> Caricó																																						
<input type="checkbox"/> Ampliación lingüística	<input type="checkbox"/> Compensación																																						
<input type="checkbox"/> Compresión lingüística	<input type="checkbox"/> Creación																																						
<input type="checkbox"/> Generalización	<input type="checkbox"/> discursiva																																						
<input type="checkbox"/> Particularización	<input type="checkbox"/> Descripción																																						
<input type="checkbox"/> Amplificación	<input type="checkbox"/> Traducción literal																																						
<input type="checkbox"/> Préstamo	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal																																						
<input type="checkbox"/> Transposición	<input type="checkbox"/> Modulación																																						
	<input type="checkbox"/> Sustitución																																						
	<input type="checkbox"/> Variación																																						

### 9. ANÁLISIS

Se realiza el análisis en versión francés de la figura retórica **pale comme un linceul** la cual está formada por el adjetivo *pale*, el adverbio *comme*, el artículo indefinido *un* y el sustantivo *linceul*. Se identifica la figura retórica de la comparación o símil. Esta figura retórica según el diccionario en línea Larousse lo define como: *Rapport de ressemblance établi entre deux termes d'un énoncé grâce à un troisième terme introducteur (comme, ainsi que, etc.)*.

Fuente : <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/comparaison/17602?q=comparaison#17471>

Se realiza el análisis de la figura retórica **pálido como una mortaja**, la cual está formada por el adjetivo *pálido*, el adverbio *como*, el artículo indefinido *una* y el sustantivo *mortaja*. Se identifica la figura retórica de la comparación o símil. Según González (2004) *esta figura pone de manifiesto las semejanzas que hay entre los objetos. Es propio del símil que vaya acompañado del adverbio como para unir los conceptos que se asemejan*.

La función de la comparación o símil es realizar una comparación entre dos cosas

En cuanto al análisis de la técnica, para traducir la figura retórica **pale comme un linceul**, según Hurtado (2001) se utilizó la técnica de la traducción literal, dado que tanto en lengua origen como lengua meta, se respeta el orden gramatical, la sintaxis de la figura. Del mismo modo, el sentido del mensaje no se pierde.

Finalmente, se pudo apreciar que para traducir la figura retórica del símil o comparación se utilizó la traducción literal. Según Hurtado (2001) *esta técnica traduce palabra por palabra una frase o expresión*. Además, la estructura gramatical se mantiene en la lengua de llegada

## FICHA DE ANÁLISIS N°11

Técnicas de traducción de las Figuras Retóricas recurrentes en la traducción al español de una obra literaria francesa, Lima, 2019

<b>1. TÍTULO ORIGINAL DE LA OBRA</b>	<b>2. TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA</b>
Les Trois Mousquetaires	Los Tres Mosqueteros
<b>3. NÚMERO DE PÁGINA : 43</b>	<b>4. AÑO DE PUBLICACIÓN: 1844 (Francés)-2009 (Español)</b>
<b>5. VERSIÓN EN IDIOMA FRANCÉS</b>	<b>6. VERSIÓN EN IDIOMA ESPAÑOL</b>
En un instant depuis la porte du cabinet jusqu'à la porte de la rue, <b>tout l'hôtel fut en ébullition.</b>	En un instante, desde la puerta del despacho hasta la puerta de calle, <b>todo el palacio estuvo en ebullición</b>
<b>7. FIGURAS RETORICAS:</b>	<b>8. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN:</b>
<input type="checkbox"/> Anáfora <input type="checkbox"/> Asíndeton <input type="checkbox"/> Comparación o símil <input type="checkbox"/> Elipsis <input type="checkbox"/> Exclamación <input type="checkbox"/> Hipérbaton <input type="checkbox"/> Metáfora <input type="checkbox"/> Personificación <input type="checkbox"/> Onomatopeya <input type="checkbox"/> Oxímoron <input type="checkbox"/> Paradoja <input type="checkbox"/> Pleonasma <input checked="" type="checkbox"/> Sinédoque <input type="checkbox"/> Quiasmo	<input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Ampliación lingüística <input type="checkbox"/> Compresión lingüística <input type="checkbox"/> Generalización <input type="checkbox"/> Particularización <input type="checkbox"/> Amplificación <input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Transposición <input type="checkbox"/> Elisión <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Compensación <input type="checkbox"/> Creación discursiva <input type="checkbox"/> Descripción <input type="checkbox"/> Traducción literal <input checked="" type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Sustitución <input type="checkbox"/> Variación
<b>9. ANÁLISIS</b>	
<p>Se realiza el análisis de la figura retórica en francés <b>tout l'hôtel fut en ébullition</b>, la cual está formada por el pronombre indefinido <i>tout</i>, el artículo <i>le</i> (en contracción) el sustantivo <i>hotel</i>, el verbo <i>être</i> en pasado simple, la preposición <i>en</i> y el sustantivo <i>ébullition</i>. Se identifica la figura retórica de la sinédoque. Fromilhague (2010) afirma que <i>la synecdoque est fondée sur une relation d'inclusion</i>.            Fuente : <a href="https://voixdefemmes.hypotheses.org/files/2017/07/Catherine-Fromilhague-Les-figures-de-style.pdf">https://voixdefemmes.hypotheses.org/files/2017/07/Catherine-Fromilhague-Les-figures-de-style.pdf</a></p> <p>Se realiza el análisis de la figura retórica en español <b>todo el palacio estuvo en ebullición</b>. La cual está formada por el pronombre indefinido <i>todo</i>, el artículo <i>el</i> el sustantivo <i>palacio</i>, el verbo <i>estar</i> en pretérito perfecto simple, la preposición <i>en</i> y el sustantivo <i>ebullición</i>. Se identifica la figura retórica de la sinédoque. El Diccionario Práctico de Figuras Retóricas y términos afines, lo define como: una figura de desplazamiento semántico que designa una cosa mediante el nombre de otra que tiene con ella una relación de contigüidad. En este caso se toma el contexto de: el todo por la parte.            Fuente: <a href="http://www.cervantesvirtual.com/downloadPdf/diccionario-practico-de-figuras-retoricas-y-terminos-afines-924724/">http://www.cervantesvirtual.com/downloadPdf/diccionario-practico-de-figuras-retoricas-y-terminos-afines-924724/</a></p> <p>La función de la sinédoque es nombrar una parte fragmentada de algo para representar todo su conjunto.</p> <p>En cuanto al análisis de la técnica, para traducir la figura retórica <b>tout l'hôtel fut en ébullition</b>, se decidió modular el término <i>hôtel</i> en francés y cambiarlo como <i>palacio</i>, puesto que hace referencia a la residencia de Monsieur de Tréville, capitán de los mosqueteros. El término <i>hôtel</i> en francés se refiere a <i>Autrefois, demeure urbaine d'un seigneur ou d'un grand bourgeois</i> (en este contexto)</p>	

Finalmente, se pudo apreciar que para traducir la figura retórica de la sinécdoque se utilizó modulación. Según Hurtado (2001) esta técnica efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original.

## FICHA DE ANÁLISIS N°12

Técnicas de traducción de las Figuras Retóricas recurrentes en la traducción al español de una obra literaria francesa, Lima, 2019

<b>1. TÍTULO ORIGINAL DE LA OBRA</b>	<b>2. TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA</b>
Les Trois Mousquetaires	Los Tres Mosqueteros
<b>3. NÚMERO DE PÁGINA : 45</b>	<b>4. AÑO DE PUBLICACIÓN: 1844 (Francés)-2009 (Español)</b>
<b>5. VERSIÓN EN IDIOMA FRANCÉS</b>	<b>6. VERSIÓN EN IDIOMA ESPAÑOL</b>
Aux cris de M. de Tréville, <b>tout le monde se précipita dans son cabinet</b> sans qu'il songeât à en fermer la porte à personne, chacun s'empessant autour du blessé.	Ante los gritos de monsieur de Tréville, <b>todo el mundo se precipitó a su despacho</b> sin que a él se le ocurriera cerrarle la puerta a nadie, y se apresuraron todos a rodear al herido
<b>7. FIGURAS RETÓRICAS:</b>	<b>8. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN:</b>
<input type="checkbox"/> Anáfora <input type="checkbox"/> Asíndeton <input type="checkbox"/> Comparación o símil <input type="checkbox"/> Elipsis <input type="checkbox"/> Exclamación <input type="checkbox"/> Hipérbaton <input type="checkbox"/> Metáfora	<input type="checkbox"/> Personificación <input type="checkbox"/> Onomatopeya <input type="checkbox"/> Oxímoron <input type="checkbox"/> Paradoja <input type="checkbox"/> Pleonasma <input checked="" type="checkbox"/> Sinécdoque <input type="checkbox"/> Quiasmo
	<input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Ampliación lingüística <input type="checkbox"/> Compresión lingüística <input type="checkbox"/> Generalización <input type="checkbox"/> Particularización <input type="checkbox"/> Amplificación <input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Transposición
	<input type="checkbox"/> Elisión <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Compensación <input type="checkbox"/> Creación discursiva <input type="checkbox"/> Descripción <input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Sustitución <input type="checkbox"/> Variación
<b>9. ANÁLISIS</b>	
<p>Se realiza el análisis de la figura retórica en francés <b>tout le monde se précipita dans son cabinet</b>, la cual está formada por el pronombre indefinido <i>tout</i>, el artículo <i>le</i> el sustantivo <i>monde</i> el verbo <i>précipiter</i> en pronominal, la preposición <i>dans</i>, el adjetivo posesivo <i>son</i> y <i>el</i> sustantivo <i>cabinet</i>. Se identifica la figura retórica de la sinécdoque.</p> <p>Fromilhague (2010) afirma que <i>la synecdoque est fondée sur une relation d'inclusion</i>.</p> <p>Fuente : <a href="https://voixdefemmes.hypotheses.org/files/2017/07/Catherine-Fromilhague-Les-figures-de-style.pdf">https://voixdefemmes.hypotheses.org/files/2017/07/Catherine-Fromilhague-Les-figures-de-style.pdf</a></p> <p>Se realiza el análisis de la figura retórica, <b>todo el mundo se precipitó a su despacho</b>. La cual está formada por el pronombre indefinido <i>todo</i>, el artículo <i>el</i>, el sustantivo <i>mundo</i>, el verbo en pronominal <i>precipitar</i> en pretérito perfecto simple, la preposición <i>a</i>, el determinante posesivo <i>su</i> y el sustantivo <i>despacho</i>. Se identifica la figura retórica de la sinécdoque. El Diccionario Práctico de Figuras Retóricas y términos afines, lo define como: una figura de desplazamiento semántico que designa una cosa mediante el nombre de otra que tiene con ella una relación de contigüidad. En este caso se toma el contexto de: el todo por la parte.</p> <p>Fuente: <a href="http://www.cervantesvirtual.com/descargaPdf/diccionario-practico-de-figuras-retoricas-y-terminos-afines-924724/">http://www.cervantesvirtual.com/descargaPdf/diccionario-practico-de-figuras-retoricas-y-terminos-afines-924724/</a></p> <p>. La función de la sinécdoque es nombrar una parte fragmentada de algo para representar todo su conjunto.</p> <p>En cuanto al análisis de la técnica, para traducir la figura retórica <b>tout le monde se précipitadans son cabinet</b>, según Hurtado (2001) se puede apreciar que se utilizó la técnica de la traducción literal.</p>	

El traductor decidió mantener la estructura del texto original, a la vez, existe una correspondencia entre los elementos lingüísticos de la figura retórica. En el texto en francés se aprecia el tiempo passé simple en el verbo *se précipiter*.

Finalmente, se pudo apreciar que para traducir la figura retórica de la sinécdoque se utilizó la traducción literal. Según Hurtado (2001) *esta técnica traduce palabra por palabra un sintagma o expresión*.

### FICHA DE ANÁLISIS N°13

Técnicas de traducción de las Figuras Retóricas recurrentes en la traducción al español de una obra literaria francesa, Lima, 2019

<b>1. TÍTULO ORIGINAL DE LA OBRA</b>	<b>2. TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA</b>
Les Trois Mousquetaires	Los Tres Mosqueteros
<b>3. NÚMERO DE PÁGINA : 46</b>	<b>4. AÑO DE PUBLICACIÓN: 1844 (Francés)-2009 (Español)</b>
<b>5. VERSIÓN EN IDIOMA FRANCÉS</b>	<b>6. VERSIÓN EN IDIOMA ESPAÑOL</b>
Puis M. de Tréville fit un signe de la main, <b>et chacun se retire</b> , excepté d'Artagnan, qui n'oubliait point qu'il avait audience et qui, avec sa ténacité de Gascon, était demeuré à la même place.	Luego Monsieur de Tréville hizo una seña con la mano, <b>y todo el mundo se retiró</b> , excepto d'Artagnan, que no había olvidado que tenía audiencia y que, con su tenacidad de gascón, había permanecido en su sitio.
<b>7. FIGURAS RETÓRICAS:</b>	<b>8. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN:</b>
<input type="checkbox"/> Anáfora <input type="checkbox"/> Prosopopeya o <input type="checkbox"/> Asíndeton                                      Personificación <input type="checkbox"/> Comparación o símil <input type="checkbox"/> Onomatopeya <input type="checkbox"/> Elipsis <input type="checkbox"/> Oxímoron <input type="checkbox"/> Exclamación <input type="checkbox"/> Paradoja <input type="checkbox"/> Hipérbaton <input type="checkbox"/> Pleonasma <input type="checkbox"/> Metáfora <input checked="" type="checkbox"/> Sinécdoque <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> Quiasmo	<input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Elisión <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Ampliación lingüística <input type="checkbox"/> Compensación <input type="checkbox"/> Compresión lingüística <input type="checkbox"/> Creación <input type="checkbox"/> Generalización <input type="checkbox"/> discursiva <input type="checkbox"/> Particularización <input type="checkbox"/> Descripción <input type="checkbox"/> Amplificación <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Préstamo <input checked="" type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Transposición <input type="checkbox"/> Sustitución
<b>9. ANÁLISIS</b>	
<p>Se realiza el análisis de la figura retórica en francés <b>et chacun se retire</b>, la cual está formada por la preposición <b>et</b> el pronombre indefinido <b>chacun</b> y el verbo se retirer en pasado simple. Se identifica la figura retórica de la sinécdoque. Fromilhague (2010) señala que <i>la synecdoque est fondée sur une relation d'inclusion</i>.</p> <p>Fuente : <a href="https://voixdefemmes.hypotheses.org/files/2017/07/Catherine-Fromilhague-Les-figures-de-style.pdf">https://voixdefemmes.hypotheses.org/files/2017/07/Catherine-Fromilhague-Les-figures-de-style.pdf</a></p> <p>Se realiza el análisis de la figura retórica en español <b>todo el mundo se retiró</b>, la cual está formada por el pronombre indefinido todo, el artículo <i>el</i>, el sustantivo <i>mundo</i>, y el verbo <i>retirarse</i> en pretérito imperfecto. Se identifica la figura retórica de la sinécdoque. Según González (2004) considera el todo por la parte o viceversa. En este caso se toma el contexto de: el todo por la parte.</p> <p>La función de la sinécdoque es nombrar una parte fragmentada de algo para representar todo su conjunto.</p> <p>En cuanto al análisis de la técnica, para traducir la figura retórica <b>et chacun se retire</b>, según Hurtado (2001) se puede apreciar que se utilizó la técnica de traducción modulación, dado que no se tradujo exactamente el término <i>chacun</i>, sino que se decidió modularlo y reemplazarlo por <i>todo el mundo</i>. Esto para hacer alusión a que las personas que se encontraban en el palacio de Monsieur de Tréville se retiraron, no siendo así <i>todo el mundo</i>, precisamente.</p> <p>Finalmente, se pudo apreciar que para traducir la figura retórica de la sinécdoque se utilizó la técnica de modulación. Hurtado (2001) señala que en esta técnica se efectúa <i>un cambio de punto de vista, de enfoque o categoría de pensamiento, en relación de cómo se formula el texto original</i>.</p>	



Finalmente, se pudo apreciar que para traducir la figura retórica de la sinécdoque se utilizó la traducción literal. Según Hurtado (2001) *esta técnica traduce palabra por palabra un sintagma o expresión.*



En cuanto al análisis de la técnica, para traducir la figura retórica **Il était donc ponctuel comme la Samaritaine**, según Hurtado (2001) se utilizó la técnica de la ampliación lingüística. En este contexto, añade elementos lingüísticos. En este caso especifica que se trata de una bomba de agua, la cual en aquella época abastecía de agua a toda la ciudad de París.

Finalmente, se pudo apreciar que para traducir la comparación o símil se utilizó la técnica de la ampliación lingüística, ya que se introducen precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas.

## FICHA DE ANÁLISIS N°16

Técnicas de traducción de las Figuras Retóricas recurrentes en la traducción al español de una obra literaria francesa, Lima, 2019

<b>1. TÍTULO ORIGINAL DE LA OBRA</b> <p style="text-align: center;">Les Trois Mousquetaires</p>	<b>2. TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA</b> <p style="text-align: center;">Los Tres Mosqueteros</p>
<b>3. NÚMERO DE PÁGINA : 78</b>	<b>4. AÑO DE PUBLICACIÓN: 1844 (Francés)-2009 (Español)</b>
<b>5. VERSIÓN EN IDIOMA FRANCÉS</b> Non, Sire-répondit Tréville, qui du premier coup d'œil comment la chose allait tourner ; non, tout au contraire, ce sont de bonnes créatures, <b>douces comme des agneaux</b> , et qui n'ont qu'un désir, je m'en ferais garant, c'est que leur épée ne sorte du fourreau que pour le service de Votre Majesté.	<b>6. VERSIÓN EN IDIOMA ESPAÑOL</b> -No, Sire-respondió Tréville, que a la primera ojeada vio hacia donde marchaban las cosas;-no, todo lo contrario, son criaturas buenas, <b>dóciles como corderos</b> , y que sólo tienen un deseo, eso lo garantizo: que sus espadas no salgan de sus vainas sino para el servicio de Su Majestad.
<b>7. FIGURAS RETÓRICAS:</b> <del><input type="checkbox"/> Anáfora</del> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;"> <input type="checkbox"/> Asíndeton  <input checked="" type="checkbox"/> Comparación o símil  <input type="checkbox"/> Elipsis  <input type="checkbox"/> Exclamación  <input type="checkbox"/> Hipérbaton    <input type="checkbox"/> Metáfora                 </div> <div style="width: 45%;"> <input type="checkbox"/> Prosopopeya o Personificación  <input type="checkbox"/> Onomatopeya  <input type="checkbox"/> Oxímoron  <input type="checkbox"/> Paradoja    <input type="checkbox"/> Pleonasma  <input type="checkbox"/> Sinécdoque  <input type="checkbox"/> Quiasmo                 </div> </div>	<b>8. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN:</b> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;"> <input type="checkbox"/> Adaptación  <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado  <input type="checkbox"/> Ampliación lingüística  <input type="checkbox"/> Compresión lingüística  <input type="checkbox"/> Generalización  <input type="checkbox"/> Particularización    <input type="checkbox"/> Amplificación  <input type="checkbox"/> Préstamo  <input type="checkbox"/> Transposición                 </div> <div style="width: 45%;"> <input type="checkbox"/> Elisión  <input type="checkbox"/> Calco  <input type="checkbox"/> Compensación  <input type="checkbox"/> Creación discursiva    <input type="checkbox"/> Descripción  <input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal  <input type="checkbox"/> Modulación  <input type="checkbox"/> Sustitución    <input type="checkbox"/> Variación                 </div> </div>
<b>9. ANÁLISIS</b> Se realiza el análisis de la versión en francés <b>douces comme des agneaux</b> , la cual está formada por el adjetivo <i>douces</i> , el adverbio <i>comme</i> , el artículo indefinido <i>des</i> y el sustantivo masculino plural <i>agneaux</i> . Se identifica la figura retórica de la comparación o símil. Esta figura retórica según el diccionario en línea Larousse está definida como : <i>Rapport de ressemblance établi entre deux termes d'un énoncé grâce à un troisième terme introducteur (comme, ainsi que, etc.)</i> . Fuente : <a href="https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/comparaison/17602?q=comparaison#17471">https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/comparaison/17602?q=comparaison#17471</a>  Se realiza el análisis de la versión en español <b>dóciles como corderos</b> , la cual está formada por el adjetivo <i>dóciles</i> , el adverbio <i>como</i> y el sustantivo masculino plural <i>corderos</i> . Se identifica la figura retórica de la comparación o símil. El Diccionario Práctico de figuras retóricas y términos afines la define como: <i>Figura de pensamiento que consiste en equiparar una cosa con otra</i> . Fuente: <a href="http://www.cervantesvirtual.com/downloadPdf/diccionario-practico-de-figuras-retoricas-y-terminos-afines-924724/">http://www.cervantesvirtual.com/downloadPdf/diccionario-practico-de-figuras-retoricas-y-terminos-afines-924724/</a>	

La función de la comparación o símil es establecer una comparación entre dos cosas.

En cuanto al análisis de la técnica, para traducir la figura retórica, **douces comme des agneaux**, según Hurtado (2001) se puede apreciar que se utilizó la técnica de la traducción literal. La estructura gramatical de la frase es similar tanto en francés como en español. Del mismo modo, existe una equivalencia de términos entre un texto y otro. El sentido se da a entender con facilidad al traducir al español, aunque cabe resaltar la ausencia del artículo *des*, debido a que en el español no es necesario colocarlo.

Finalmente, se pudo apreciar que para traducir la comparación o símil se utilizó la técnica de la traducción literal, ya que según Hurtado (2001) esta técnica *traduce palabra por palabra un sintagma o expresión*.

## FICHA DE ANÁLISIS N°17

Técnicas de traducción de las Figuras Retóricas recurrentes en la traducción al español de una obra literaria francesa, Lima, 2019

<b>1. TÍTULO ORIGINAL DE LA OBRA</b>	<b>2. TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA</b>
Les Trois Mousquetaires	Los Tres Mosqueteros
<b>3. NÚMERO DE PÁGINA : 239</b>	<b>4. AÑO DE PUBLICACIÓN: 1844 (Francés)-2009 (Español)</b>
<b>5. VERSIÓN EN IDIOMA FRANCÉS</b>	<b>6. VERSIÓN EN IDIOMA ESPAÑOL</b>
D'autant plus que les réflexions de Bonacieux étaient toutes <b>couleur de rose</b> .	Tanto más cuanto las reflexiones de Bonacieux eran todas <b>color de rosa</b> .
<b>7. FIGURAS RETÓRICAS:</b>	<b>8. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN:</b>
<input type="checkbox"/> Anáfora <input type="checkbox"/> Asíndeton <input type="checkbox"/> Comparación o símil <input type="checkbox"/> Elipsis <input type="checkbox"/> Exclamación <input type="checkbox"/> Hipérbaton <input checked="" type="checkbox"/> Metáfora <input type="checkbox"/> Prosopopeya o Personificación <input type="checkbox"/> Onomatopeya <input type="checkbox"/> Oxímoron <input type="checkbox"/> Paradoja <input type="checkbox"/> Pleonasma <input type="checkbox"/> Sinécdoque <input type="checkbox"/> Quiasmo	<input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Ampliación lingüística <input type="checkbox"/> Compresión lingüística <input type="checkbox"/> Generalización <input type="checkbox"/> Particularización <input type="checkbox"/> Amplificación <input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Transposición <input type="checkbox"/> Elisión <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Compensación <input type="checkbox"/> Creación discursiva <input type="checkbox"/> Descripción <input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Sustitución <input type="checkbox"/> Variación
<b>9. ANÁLISIS</b>	
<p>Se realiza el análisis de la figura retórica <b>couleur de rose</b>, la cual está formada por el sustantivo <i>couleur</i>, la preposición <i>de</i> y el sustantivo <i>rose</i>. Se identifica la figura retórica de la metáfora. Esta figura retórica según el diccionario en línea Larousse lo define como: <i>Emploi d'un terme concret pour exprimer une notion abstraite par substitution analogique, sans qu'il y ait d'élément introduisant formellement une comparaison.</i></p> <p>Fuente:  <a href="https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/m%c3%a9taphore/50889?q=metaphore#50780">https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/m%c3%a9taphore/50889?q=metaphore#50780</a></p> <p>Se realiza el análisis de la figura retórica color de rosa, la cual está formada por el sustantivo <i>color</i>, la preposición <i>de</i> y el sustantivo <i>rosa</i>. Se identifica la figura retórica de la metáfora. según el Diccionario Práctico de Figuras Retóricas la define como <i>una comparación abreviada; por ella se designa una cosa mediante el nombre de otra con la cual tiene una relación de semejanza.</i></p> <p>En cuanto al análisis de la técnica, la figura retórica <b>couleur de rose</b>, se ha traducido como <b>color de rosa</b>; según Hurtado (2001) corresponde a la técnica de traducción literal dado que el traductor ha respetado la sintaxis y significados de la figura.</p> <p>Finalmente, para traducir la metáfora se utilizó la técnica de la traducción literal, ya que según Hurtado (2001) <i>traduce palabra por palabra un sintagma o expresión</i></p>	

## FICHA DE ANÁLISIS N°18

Técnicas de traducción de las Figuras Retóricas recurrentes en la traducción al español de una obra literaria francesa, Lima, 2019

<b>1. TÍTULO ORIGINAL DE LA OBRA</b>  <p style="text-align: center;">Les Trois Mousquetaires</p>	<b>2. TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA</b>  <p style="text-align: center;">Los Tres Mosqueteros</p>																																		
<b>F. NÚMERO DE PÁGINA : 103</b>	<b>4. AÑO DE PUBLICACIÓN:</b> <b>1844 (Francés)-2009 (Español)</b>																																		
<b>5. VERSIÓN EN IDIOMA FRANCÉS</b>  <p>Sa réserve, sa sauvagerie et son mutisme en faisaient presque un vieillard ; il avait donc, pour ne point déroger à ses habitudes, habitué Grimaud a lui obéir sur un simple geste or un simple mouvement des lèvres. (...) <b>Quelquefois Grimaud, qui craignait son maitre comme le feu</b>, tout en ayant pour sa personne un grand attachement et pour son génie une grande vénération, croyait avoir parfaitement compris ce qu'il désirait, s'élançait pour exécuter l'ordre reçu, et faisait précisément le contraire.</p>	<b>6. VERSIÓN EN IDIOMA ESPAÑOL</b>  <p>Su reserva, su insociabilidad y su mutismo hacían de él casi un viejo; para no faltar a sus costumbres, pues, había habituado a Grimaud a obedecerle mediante un simple gesto o un simple movimiento de los labios. (...) <b>A veces, Grimaud, que temía a su señor como al fuego</b>, teniendo a la vez por su persona una gran afición y una gran veneración por su genio, creía haber comprendido perfectamente lo que deseaba, se lanzaba a ejecutar la orden recibida, y hacía precisamente lo contrario</p>																																		
<b>7. FIGURAS RETÓRICAS:</b> <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td><input type="checkbox"/> Anáfora</td> <td><input type="checkbox"/> Prosopopeya o</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Asíndeton</td> <td>Personificación</td> </tr> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/> Comparación o símil</td> <td><input type="checkbox"/> Onomatopeya</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Elipsis</td> <td><input type="checkbox"/> Oxímoron</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Exclamación</td> <td><input type="checkbox"/> Paradoja</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Hipérbaton</td> <td><input type="checkbox"/> Pleonasma</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Metáfora</td> <td><input type="checkbox"/> Sinécdoque</td> </tr> <tr> <td></td> <td><input type="checkbox"/> Quiasmo</td> </tr> </table>	<input type="checkbox"/> Anáfora	<input type="checkbox"/> Prosopopeya o	<input type="checkbox"/> Asíndeton	Personificación	<input checked="" type="checkbox"/> Comparación o símil	<input type="checkbox"/> Onomatopeya	<input type="checkbox"/> Elipsis	<input type="checkbox"/> Oxímoron	<input type="checkbox"/> Exclamación	<input type="checkbox"/> Paradoja	<input type="checkbox"/> Hipérbaton	<input type="checkbox"/> Pleonasma	<input type="checkbox"/> Metáfora	<input type="checkbox"/> Sinécdoque		<input type="checkbox"/> Quiasmo	<b>8. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN:</b>  <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td><input type="checkbox"/> Adaptación</td> <td><input type="checkbox"/> Elisión</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Equivalente acuñado</td> <td><input type="checkbox"/> Calco</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Ampliación lingüística</td> <td><input type="checkbox"/> Compensación</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Compresión lingüística</td> <td><input type="checkbox"/> Creación discursiva</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Generalización</td> <td><input type="checkbox"/> Descripción</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Particularización</td> <td><input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Amplificación</td> <td><input type="checkbox"/> Modulación</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Préstamo</td> <td><input type="checkbox"/> Sustitución</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Transposición</td> <td><input type="checkbox"/> Variación</td> </tr> </table>	<input type="checkbox"/> Adaptación	<input type="checkbox"/> Elisión	<input type="checkbox"/> Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/> Calco	<input type="checkbox"/> Ampliación lingüística	<input type="checkbox"/> Compensación	<input type="checkbox"/> Compresión lingüística	<input type="checkbox"/> Creación discursiva	<input type="checkbox"/> Generalización	<input type="checkbox"/> Descripción	<input type="checkbox"/> Particularización	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal	<input type="checkbox"/> Amplificación	<input type="checkbox"/> Modulación	<input type="checkbox"/> Préstamo	<input type="checkbox"/> Sustitución	<input type="checkbox"/> Transposición	<input type="checkbox"/> Variación
<input type="checkbox"/> Anáfora	<input type="checkbox"/> Prosopopeya o																																		
<input type="checkbox"/> Asíndeton	Personificación																																		
<input checked="" type="checkbox"/> Comparación o símil	<input type="checkbox"/> Onomatopeya																																		
<input type="checkbox"/> Elipsis	<input type="checkbox"/> Oxímoron																																		
<input type="checkbox"/> Exclamación	<input type="checkbox"/> Paradoja																																		
<input type="checkbox"/> Hipérbaton	<input type="checkbox"/> Pleonasma																																		
<input type="checkbox"/> Metáfora	<input type="checkbox"/> Sinécdoque																																		
	<input type="checkbox"/> Quiasmo																																		
<input type="checkbox"/> Adaptación	<input type="checkbox"/> Elisión																																		
<input type="checkbox"/> Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/> Calco																																		
<input type="checkbox"/> Ampliación lingüística	<input type="checkbox"/> Compensación																																		
<input type="checkbox"/> Compresión lingüística	<input type="checkbox"/> Creación discursiva																																		
<input type="checkbox"/> Generalización	<input type="checkbox"/> Descripción																																		
<input type="checkbox"/> Particularización	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal																																		
<input type="checkbox"/> Amplificación	<input type="checkbox"/> Modulación																																		
<input type="checkbox"/> Préstamo	<input type="checkbox"/> Sustitución																																		
<input type="checkbox"/> Transposición	<input type="checkbox"/> Variación																																		
<b>9. ANÁLISIS</b>																																			
<p>Se realiza el análisis en francés de la figura retórica <b>Quelquefois Grimaud, qui craignait son maitre comme le feu</b>, la cual está formada por el adverbio <i>quelquefois</i>, el sustantivo <i>Grimaud</i>, <i>qui</i>, el verbo <i>craigner</i> en imperfecto, el adjetivo posesivo <i>son</i>, el sustantivo <i>maitre</i>, el adverbio <i>comme</i>, el artículo <i>le</i> y el sustantivo <i>feu</i>. Se identificó la figura retórica de la comparación o símil. Según el diccionario en línea Larousse está definida como: Rapport de ressemblance établi entre deux termes d'un énoncé grâce à un troisième terme introducteur (comme, ainsi que, etc.).  Fuente : <a href="https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/comparaison/17602?q=comparaison#17471">https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/comparaison/17602?q=comparaison#17471</a></p> <p>Se realiza el análisis en español de la figura retórica <b>A veces, Grimaud, que temía a su señor como al fuego</b>, la cual está formada por el adverbio de tiempo <i>a veces</i>, el sustantivo <i>Grimaud</i>, el pronombre relativo <i>que</i> el verbo <i>temer</i> en pretérito imperfecto del indicativo, la preposición <i>a</i>, el pronombre posesivo en tercera persona <i>su</i>, el sustantivo <i>señor</i>, el adverbio <i>como</i>, la contracción <i>al</i> y el sustantivo masculino singular <i>fuego</i>. <i>Esta figura pone de manifiesto las semejanzas que hay entre los conceptos</i> (Galindo, 1997 citado en González, 2004) La función del símil es comparar expresamente la relación entre dos cosas.</p> <p>En cuanto al análisis de la técnica, para traducir la figura retórica <b>Quelquefois Grimaud, qui craignait son maitre comme le feu</b>, según Hurtado (2001) se puede apreciar que se utilizó la técnica de la traducción literal; puesto que la estructura gramatical de dicha figura retórica se mantiene, existe así, una correspondencia entre los elementos lingüísticos que la componen.</p>																																			

Finalmente, se pudo apreciar que para traducir la figura retórica del símil se utilizó la técnica de la traducción literal. Esta es la traducción palabra por palabra de un sintagma o expresión. (Hurtado, 2001).





colocarla en cursivas. Con la intención de mantener la naturalidad y precisión al momento de traducirla.

Finalmente, para traducir la figura retórica de la prosopopeya o personificación se utilizó la técnica del préstamo. Según Hurtado (2001) es la inclusión de una palabra o expresión de otra lengua tal cual.

## FICHA DE ANÁLISIS N°21

Técnicas de traducción de las Figuras Retóricas recurrentes en la traducción al español de una obra literaria francesa, Lima, 2019

<b>1. TÍTULO ORIGINAL DE LA OBRA</b>	<b>2. TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA</b>																																
Les Trois Mousquetaires	Los Tres Mosqueteros																																
<b>3. NÚMERO DE PÁGINA : 128</b>	<b>4. AÑO DE PUBLICACIÓN: 1844 (Francés)-2009 (Español)</b>																																
<b>5. VERSIÓN EN IDIOMA FRANCÉS</b>	<b>6. VERSIÓN EN IDIOMA ESPAÑOL</b>																																
<p>“Ah! Si vous riez ous si vous doutez reprim d’Artagnan, vous ne saurez rien. -Nous sommes <b>croyants comme mahométistes et muets comme des catafalques</b>, dit Athos.</p>	<p>-¡Ah!, si se ríen o si dudan de lo que digo-prosiguió Aramis-, se quedarán sin saber nada. -Somos <b>creyentes como mahometanos y mudos como catafalcos</b>-dijo Athos.</p>																																
<b>7. FIGURAS RETORICAS:</b>	<b>8. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN:</b>																																
<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td><input type="checkbox"/> Anáfora</td> <td><input type="checkbox"/> Prosopopeya o Personificación</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Asíndeton</td> <td><input type="checkbox"/> Onomatopeya</td> </tr> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/> Comparación o símil</td> <td><input type="checkbox"/> Oxímoron</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Elipsis</td> <td><input type="checkbox"/> Paradoja</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Exclamación</td> <td><input type="checkbox"/> Pleonasma</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Hipérbaton</td> <td><input type="checkbox"/> Sinécdoque</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Metáfora</td> <td><input type="checkbox"/> Quiasmo</td> </tr> </table>	<input type="checkbox"/> Anáfora	<input type="checkbox"/> Prosopopeya o Personificación	<input type="checkbox"/> Asíndeton	<input type="checkbox"/> Onomatopeya	<input checked="" type="checkbox"/> Comparación o símil	<input type="checkbox"/> Oxímoron	<input type="checkbox"/> Elipsis	<input type="checkbox"/> Paradoja	<input type="checkbox"/> Exclamación	<input type="checkbox"/> Pleonasma	<input type="checkbox"/> Hipérbaton	<input type="checkbox"/> Sinécdoque	<input type="checkbox"/> Metáfora	<input type="checkbox"/> Quiasmo	<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td><input type="checkbox"/> Adaptación</td> <td><input type="checkbox"/> Elisión</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Equivalente acuñado</td> <td><input type="checkbox"/> Calco</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Ampliación lingüística</td> <td><input type="checkbox"/> Compensación</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Compresión lingüística</td> <td><input type="checkbox"/> Creación discursiva</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Generalización</td> <td><input type="checkbox"/> Descripción</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Particularización</td> <td><input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Amplificación</td> <td><input type="checkbox"/> Modulación</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Préstamo</td> <td><input type="checkbox"/> Sustitución</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Transposición</td> <td><input type="checkbox"/> Variación</td> </tr> </table>	<input type="checkbox"/> Adaptación	<input type="checkbox"/> Elisión	<input type="checkbox"/> Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/> Calco	<input type="checkbox"/> Ampliación lingüística	<input type="checkbox"/> Compensación	<input type="checkbox"/> Compresión lingüística	<input type="checkbox"/> Creación discursiva	<input type="checkbox"/> Generalización	<input type="checkbox"/> Descripción	<input type="checkbox"/> Particularización	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal	<input type="checkbox"/> Amplificación	<input type="checkbox"/> Modulación	<input type="checkbox"/> Préstamo	<input type="checkbox"/> Sustitución	<input type="checkbox"/> Transposición	<input type="checkbox"/> Variación
<input type="checkbox"/> Anáfora	<input type="checkbox"/> Prosopopeya o Personificación																																
<input type="checkbox"/> Asíndeton	<input type="checkbox"/> Onomatopeya																																
<input checked="" type="checkbox"/> Comparación o símil	<input type="checkbox"/> Oxímoron																																
<input type="checkbox"/> Elipsis	<input type="checkbox"/> Paradoja																																
<input type="checkbox"/> Exclamación	<input type="checkbox"/> Pleonasma																																
<input type="checkbox"/> Hipérbaton	<input type="checkbox"/> Sinécdoque																																
<input type="checkbox"/> Metáfora	<input type="checkbox"/> Quiasmo																																
<input type="checkbox"/> Adaptación	<input type="checkbox"/> Elisión																																
<input type="checkbox"/> Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/> Calco																																
<input type="checkbox"/> Ampliación lingüística	<input type="checkbox"/> Compensación																																
<input type="checkbox"/> Compresión lingüística	<input type="checkbox"/> Creación discursiva																																
<input type="checkbox"/> Generalización	<input type="checkbox"/> Descripción																																
<input type="checkbox"/> Particularización	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal																																
<input type="checkbox"/> Amplificación	<input type="checkbox"/> Modulación																																
<input type="checkbox"/> Préstamo	<input type="checkbox"/> Sustitución																																
<input type="checkbox"/> Transposición	<input type="checkbox"/> Variación																																
<b>9. ANÁLISIS</b>																																	
<p>Se realiza el análisis en versión francés de la figura retórica <b>sommes croyants comme mahométistes et muets comme des catafalques</b>, la cual está formada por el pronombre el sustantivo croyants, el adverbio comme, el sustantivo mahométistes, la preposición et, el adjetivo muets, el adverbio comme, el artículo indefinido des y el adjetivo catafalques. Se identifica la figura retórica del símil o comparación. Según el diccionario en línea Larousse es Rapport de ressemblance établi entre deux termes d'un énoncé grâce à un troisième terme introducteur (comme, ainsi que, etc.). Fuente : <a href="https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/comparaison/17602?q=comparaison#17471">https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/comparaison/17602?q=comparaison#17471</a></p> <p>Se realiza el análisis en la versión en español de la figura retórica <b>creyentes como mahometanos y mudos como catafalcos</b>, que está formada por el sustantivo creyentes, el adverbio como, el sustantivo mahometanos, la preposición y, el adjetivo mudos, el adverbio como y el sustantivo catafalcos. Esta figura pone de manifiesto las semejanzas que hay entre los conceptos (Galindo,1997 citado en González,2004).</p> <p>La función del símil o comparación es comparar expresamente dos cosas para dar una idea eficaz de una de ellas.</p> <p>En cuanto al análisis de la técnica, para traducir la figura retórica <b>croyants comme mahométistes et muets comme des catafalques</b>, según Hurtado (2001) se utilizó la técnica de traducción literal. La estructura gramatical se mantiene, y existe una equivalencia entre los términos en ambos idiomas.</p>																																	

Finalmente, para traducir la figura retórica de la comparación o símil se utilizó la técnica de traducción literal. Según Hurtado (2001) esta técnica *traduce palabra por palabra un sintagma o expresión*.

## FICHA DE ANÁLISIS N°22

Técnicas de traducción de las Figuras Retóricas recurrentes en la traducción al español de una obra literaria francesa, Lima, 2019

<b>1. TÍTULO ORIGINAL DE LA OBRA</b>	<b>2. TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA</b>
Les Trois Mousquetaires	Los Tres Mosqueteros
<b>3. NÚMERO DE PÁGINA : 153</b>	<b>4. AÑO DE PUBLICACIÓN: 1844 (Francés)-2009 (Español)</b>
<b>5. VERSIÓN EN IDIOMA FRANCÉS</b>	<b>6. VERSIÓN EN IDIOMA ESPAÑOL</b>
(...) et, profitant de la préoccupation dans laquelle la vue du mouchoir paraissait plonger les deux personnages que nous avons mis en scène, il sortit de sa cachette et <b>prompt comme l'éclair</b> , mais étouffant le bruit de ses pas, il alla se coller un angle de la muraille, d'où son œil pouvait parfaitement plonger dans l'intérieur de l'appartement d'Aramis	(...)y, aprovechando la preocupación en la que la visión del pañuelo parecía sumir a los dos personajes que hemos puesto en escena, salió de su escondite, y <b>rápido como el rayo</b> , pero ahogando el sonido de sus pasos, fue a pegarse a un ángulo de la pared desde el cual su miradapodía adentrarse perfectamente en el interior del apartamento de Aramis.
<b>7. FIGURAS RETÓRICAS:</b>	<b>8. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN:</b>
<input type="checkbox"/> Anáfora <input type="checkbox"/> Asíndeton <input checked="" type="checkbox"/> Comparación o símil <input type="checkbox"/> Elipsis <input type="checkbox"/> Exclamación <input type="checkbox"/> Hipérbaton <input type="checkbox"/> Metáfora <input type="checkbox"/> Prosopopeya o Personificación <input type="checkbox"/> Onomatopeya <input type="checkbox"/> Oxímoron <input type="checkbox"/> Paradoja <input type="checkbox"/> Pleonasma <input type="checkbox"/> Sinécdoque <input type="checkbox"/> Quiasmo	<input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Ampliación lingüística <input type="checkbox"/> Compresión lingüística <input type="checkbox"/> Generalización <input type="checkbox"/> Particularización <input type="checkbox"/> Amplificación <input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Transposición <input type="checkbox"/> Elisión <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Compensación <input type="checkbox"/> Creación discursiva <input type="checkbox"/> Descripción <input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Sustitución <input type="checkbox"/> Variación
<b>9. ANÁLISIS</b>	
<p>Se realiza el análisis en versión francés de la figura retórica <b>prompt comme l'éclair</b>, la cual está formada por el adjetivo <i>prompt</i>, el adverbio <i>comme</i>, el artículo <i>le</i> con apóstrofe previo a la vocal "e" y el sustantivo <i>éclair</i>. Se identifica la figura retórica de la comparación o símil. Según el diccionario en línea Larousse, se refiere a <i>Rapport de ressemblance établi entre deux termes d'un énoncé grâce à un troisième terme introducteur (comme, ainsi que, etc.)</i>.            Fuente : <a href="https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/comparaison/17602">https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/comparaison/17602</a></p> <p>Se realiza el análisis en la versión en español en el cual se optó por la traducción: <b>rápido como el rayo</b>. Dicha traducción está conformada por el adjetivo <i>rápido</i>, el adverbio <i>como</i>, el artículo <i>el</i> y el sustantivo <i>rayo</i>. Se puede apreciar la figura retórica de la comparación o símil. Según González (2004) el símil <i>pone de manifiesto las semejanzas entre los objetos</i>.</p> <p>La función del símil o comparación es realizar una comparación explícita entre dos objetos que son semejantes entre sí. Para ello se utilizan adverbios como: <i>cual, como</i> para darle mayor énfasis a dicha comparación.</p> <p>En cuanto al análisis de la técnica, para traducir la figura retórica <b>prompt comme l'éclair</b> se utilizó la técnica de la traducción literal. Como primera característica, la estructura gramatical se</p>	

mantiene; del mismo modo, existe una correspondencia entre los términos de la lengua origen con los de la lengua meta. No se perciben mayores dificultades para traducir esta figura retórica, dado a los rasgos característicos descritos antes.

Finalmente, para traducir la figura retórica de la comparación o símil se utilizó la técnica de traducción literal. Según Hurtado (2001) esta técnica *traduce palabra por palabra un sintagma o expresión*.

### FICHA DE ANÁLISIS N°23

Técnicas de traducción de las Figuras Retóricas recurrentes en la traducción al español de una obra literaria francesa, Lima, 2019

<b>1. TÍTULO ORIGINAL DE LA OBRA</b>	<b>2. TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA</b>				
Les Trois Mousquetaires	Los Tres Mosqueteros				
<b>3. NÚMERO DE PÁGINA : 190</b>	<b>4. AÑO DE PUBLICACIÓN: 1844 (Francés)-2009 (Español)</b>				
<b>5. VERSIÓN EN IDIOMA FRANCÉS</b>	<b>6. VERSIÓN EN IDIOMA ESPAÑOL</b>				
La voiture en mouvement, <b>lente comme un char funèbre</b> . A travers la grille cadenassée, le prisonnier apercevait les maisons et le pavé, voilà tout, mais en véritable Parisien qu'il était, Bonacieux reconnaissait chaque rue aux bornes, aux enseignes, aux réverbères	. El coche se puso en movimiento, <b>lento como un carro fúnebre</b> . A través de la reja cerrada con candado, el prisionero veía las casas y el empedrado, nada más; pero como el auténtico parisino que era, Bonacieux reconocía cada calle por los guardacantones, por los carteles, por los resplandores				
<b>7. FIGURAS RETÓRICAS:</b>	<b>8. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN:</b>				
<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 50%; vertical-align: top;"> <input type="checkbox"/> Anáfora  <input type="checkbox"/> Asíndeton  <input checked="" type="checkbox"/> Comparación o símil  <input type="checkbox"/> Elipsis  <input type="checkbox"/> Exclamación  <input type="checkbox"/> Hipérbaton  <input type="checkbox"/> Metáfora                 </td> <td style="width: 50%; vertical-align: top;"> <input type="checkbox"/> Prosopopeya o Personificación  <input type="checkbox"/> Onomatopeya  <input type="checkbox"/> Oxímoron  <input type="checkbox"/> Paradoja  <input type="checkbox"/> Pleonasma  <input type="checkbox"/> Sinécdoque  <input type="checkbox"/> Quiasmo                 </td> </tr> </table>	<input type="checkbox"/> Anáfora <input type="checkbox"/> Asíndeton <input checked="" type="checkbox"/> Comparación o símil <input type="checkbox"/> Elipsis <input type="checkbox"/> Exclamación <input type="checkbox"/> Hipérbaton <input type="checkbox"/> Metáfora	<input type="checkbox"/> Prosopopeya o Personificación <input type="checkbox"/> Onomatopeya <input type="checkbox"/> Oxímoron <input type="checkbox"/> Paradoja <input type="checkbox"/> Pleonasma <input type="checkbox"/> Sinécdoque <input type="checkbox"/> Quiasmo	<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 50%; vertical-align: top;"> <input type="checkbox"/> Adaptación  <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado  <input type="checkbox"/> Ampliación lingüística  <input type="checkbox"/> Compresión lingüística  <input type="checkbox"/> Generalización  <input type="checkbox"/> Particularización  <input type="checkbox"/> Amplificación  <input type="checkbox"/> Préstamo  <input type="checkbox"/> Transposición                 </td> <td style="width: 50%; vertical-align: top;"> <input type="checkbox"/> Elisión  <input type="checkbox"/> Calco  <input type="checkbox"/> Compensación  <input type="checkbox"/> Creación discursiva  <input type="checkbox"/> Descripción  <input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal  <input type="checkbox"/> Modulación  <input type="checkbox"/> Sustitución  <input type="checkbox"/> Variación                 </td> </tr> </table>	<input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Ampliación lingüística <input type="checkbox"/> Compresión lingüística <input type="checkbox"/> Generalización <input type="checkbox"/> Particularización <input type="checkbox"/> Amplificación <input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Transposición	<input type="checkbox"/> Elisión <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Compensación <input type="checkbox"/> Creación discursiva <input type="checkbox"/> Descripción <input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Sustitución <input type="checkbox"/> Variación
<input type="checkbox"/> Anáfora <input type="checkbox"/> Asíndeton <input checked="" type="checkbox"/> Comparación o símil <input type="checkbox"/> Elipsis <input type="checkbox"/> Exclamación <input type="checkbox"/> Hipérbaton <input type="checkbox"/> Metáfora	<input type="checkbox"/> Prosopopeya o Personificación <input type="checkbox"/> Onomatopeya <input type="checkbox"/> Oxímoron <input type="checkbox"/> Paradoja <input type="checkbox"/> Pleonasma <input type="checkbox"/> Sinécdoque <input type="checkbox"/> Quiasmo				
<input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Ampliación lingüística <input type="checkbox"/> Compresión lingüística <input type="checkbox"/> Generalización <input type="checkbox"/> Particularización <input type="checkbox"/> Amplificación <input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Transposición	<input type="checkbox"/> Elisión <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Compensación <input type="checkbox"/> Creación discursiva <input type="checkbox"/> Descripción <input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Sustitución <input type="checkbox"/> Variación				
<b>9. ANÁLISIS</b>					
<p>Se realiza el análisis en versión en francés de la figura retórica <b>lente comme un char funèbre</b>, la cual está conformada por el adjetivo lente, el adverbio comme, el determinante un, el sustantivo char y el adjetivo funèbre. Se identifica la figura retórica de la Comparación o símil. Según el diccionario en línea Larousse, se refiere a <i>Rapport de ressemblance établi entre deux termes d'un énoncé grâce à un troisième terme introducteur (comme, ainsi que, etc.)</i>.                  Fuente : <a href="https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/comparaison/17602">https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/comparaison/17602</a></p> <p>Se realiza el análisis en la versión en español en el cual se optó por la traducción <b>lento como un carro fúnebre</b>. Dicha traducción está conformada por el adjetivo lento, el adverbio como, el determinante un, el sustantivo carro y el adjetivo fúnebre. Se puede apreciar la figura retórica de la comparación o símil. Según González (2004) el símil <i>pone de manifiesto las semejanzas entre los objetos</i>.</p> <p>La función de la comparación o símil es realizar una comparación explícita entre objetos que son semejantes entre sí. En cuanto al análisis de la técnica, para traducir la figura retórica de la personificación o símil, se utilizó la técnica de la Traducción Literal. Se puede observar que la sintaxis de la figura retórica se mantiene tanto en el francés como en el español. Los elementos lingüísticos mantienen su lugar, además, existe una correspondencia directa en sus significados. Finalmente, para traducir la figura retórica de la comparación o símil se utilizó la técnica de traducción literal. Según Hurtado (2001) esta técnica <i>traduce palabra por palabra un sintagma o expresión</i>.</p>					

## FICHA DE ANÁLISIS N°24

Técnicas de traducción de las Figuras Retóricas recurrentes en la traducción al español de una obra literaria francesa, Lima, 2019

<b>1. TÍTULO ORIGINAL DE LA OBRA</b>	<b>2. TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA</b>
Les Trois Mousquetaires	Los Tres Mosqueteros
<b>3. NÚMERO DE PÁGINA : 211</b>	<b>4. AÑO DE PUBLICACIÓN: 1844 (Francés)-2009 (Español)</b>
<b>5. VERSIÓN EN IDIOMA FRANCÉS</b>	<b>6. VERSIÓN EN IDIOMA ESPAÑOL</b>
(..) <b>vous servez le parti de ceux qui maltraitent votre femme et qu'insultent votre reine !.</b>	..(..) <b>; sirve al partido de aquellos que maltratan a su mujer y que insultan a su reina!</b>
<b>7. FIGURAS RETÓRICAS:</b>	<b>8. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN:</b>
<input type="checkbox"/> Anáfora <input type="checkbox"/> Asíndeton <input type="checkbox"/> Comparación o símil <input type="checkbox"/> Elipsis <input checked="" type="checkbox"/> Exclamación <input type="checkbox"/> Hipérbaton <input type="checkbox"/> Metáfora	<input type="checkbox"/> Personificación <input type="checkbox"/> Onomatopeya <input type="checkbox"/> Oxímoron <input type="checkbox"/> Paradoja <input type="checkbox"/> Pleonasma <input type="checkbox"/> Sinécdoque <input type="checkbox"/> Quiasmo
<input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Ampliación lingüística <input type="checkbox"/> Compresión lingüística <input type="checkbox"/> Generalización <input type="checkbox"/> Particularización <input type="checkbox"/> Amplificación <input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Transposición	<input type="checkbox"/> Elisión <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Compensación <input type="checkbox"/> Creación discursiva <input type="checkbox"/> Descripción <input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Sustitución <input type="checkbox"/> Variación
<b>9. ANÁLISIS</b>	
<p>Se realiza el análisis en francés de la figura retórica : <b>vous servez le parti de ceux qui maltraitent votre femme et qu'insultent votre reine</b> . La cual está formada por el pronombre <i>vous</i>, el verbo <i>servir</i> en segunda persona del plural, el artículo <i>le</i>, el sustantivo <i>parti</i>, la proposición <i>de</i>, el determinante demostrativo <i>ceux</i>, el término <i>qui</i>, el verbo <i>maltraiter</i> en la tercera persona del plural, el adjetivo posesivo <i>votre</i>, el sustantivo <i>femme</i>, la conjunción <i>et</i> el término <i>que</i> (<i>qu'</i>), el verbo <i>insulter</i> conjugado en la tercera persona del plural, el adjetivo posesivo <i>votre</i>, y el sustantivo <i>reine</i>. Se identifica la figura retórica de la exclamación. El diccionario en línea Larousse la define como Fuente : <a href="https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/exclamation/32013">https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/exclamation/32013</a></p> <p>Se realiza el análisis en la versión en español de la figura retórica en español para la cual se optó por la traducción:  <b>; sirve al partido de aquellos que maltratan a su mujer y que insultan a su reina!</b> La cual está formada por el verbo <i>servir</i> conjugado a la tercera persona del singular, la preposición contraída <i>al</i>, el sustantivo <i>partido</i>, la preposición <i>de</i>, el pronombre <i>aquellos</i>, el término <i>que</i>, el verbo <i>maltratar</i> en presente, la preposición <i>a</i>, el determinante posesivo <i>su</i> y el sustantivo <i>reina</i>. Se identifica la figura retórica de la exclamación. El Diccionario Práctico de Figuras Retóricas y términos afines la define como: Una figura de pensamiento que expresa un arrebatodelánimo. Fuente: <a href="http://www.cervantesvirtual.com/obra/diccionario-practico-de-figuras-retoricas-y-terminos-afines-24724/">http://www.cervantesvirtual.com/obra/diccionario-practico-de-figuras-retoricas-y-terminos-afines-24724/</a></p> <p>La función de la exclamación es transmitir una emoción intensa.</p> <p>En cuanto al análisis de la figura retórica <i>vous servez le parti de ceux qui maltraitent votre femme et qu'insultent votre reine</i>, la cual pertenece a la clasificación de exclamación. Para este caso, se</p>	

mantiene la sintaxis en la versión traducida al español. Del mismo modo, los términos en idioma meta no varían, por lo cual existe una correspondencia.

Finalmente, para traducir la figura retórica de la exclamación se utilizó la técnica de la traducción literal. Según Hurtado (2001) es la traducción de un sintagma o expresión palabra por palabra.

## FICHA DE ANÁLISIS N°25

Técnicas de traducción de las Figuras Retóricas recurrentes en la traducción al español de una obra literaria francesa, Lima, 2019

<b>1. TÍTULO ORIGINAL DE LA OBRA</b> <p style="text-align: center;">Les Trois Mousquetaires</p>	<b>2. TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA</b> <p style="text-align: center;">Los Tres Mosqueteros</p>																																
<b>3. NÚMERO DE PÁGINA : 211</b>	<b>4. AÑO DE PUBLICACIÓN: 1844 (Francés)-2009 (Español)</b>																																
<b>5. VERSIÓN EN IDIOMA FRANCÉS</b> <p>Aux premiers rayons du jour, leurs langues se délièrent ; avec le soleil, la gaieté revint : c'était comme à la veille d'un combat, le cœur battait, <b>les yeux riaient</b> ; on sentait que la vie qu'on allait peut-être quitter était, au bout de compte, une bonne chose.</p>	<b>6. VERSIÓN EN IDIOMA ESPAÑOL</b> <p>. Ante los primeros rayos del día, sus lenguas se desataron; junto con el sol, retornó la alegría: era como en la víspera de un combate, el corazón palpitaba, <b>los ojos reían</b>, se sentía que la vida que iba tal vez a abandonarse era, a fin de cuentas una buena cosa.</p>																																
<b>7. FIGURAS RETÓRICAS:</b> <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td><input type="checkbox"/> Anáfora</td> <td><input type="checkbox"/> Personificación</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Asíndeton</td> <td><input type="checkbox"/> Onomatopeya</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Comparación o símil</td> <td><input type="checkbox"/> Oxímoron</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Elipsis</td> <td><input type="checkbox"/> Paradoja</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Exclamación</td> <td><input type="checkbox"/> Pleonasma</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Hipérbaton</td> <td><input type="checkbox"/> Sinécdoque</td> </tr> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/> Metáfora</td> <td><input type="checkbox"/> Quiasmo</td> </tr> </table>	<input type="checkbox"/> Anáfora	<input type="checkbox"/> Personificación	<input type="checkbox"/> Asíndeton	<input type="checkbox"/> Onomatopeya	<input type="checkbox"/> Comparación o símil	<input type="checkbox"/> Oxímoron	<input type="checkbox"/> Elipsis	<input type="checkbox"/> Paradoja	<input type="checkbox"/> Exclamación	<input type="checkbox"/> Pleonasma	<input type="checkbox"/> Hipérbaton	<input type="checkbox"/> Sinécdoque	<input checked="" type="checkbox"/> Metáfora	<input type="checkbox"/> Quiasmo	<b>8. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN:</b> <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td><input type="checkbox"/> Adaptación</td> <td><input type="checkbox"/> Elisión</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Equivalente acuñado</td> <td><input type="checkbox"/> Calco</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Ampliación lingüística</td> <td><input type="checkbox"/> Compensación</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Compresión lingüística</td> <td><input type="checkbox"/> Creación discursiva</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Generalización</td> <td><input type="checkbox"/> Descripción</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Particularización</td> <td><input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Amplificación</td> <td><input type="checkbox"/> Modulación</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Préstamo</td> <td><input type="checkbox"/> Sustitución</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Transposición</td> <td><input type="checkbox"/> Variación</td> </tr> </table>	<input type="checkbox"/> Adaptación	<input type="checkbox"/> Elisión	<input type="checkbox"/> Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/> Calco	<input type="checkbox"/> Ampliación lingüística	<input type="checkbox"/> Compensación	<input type="checkbox"/> Compresión lingüística	<input type="checkbox"/> Creación discursiva	<input type="checkbox"/> Generalización	<input type="checkbox"/> Descripción	<input type="checkbox"/> Particularización	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal	<input type="checkbox"/> Amplificación	<input type="checkbox"/> Modulación	<input type="checkbox"/> Préstamo	<input type="checkbox"/> Sustitución	<input type="checkbox"/> Transposición	<input type="checkbox"/> Variación
<input type="checkbox"/> Anáfora	<input type="checkbox"/> Personificación																																
<input type="checkbox"/> Asíndeton	<input type="checkbox"/> Onomatopeya																																
<input type="checkbox"/> Comparación o símil	<input type="checkbox"/> Oxímoron																																
<input type="checkbox"/> Elipsis	<input type="checkbox"/> Paradoja																																
<input type="checkbox"/> Exclamación	<input type="checkbox"/> Pleonasma																																
<input type="checkbox"/> Hipérbaton	<input type="checkbox"/> Sinécdoque																																
<input checked="" type="checkbox"/> Metáfora	<input type="checkbox"/> Quiasmo																																
<input type="checkbox"/> Adaptación	<input type="checkbox"/> Elisión																																
<input type="checkbox"/> Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/> Calco																																
<input type="checkbox"/> Ampliación lingüística	<input type="checkbox"/> Compensación																																
<input type="checkbox"/> Compresión lingüística	<input type="checkbox"/> Creación discursiva																																
<input type="checkbox"/> Generalización	<input type="checkbox"/> Descripción																																
<input type="checkbox"/> Particularización	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal																																
<input type="checkbox"/> Amplificación	<input type="checkbox"/> Modulación																																
<input type="checkbox"/> Préstamo	<input type="checkbox"/> Sustitución																																
<input type="checkbox"/> Transposición	<input type="checkbox"/> Variación																																
<b>9. ANÁLISIS</b>																																	
<p>Se realiza el análisis de la figura retórica en francés <b>les yeux riaient</b>, la cual está formada por el artículo definido les, el sustantivo masculino plural yeux y el verbo rire en imperfecto. Se identificó la figura retórica de la metáfora. Esta figura retórica según el diccionario en línea Larousse lo define como:: Emploi d'un terme concret pour exprimer une notion abstraite par substitution analogique, sans qu'il y ait d'élément introduisant formellement une comparaison.</p> <p>Fuente: <a href="https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/m%c3%a9taphore/50889?q=metaphore#50780">https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/m%c3%a9taphore/50889?q=metaphore#50780</a></p> <p>Se realiza el análisis de la figura retórica en español <b>los ojos reían</b>, la cual está formada por el artículo definido masculino plural los, el sustantivo masculino plural ojos y el verbo reir en pretérito imperfecto. Se identifica la figura retórica de la metáfora. Esta figura retórica <i>designa a una cosa mediante el nombre de otra con la cual tiene una relación de semejanza.</i></p> <p>Fuente: <a href="http://www.cervantesvirtual.com/downloadPdf/diccionario-practico-de-figuras-retoricas-y-terminos-afines-924724/">http://www.cervantesvirtual.com/downloadPdf/diccionario-practico-de-figuras-retoricas-y-terminos-afines-924724/</a></p> <p>La función de la metáfora es identificar a dos términos entre los cuales existe alguna clase de semejanza</p> <p>Finalmente, se pudo apreciar que para traducir la figura retórica de la metáfora se utilizó la técnica de la traducción literal. Esta es la traducción palabra por palabra de un sintagma o expresión. (Hurtado, 2001).</p>																																	

## FICHA DE ANÁLISIS N°26

Técnicas de traducción de las Figuras Retóricas recurrentes en la traducción al español de una obra literaria francesa, Lima, 2019

<b>1. TÍTULO ORIGINAL DE LA OBRA</b>	<b>2. TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA</b>																																
Les Trois Mousquetaires	Los Tres Mosqueteros																																
<b>3. NÚMERO DE PÁGINA : 240</b>	<b>4. AÑO DE PUBLICACIÓN: 1844 (Francés)-2009 (Español)</b>																																
<b>5. VERSIÓN EN IDIOMA FRANCÉS</b>	<b>6. VERSIÓN EN IDIOMA ESPAÑOL</b>																																
.Je l'ai apprise le jour même ; mais comme vous n'étiez coupable d'aucun crime, comme vous n'étiez complice d'aucune intrigue, comme vous ne saviez rien enfin qui peut vous compromettre, ni vous, ni personne, je n'ai attaché a cet évènement que l'importance qu'il méritait.	.Yo me enteré de él ese mismo día; pero como usted no era culpable de ningún crimen, como no era cómplice de ninguna intriga, como no sabía nada, en fin, que pudiera comprometerlo, ni a usted ni a nadie, no le di a ese hecho más importancia de la que merecía.																																
<b>7. FIGURAS RETÓRICAS:</b>	<b>8. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN:</b>																																
<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td><input type="checkbox"/> Anáfora</td> <td><input type="checkbox"/> Personificación</td> </tr> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/> Asíndeton</td> <td><input type="checkbox"/> Onomatopeya</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Comparación o símil</td> <td><input type="checkbox"/> Oxímoron</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Elipsis</td> <td><input type="checkbox"/> Paradoja</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Exclamación</td> <td><input type="checkbox"/> Pleonasma</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Hipérbaton</td> <td><input type="checkbox"/> Sinécdoque</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Metáfora</td> <td><input type="checkbox"/> Quiasmo</td> </tr> </table>	<input type="checkbox"/> Anáfora	<input type="checkbox"/> Personificación	<input checked="" type="checkbox"/> Asíndeton	<input type="checkbox"/> Onomatopeya	<input type="checkbox"/> Comparación o símil	<input type="checkbox"/> Oxímoron	<input type="checkbox"/> Elipsis	<input type="checkbox"/> Paradoja	<input type="checkbox"/> Exclamación	<input type="checkbox"/> Pleonasma	<input type="checkbox"/> Hipérbaton	<input type="checkbox"/> Sinécdoque	<input type="checkbox"/> Metáfora	<input type="checkbox"/> Quiasmo	<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td><input type="checkbox"/> Adaptación</td> <td><input type="checkbox"/> Elisión</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Equivalente acuñado</td> <td><input type="checkbox"/> Calco</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Ampliación lingüística</td> <td><input type="checkbox"/> Compensación</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Compresión lingüística</td> <td><input type="checkbox"/> Creación discursiva</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Generalización</td> <td><input type="checkbox"/> Descripción</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Particularización</td> <td><input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Amplificación</td> <td><input type="checkbox"/> Modulación</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Préstamo</td> <td><input type="checkbox"/> Sustitución</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Transposición</td> <td><input type="checkbox"/> Variación</td> </tr> </table>	<input type="checkbox"/> Adaptación	<input type="checkbox"/> Elisión	<input type="checkbox"/> Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/> Calco	<input type="checkbox"/> Ampliación lingüística	<input type="checkbox"/> Compensación	<input type="checkbox"/> Compresión lingüística	<input type="checkbox"/> Creación discursiva	<input type="checkbox"/> Generalización	<input type="checkbox"/> Descripción	<input type="checkbox"/> Particularización	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal	<input type="checkbox"/> Amplificación	<input type="checkbox"/> Modulación	<input type="checkbox"/> Préstamo	<input type="checkbox"/> Sustitución	<input type="checkbox"/> Transposición	<input type="checkbox"/> Variación
<input type="checkbox"/> Anáfora	<input type="checkbox"/> Personificación																																
<input checked="" type="checkbox"/> Asíndeton	<input type="checkbox"/> Onomatopeya																																
<input type="checkbox"/> Comparación o símil	<input type="checkbox"/> Oxímoron																																
<input type="checkbox"/> Elipsis	<input type="checkbox"/> Paradoja																																
<input type="checkbox"/> Exclamación	<input type="checkbox"/> Pleonasma																																
<input type="checkbox"/> Hipérbaton	<input type="checkbox"/> Sinécdoque																																
<input type="checkbox"/> Metáfora	<input type="checkbox"/> Quiasmo																																
<input type="checkbox"/> Adaptación	<input type="checkbox"/> Elisión																																
<input type="checkbox"/> Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/> Calco																																
<input type="checkbox"/> Ampliación lingüística	<input type="checkbox"/> Compensación																																
<input type="checkbox"/> Compresión lingüística	<input type="checkbox"/> Creación discursiva																																
<input type="checkbox"/> Generalización	<input type="checkbox"/> Descripción																																
<input type="checkbox"/> Particularización	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal																																
<input type="checkbox"/> Amplificación	<input type="checkbox"/> Modulación																																
<input type="checkbox"/> Préstamo	<input type="checkbox"/> Sustitución																																
<input type="checkbox"/> Transposición	<input type="checkbox"/> Variación																																
<b>9. ANÁLISIS</b>																																	
<p>Se realiza el análisis de la figura retórica <b>Je l'ai appris le jour même ; mais comme vous n'étiez coupable d'aucun crime, comme vous n'étiez complice d'aucune intrigue, comme vous ne saviez rien enfin qui peut vous compromettre, ni vous, ni personne, je n'ai attaché a cet évènement que l'importance qu'il méritait.</b></p> <p>La cual está formada por el pronombre Je, el pronombre neutro "l'", el auxiliar avoir conjugado según la primera persona, el verbo apprendre, el artículo le, el sustantivo jour, el adjetivo meme, la preposición mais, el adverbio comme, el pronombre vous, la negación ne, el verbo être en imparfait (pretérito imperfecto, el sustantivo culpable, la preposición d', el adjetivo aucun, el sustantivo crime, el adverbio comme, el pronombre vous, la negación (ne) el verbo être en imperfecto de la segunda persona del plural, el sustantivo complice, la preposición de (d'), el adverbio comme, el pronombre vous, la negación (ne) el verbo savoir en imparfait, el sustantivo rien, la locución adverbial en fin, el término qui, el verbo pouvoir en tercera persona del singular, el pronombre vous, el verbo compromettre, la conjunción ni, el sustantivo personne, el pronombre je, la negación (n') el verbo auxiliar avoir en primera persona, el verbo attacher, la preposición a, el demostrativo cet, el sustantivo évènement, el término que, el artículo contraído (l') el sustantivo importance, el término que (qu'), el pronombre il, y el verbo mériter en imperfecto. Se identifica la figura retórica del asíndeton. Según el diccionario en línea Larousse (2019) se refiere a la <i>Suppression du terme de liaison entre des mots ou des propositions qui se trouvent cependant dans un rapport de coordination.</i></p> <p>Fuente : <a href="https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/asynd%C3%A8te/6037">https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/asynd%C3%A8te/6037</a></p>																																	

Se realiza el análisis de la figura retórica **Yo me enteré de él ese mismo día; pero como usted no era culpable de ningún crimen, como no era cómplice de ninguna intriga, como no sabía nada, en fin, que pudiera comprometerlo, ni a usted ni a nadie, no le di a ese hecho más importancia de la que merecía.** La cual está formada por el pronombre *Yo*, el pronombre de complemento directo *Me*, el verbo enterarse en pretérito perfecto simple, la preposición *de*, el pronombre *Él*, el pronombre demostrativo *ese*, el adjetivo mismo, el sustantivo día; la conjunción adversativa, *pero*, el adverbio como, el pronombre *usted*, la negación *no*, el verbo ser conjugado en el imperfecto, el adjetivo culpable, la preposición *de*, el adjetivo ningún, el sustantivo crimen, el adverbio como, la negación *no*, el verbo ser en imperfecto, el sustantivo cómplice, la preposición *de*, el adjetivo *ninguna*, el sustantivo *intriga*, el adverbio como, la negación *no*, el verbo saber en imperfecto, el término *nada*, la locución *en fin*, el término *que*, el verbo *poder* en imperfecto, el verbo *comprometer*, la conjunción preposicional *ni*, la preposición *a*, el sustantivo *usted*, la conjunción *ni*, la preposición *a*, el sustantivo *nadie*, la negación *no*, el pronombre *le*, el verbo *dar* en pretérito, la preposición *a*, el determinante *ese*, el sustantivo *hecho*, el adverbio *más*, el sustantivo *importancia*, la preposición *de*, el artículo *la*, el término *que*, y el verbo merecer en imperfecto indicativo. Se identifica la figura retórica del asíndeton. Según González (2004) esta figura se basa en la supresión de ciertos elementos: elimina nexos que de manera natural deberían incluirse en una frase.

El Asíndeton tiene la función de agilizar el ritmo transmitiendo una sensación de dinamismo y apasionamiento, contribuyendo a crear un efecto dramático que intensifica la fuerza expresiva.

Fuente: <https://www.retoricas.com/2009/05/ejemplo-de-asindeton-figuras-retoricas.html>

En cuanto al análisis de la técnica, para traducir la figura retórica **Je l'ai apprise le jour même ; mais comme vous n'étiez coupable d'aucun crime, comme vous n'étiez complice d'aucune intrigue, comme vous ne saviez rien enfin qui peut vous compromettre, ni vous, ni personne, je n'ai attaché a cet évènement que l'importance qu'il méritait,** el cual corresponde a la figura retórica del asíndeton, se utilizó la técnica de traducción de la traducción literal. Esto debido a que tanto la estructura gramatical, como los términos corresponden de manera similar tanto en la lengua origen como en la lengua meta.

Finalmente, para traducir la figura retórica del asíndeton, se utilizó la técnica de la traducción literal. Según Hurtado (2001) corresponde a la traducción palabra por palabra de un sintagma o expresión.

## FICHA DE ANÁLISIS N°27

Técnicas de traducción de las Figuras Retóricas recurrentes en la traducción al español de una obra literaria francesa, Lima, 2019

<b>1. TÍTULO ORIGINAL DE LA OBRA</b>	<b>2. TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA</b>
Les Trois Mousquetaires	Los Tres Mosqueteros
<b>3. NÚMERO DE PÁGINA : 242</b>	<b>4. AÑO DE PUBLICACIÓN: 1844 (Francés)-2009 (Español)</b>
<b>5. VERSIÓN EN IDIOMA FRANCÉS</b>	<b>6. VERSIÓN EN IDIOMA ESPAÑOL</b>
<b>Une personne illustre</b> vous envoie, <b>une personne illustre</b> vous attend : la récompense dépassera vos désirs, voilà tout ce que je puis vous promettre.	. <b>Una persona ilustre</b> es quien lo envía, <b>una persona ilustre</b> lo espera: la recompensa superará todos sus deseos, eso es todo lo que puedo prometerle
<b>7. FIGURAS RETÓRICAS:</b>	<b>8. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN:</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Anáfora <input type="checkbox"/> Asíndeton <input type="checkbox"/> Comparación o símil <input type="checkbox"/> Elipsis  <input type="checkbox"/> Exclamación <input type="checkbox"/> Hipérbaton <input type="checkbox"/> Metáfora <span style="float: right; margin-left: 100px;"> <input type="checkbox"/> Personificación  <input type="checkbox"/> Onomatopeya  <input type="checkbox"/> Oxímoron  <input type="checkbox"/> Paradoja  <input type="checkbox"/> Pleonasma  <input type="checkbox"/> Sinécdoque  <input type="checkbox"/> Quiasmo         </span>	<input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Ampliación lingüística <input type="checkbox"/> Compresión lingüística <input type="checkbox"/> Generalización <input type="checkbox"/> Particularización <input type="checkbox"/> Amplificación <input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Transposición <span style="float: right; margin-left: 100px;"> <input type="checkbox"/> Elisión  <input type="checkbox"/> Calco  <input type="checkbox"/> Compensación  <input type="checkbox"/> Creación discursiva  <input type="checkbox"/> Descripción  <input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal  <input type="checkbox"/> Modulación  <input type="checkbox"/> Sustitución  <input type="checkbox"/> Variación         </span>
<b>9. ANÁLISIS</b>	
<p>Se realiza el análisis en francés de la figura retórica <i>une personne illustre</i> vous envoie, <i>une personne illustre</i> vous attend. La cual está formada por el determinante <i>une</i>, el sustantivo <i>personne</i>, el adjetivo <i>illustre</i>. Esta figura se repite dos veces, produciéndose así la figura retórica de la anáfora. Según Fromilhague (2010) <i>imprime un élan rythmique a l'énoncé</i>.</p> <p>Fuente : <a href="https://voixdefemmes.hypotheses.org/files/2017/07/Catherine-Fromilhague-Les-figures-de-style.pdf">https://voixdefemmes.hypotheses.org/files/2017/07/Catherine-Fromilhague-Les-figures-de-style.pdf</a></p> <p>Se realiza el análisis en español de la figura retórica <i>Una persona ilustre</i> es quien lo envía, <i>una persona ilustre</i> lo espera. Se identifica que pertenece a la clasificación <i>anáfora</i>. Según el Diccionario de Figuras Retóricas y términos afines esta figura retórica consiste en repetir idénticas palabras al comienzo de versos sucesivos.</p> <p>Fuente: <a href="http://www.cervantesvirtual.com/obra/diccionario-practico-de-figuras-retoricas-y-terminos-afines-924724/">http://www.cervantesvirtual.com/obra/diccionario-practico-de-figuras-retoricas-y-terminos-afines-924724/</a></p> <p>La función de la anáfora según el contexto es otorgarle sonoridad y ritmo al párrafo en que se emplea este recurso.</p> <p>En cuanto al análisis de la técnica, para traducir la figura retórica <i>Une personne illustre</i> vous envoie, <i>une personne illustre</i> vous attend, se identifica la técnica de la traducción literal. Se aprecia que se mantienen las categorías gramaticales; del mismo modo, existe una correspondencia entre los significados de la misma. Se tradujo palabra por palabra.</p>	

Finalmente, para traducir la figura retórica de la anáforase utilizó la técnica de traducción literal. Según Hurtado (2001) esta técnica traduce palabra por palabra un sintagma o expresión.

## FICHA DE ANÁLISIS N°28

Técnicas de traducción de las Figuras Retóricas recurrentes en la traducción al español de una obra literaria francesa, Lima, 2019

<b>1. TÍTULO ORIGINAL DE LA OBRA</b>	<b>2. TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA</b>																																
Les Trois Mousquetaires	Los Tres Mosqueteros																																
<b>3. NÚMERO DE PÁGINA : 254</b>	<b>4. AÑO DE PUBLICACIÓN: 1844 (Francés)-2009 (Español)</b>																																
<b>5. VERSIÓN EN IDIOMA FRANCÉS</b>	<b>6. VERSIÓN EN IDIOMA ESPAÑOL</b>																																
« Chez moi, dit il, <b>vous serez en sureté comme dans un temple</b> , je vous en donne ma parole de gentilhomme.	. –En mi casa-dijo-, <b>estará segura como en un templo</b> , le doy mi palabra de gentilhomme.																																
<b>7. FIGURAS RETÓRICAS:</b>	<b>8. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN:</b>																																
<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td><input type="checkbox"/> Anáfora</td> <td><input type="checkbox"/> Personificación</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Asíndeton</td> <td><input type="checkbox"/> Onomatopeya</td> </tr> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/> Comparación o símil</td> <td><input type="checkbox"/> Oxímoron</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Elipsis</td> <td><input type="checkbox"/> Paradoja</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Exclamación</td> <td><input type="checkbox"/> Pleonasma</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Hipérbaton</td> <td><input type="checkbox"/> Sinécdoque</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Metáfora</td> <td><input type="checkbox"/> Quiasmo</td> </tr> </table>	<input type="checkbox"/> Anáfora	<input type="checkbox"/> Personificación	<input type="checkbox"/> Asíndeton	<input type="checkbox"/> Onomatopeya	<input checked="" type="checkbox"/> Comparación o símil	<input type="checkbox"/> Oxímoron	<input type="checkbox"/> Elipsis	<input type="checkbox"/> Paradoja	<input type="checkbox"/> Exclamación	<input type="checkbox"/> Pleonasma	<input type="checkbox"/> Hipérbaton	<input type="checkbox"/> Sinécdoque	<input type="checkbox"/> Metáfora	<input type="checkbox"/> Quiasmo	<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td><input type="checkbox"/> Adaptación</td> <td><input type="checkbox"/> Elisión</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Equivalente acuñado</td> <td><input type="checkbox"/> Calco</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Ampliación lingüística</td> <td><input type="checkbox"/> Compensación</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Compresión lingüística</td> <td><input type="checkbox"/> Creación discursiva</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Generalización</td> <td><input type="checkbox"/> Descripción</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Particularización</td> <td><input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Amplificación</td> <td><input type="checkbox"/> Modulación</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Préstamo</td> <td><input type="checkbox"/> Sustitución</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Transposición</td> <td><input type="checkbox"/> Variación</td> </tr> </table>	<input type="checkbox"/> Adaptación	<input type="checkbox"/> Elisión	<input type="checkbox"/> Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/> Calco	<input type="checkbox"/> Ampliación lingüística	<input type="checkbox"/> Compensación	<input type="checkbox"/> Compresión lingüística	<input type="checkbox"/> Creación discursiva	<input type="checkbox"/> Generalización	<input type="checkbox"/> Descripción	<input type="checkbox"/> Particularización	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal	<input type="checkbox"/> Amplificación	<input type="checkbox"/> Modulación	<input type="checkbox"/> Préstamo	<input type="checkbox"/> Sustitución	<input type="checkbox"/> Transposición	<input type="checkbox"/> Variación
<input type="checkbox"/> Anáfora	<input type="checkbox"/> Personificación																																
<input type="checkbox"/> Asíndeton	<input type="checkbox"/> Onomatopeya																																
<input checked="" type="checkbox"/> Comparación o símil	<input type="checkbox"/> Oxímoron																																
<input type="checkbox"/> Elipsis	<input type="checkbox"/> Paradoja																																
<input type="checkbox"/> Exclamación	<input type="checkbox"/> Pleonasma																																
<input type="checkbox"/> Hipérbaton	<input type="checkbox"/> Sinécdoque																																
<input type="checkbox"/> Metáfora	<input type="checkbox"/> Quiasmo																																
<input type="checkbox"/> Adaptación	<input type="checkbox"/> Elisión																																
<input type="checkbox"/> Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/> Calco																																
<input type="checkbox"/> Ampliación lingüística	<input type="checkbox"/> Compensación																																
<input type="checkbox"/> Compresión lingüística	<input type="checkbox"/> Creación discursiva																																
<input type="checkbox"/> Generalización	<input type="checkbox"/> Descripción																																
<input type="checkbox"/> Particularización	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal																																
<input type="checkbox"/> Amplificación	<input type="checkbox"/> Modulación																																
<input type="checkbox"/> Préstamo	<input type="checkbox"/> Sustitución																																
<input type="checkbox"/> Transposición	<input type="checkbox"/> Variación																																
<b>9. ANÁLISIS</b>																																	
<p>Se realiza el análisis de la figura retórica <b>vous serez en sureté comme dans un temple</b>. Está conformada por el pronombre <i>vous</i>, el verbo <i>être</i> en futuro, la preposición <i>en</i> el sustantivo <i>sureté</i>, el adverbio <i>comme</i>, la preposición <i>dans</i>, el determinante indefinido <i>un</i> y el sustantivo <i>temple</i>. Se identifica la figura retórica de la comparación o símil.</p> <p>El Diccionario en línea Larousse (2019) la define como Rapport de ressemblance établi entre deux termes d'un énoncé grâce à un troisième terme introducteur (comme, ainsi que, etc.). Fuente : <a href="https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/comparaison/17602">https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/comparaison/17602</a></p> <p>Se realiza el análisis en la versión en español en el cual se optó por la traducción <b>estará segura como en un templo</b>. La cual está conformada por el verbo <i>estar</i> en el futuro de la tercera persona del singular, el adjetivo <i>seguro</i>, el adverbio <i>como</i>, la preposición <i>en</i>, el artículo indeterminado <i>un</i> y el sustantivo <i>templo</i>. Se identifica la figura retórica de la comparación o símil. Según González (2004) <i>se pone de manifesto las semejanzas entre los objetos</i>.</p> <p>La función de la comparación o símil es mencionar una comparación expresa entre una cosa y otra. En este contexto, D'Artagnan le dice a Madame Bonacieux que ella estará más segura si se queda en casa del aprendiz de mosquetero, ante los sucesos de secuestro que ocurren cerca del lugar donde ella vive.</p> <p>En cuanto al análisis de la técnica, para traducir la figura retórica <b>vous serez en sureté comme dans un temple</b>, el cual corresponde a la figura retórica de la comparación o símil, se utilizó la técnica de la traducción literal. La sintaxis no varía y existe correspondencia entre los términos en lengua origen y lengua meta.</p>																																	

Finalmente, para traducir la figura retórica de la comparación o símil se utilizó la técnica de la traducción literal. Según Hurtado (2001) se traduce palabra por palabra un sintagma o expresión.



Finalmente, para traducir la figura retórica de la comparación o símil, se utilizó la técnica de la traducción literal. Según Hurtado (2001) es la traducción palabra por palabra de un sintagma o expresión.

## FICHA DE ANÁLISIS N°30

Técnicas de traducción de las Figuras Retóricas recurrentes en la traducción al español de una obra literaria francesa, Lima, 2019

<b>1. TÍTULO ORIGINAL DE LA OBRA</b> <p style="text-align: center;">Les Trois Mousquetaires</p>	<b>2. TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA</b> <p style="text-align: center;">Los Tres Mosqueteros</p>				
<b>3. NÚMERO DE PÁGINA : 264</b>	<b>4. AÑO DE PUBLICACIÓN:</b> <b>1844 (Francés)-2009 (Español)</b>				
<b>5. VERSIÓN EN IDIOMA FRANCÉS</b> .-Qui a vous dit qu'il y avait une femme ici ? réplica Aramis en devenant <b>pale comme la mort.</b>	<b>6. VERSIÓN EN IDIOMA ESPAÑOL</b> -¿Quién le ha dicho que había una mujer aquí?- replicó Aramis, poniéndose <b>pálido como la muerte.</b>				
<b>7. FIGURAS RETÓRICAS:</b> <hr/> <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 50%; vertical-align: top;"> <input type="checkbox"/> Anáfora  <input type="checkbox"/> Asíndeton  <input checked="" type="checkbox"/> Comparación o símil  <input type="checkbox"/> Elipsis  <input type="checkbox"/> Exclamación  <input type="checkbox"/> Hipérbaton  <input type="checkbox"/> Metáfora                 </td> <td style="width: 50%; vertical-align: top;"> <input type="checkbox"/> Personificación  <input type="checkbox"/> Onomatopeya  <input type="checkbox"/> Oxímoron  <input type="checkbox"/> Paradoja  <input type="checkbox"/> Pleonasma  <input type="checkbox"/> Sinécdoque  <input type="checkbox"/> Quiasmo                 </td> </tr> </table>	<input type="checkbox"/> Anáfora <input type="checkbox"/> Asíndeton <input checked="" type="checkbox"/> Comparación o símil <input type="checkbox"/> Elipsis <input type="checkbox"/> Exclamación <input type="checkbox"/> Hipérbaton <input type="checkbox"/> Metáfora	<input type="checkbox"/> Personificación <input type="checkbox"/> Onomatopeya <input type="checkbox"/> Oxímoron <input type="checkbox"/> Paradoja <input type="checkbox"/> Pleonasma <input type="checkbox"/> Sinécdoque <input type="checkbox"/> Quiasmo	<b>8. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN:</b> <hr/> <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 50%; vertical-align: top;"> <input type="checkbox"/> Adaptación  <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado  <input type="checkbox"/> Ampliación lingüística  <input type="checkbox"/> Compresión lingüística  <input type="checkbox"/> Generalización  <input type="checkbox"/> Particularización  <input type="checkbox"/> Amplificación  <input type="checkbox"/> Préstamo   <input type="checkbox"/> Transposición                 </td> <td style="width: 50%; vertical-align: top;"> <input type="checkbox"/> Elisión  <input type="checkbox"/> Calco  <input type="checkbox"/> Compensación  <input type="checkbox"/> Creación discursiva  <input type="checkbox"/> Descripción  <input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal   <input type="checkbox"/> Modulación  <input type="checkbox"/> Sustitución   <input type="checkbox"/> Variación                 </td> </tr> </table>	<input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Ampliación lingüística <input type="checkbox"/> Compresión lingüística <input type="checkbox"/> Generalización <input type="checkbox"/> Particularización <input type="checkbox"/> Amplificación <input type="checkbox"/> Préstamo  <input type="checkbox"/> Transposición	<input type="checkbox"/> Elisión <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Compensación <input type="checkbox"/> Creación discursiva <input type="checkbox"/> Descripción <input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal  <input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Sustitución  <input type="checkbox"/> Variación
<input type="checkbox"/> Anáfora <input type="checkbox"/> Asíndeton <input checked="" type="checkbox"/> Comparación o símil <input type="checkbox"/> Elipsis <input type="checkbox"/> Exclamación <input type="checkbox"/> Hipérbaton <input type="checkbox"/> Metáfora	<input type="checkbox"/> Personificación <input type="checkbox"/> Onomatopeya <input type="checkbox"/> Oxímoron <input type="checkbox"/> Paradoja <input type="checkbox"/> Pleonasma <input type="checkbox"/> Sinécdoque <input type="checkbox"/> Quiasmo				
<input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Ampliación lingüística <input type="checkbox"/> Compresión lingüística <input type="checkbox"/> Generalización <input type="checkbox"/> Particularización <input type="checkbox"/> Amplificación <input type="checkbox"/> Préstamo  <input type="checkbox"/> Transposición	<input type="checkbox"/> Elisión <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Compensación <input type="checkbox"/> Creación discursiva <input type="checkbox"/> Descripción <input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal  <input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Sustitución  <input type="checkbox"/> Variación				
<b>9. ANÁLISIS</b>					
<p>Se realiza el análisis en francés de la figura retórica <b>pale comme la mort</b>. La cual está formada por el adjetivo <i>pale</i>, el adverbio <i>comme</i>, el artículo <i>la</i> y el sustantivo <i>mort</i>. Se identifica la figura retórica de la comparación o símil. Esta figura retórica según el diccionario en línea Larousse lo define como: Rapport de ressemblance établi entre deux termes d'un énoncé grâce à un troisième terme introducteur (comme, ainsi que, etc.).</p> <p>Fuente : <a href="https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/comparaison/17602?q=comparaison#17471">https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/comparaison/17602?q=comparaison#17471</a></p> <p>Se realiza el análisis en la versión en español en el cual se optó por la traducción <b>pálido como la muerte</b>. La cual está formada por el adjetivo pálido, el adverbio como el artículo la y el sustantivo muerte. Según González (2004) se pone de manifiesto las semejanzas entre los objetos.</p> <p>La función del símil es mencionar una comparación expresa entre una cosa y otra. En este contexto, señala cómo cambió la expresión de Aramis al enterarse que d'Artagnan había visto a una mujer en su casa. (Había palidecido del susto).</p> <p>En cuanto al análisis de la técnica, para traducir la figura retórica pale comme la mort, la cual corresponde a la clasificación de comparación o símil, se utilizó la técnica de la traducción literal. Esto debido a que la sintaxis se mantiene, al igual que la correspondencia entre los términos que la componen. Se realizó una traducción palabra por palabra.</p> <p>Finalmente, para traducir la figura retórica de la comparación o símil, se utilizó la técnica de la traducción literal. Según Hurtado (2001) es la traducción palabra por palabra de un sintagma o expresión.</p>					



Finalmente, para traducir la figura retórica de la comparación o símil, se utilizó la técnica de la traducción literal. Según Hurtado (2001) es la traducción palabra por palabra de un sintagma o expresión.

## FICHA DE ANÁLISIS N°32

Técnicas de traducción de las Figuras Retóricas recurrentes en la traducción al español de una obra literaria francesa, Lima, 2019

<b>1. TÍTULO ORIGINAL DE LA OBRA</b>	<b>2. TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA</b>																																
Les Trois Mousquetaires	Los Tres Mosqueteros																																
<b>3. NÚMERO DE PÁGINA : 272</b>	<b>4. AÑO DE PUBLICACIÓN: 1844 (Francés)-2009 (Español)</b>																																
<b>5. VERSIÓN EN IDIOMA FRANCÉS</b>	<b>6. VERSIÓN EN IDIOMA ESPAÑOL</b>																																
-J'ai toujours dit que ce cadet de Gascogne était <b>un puits de sagesse</b> .	-Siempre he dicho que este cadete de Gasuña era <b>un pozo de sabiduría</b>																																
<b>7. FIGURAS RETÓRICAS:</b>	<b>8. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN:</b>																																
<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td><input type="checkbox"/> Anáfora</td> <td><input type="checkbox"/> Personificación</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Asíndeton</td> <td><input type="checkbox"/> Onomatopeya</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Comparación o símil</td> <td><input type="checkbox"/> Oxímoron</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Elipsis</td> <td><input type="checkbox"/> Paradoja</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Exclamación</td> <td><input type="checkbox"/> Pleonasma</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Hipérbaton</td> <td><input type="checkbox"/> Sinécdoque</td> </tr> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/> Metáfora</td> <td><input type="checkbox"/> Quiasmo</td> </tr> </table>	<input type="checkbox"/> Anáfora	<input type="checkbox"/> Personificación	<input type="checkbox"/> Asíndeton	<input type="checkbox"/> Onomatopeya	<input type="checkbox"/> Comparación o símil	<input type="checkbox"/> Oxímoron	<input type="checkbox"/> Elipsis	<input type="checkbox"/> Paradoja	<input type="checkbox"/> Exclamación	<input type="checkbox"/> Pleonasma	<input type="checkbox"/> Hipérbaton	<input type="checkbox"/> Sinécdoque	<input checked="" type="checkbox"/> Metáfora	<input type="checkbox"/> Quiasmo	<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td><input type="checkbox"/> Adaptación Equivalente</td> <td><input type="checkbox"/> Elisión</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> acuñado Ampliación</td> <td><input type="checkbox"/> Calco</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> lingüística Compresión</td> <td><input type="checkbox"/> Compensación</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> lingüística</td> <td><input type="checkbox"/> Creación discursiva</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Generalización</td> <td><input type="checkbox"/> Descripción</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Particularización</td> <td><input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Amplificación</td> <td><input type="checkbox"/> Modulación</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Préstamo</td> <td><input type="checkbox"/> Sustitución</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Transposición</td> <td><input type="checkbox"/> Variación</td> </tr> </table>	<input type="checkbox"/> Adaptación Equivalente	<input type="checkbox"/> Elisión	<input type="checkbox"/> acuñado Ampliación	<input type="checkbox"/> Calco	<input type="checkbox"/> lingüística Compresión	<input type="checkbox"/> Compensación	<input type="checkbox"/> lingüística	<input type="checkbox"/> Creación discursiva	<input type="checkbox"/> Generalización	<input type="checkbox"/> Descripción	<input type="checkbox"/> Particularización	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal	<input type="checkbox"/> Amplificación	<input type="checkbox"/> Modulación	<input type="checkbox"/> Préstamo	<input type="checkbox"/> Sustitución	<input type="checkbox"/> Transposición	<input type="checkbox"/> Variación
<input type="checkbox"/> Anáfora	<input type="checkbox"/> Personificación																																
<input type="checkbox"/> Asíndeton	<input type="checkbox"/> Onomatopeya																																
<input type="checkbox"/> Comparación o símil	<input type="checkbox"/> Oxímoron																																
<input type="checkbox"/> Elipsis	<input type="checkbox"/> Paradoja																																
<input type="checkbox"/> Exclamación	<input type="checkbox"/> Pleonasma																																
<input type="checkbox"/> Hipérbaton	<input type="checkbox"/> Sinécdoque																																
<input checked="" type="checkbox"/> Metáfora	<input type="checkbox"/> Quiasmo																																
<input type="checkbox"/> Adaptación Equivalente	<input type="checkbox"/> Elisión																																
<input type="checkbox"/> acuñado Ampliación	<input type="checkbox"/> Calco																																
<input type="checkbox"/> lingüística Compresión	<input type="checkbox"/> Compensación																																
<input type="checkbox"/> lingüística	<input type="checkbox"/> Creación discursiva																																
<input type="checkbox"/> Generalización	<input type="checkbox"/> Descripción																																
<input type="checkbox"/> Particularización	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal																																
<input type="checkbox"/> Amplificación	<input type="checkbox"/> Modulación																																
<input type="checkbox"/> Préstamo	<input type="checkbox"/> Sustitución																																
<input type="checkbox"/> Transposición	<input type="checkbox"/> Variación																																
<b>9. ANÁLISIS</b>																																	
<p>Se realiza el análisis en francés de la figura retórica <b>un puits de sagesse</b>. Está formada por el adverbio indefinido un, el sustantivo puits, la preposición de y el sustantivo sagesse. Se identifica la figura retórica de la metáfora. Esta figura retórica según el diccionario en línea Larousse lo define como: <i>Emploi d'un terme concret pour exprimer une notion abstraite par substitution analogique, sans qu'il y ait d'élément introduisant formellement une comparaison.</i></p> <p>Fuente:  <a href="https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/m%c3%a9taphore/50889?q=metaphore#50780">https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/m%c3%a9taphore/50889?q=metaphore#50780</a></p> <p>Se realiza el análisis en la versión en español en el cual se optó por la traducción un pozo de sabiduría. Dicha traducción está formada por el artículo indeterminado un, el sustantivo pozo, la preposición de y el sustantivo sabiduría. Según González (2004) la metáfora realiza una comparación implícita, lo cual implica la presencia del adverbio “como” o cualquier otro término equivalente.</p> <p>La función de la metáfora es manifestar una comparación tácita entre dos objetos.</p> <p>En cuanto al análisis de la técnica, para traducir la figura retórica <b>un puits de sagesse</b>, se utilizó la técnica de la traducción literal; puesto que la sintaxis se mantiene; del mismo modo, existe una correspondencia entre los términos tanto en francés como en español.</p> <p>Finalmente, para traducir la figura retórica de la metáfora se utilizó la técnica de la traducción literal. Según Hurtado (2001) es la traducción palabra por palabra de un sintagma o expresión.</p>																																	

### FICHA DE ANÁLISIS N°33

Técnicas de traducción de las Figuras Retóricas recurrentes en la traducción al español de una obra literaria francesa, Lima, 2019

<b>1. TÍTULO ORIGINAL DE LA OBRA</b>	<b>2. TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA</b>
Les Trois Mousquetaires	Los Tres Mosqueteros
<b>3. NÚMERO DE PÁGINA : 287</b>	<b>4. AÑO DE PUBLICACIÓN: 1844 (Francés)-2009 (Español)</b>
<b>5. VERSIÓN EN IDIOMA FRANCÉS</b>	<b>6. VERSIÓN EN IDIOMA ESPAÑOL</b>
<b>Les chevaux allaient comme le vent</b> , et en quelques minutes ils furent aux portes de Londres.	<b>Los caballos iban como el viento</b> y en unos pocos minutos estuvieron en las puertas de Londres.
<b>7. FIGURAS RETORICAS:</b>	<b>8. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN:</b>
<input type="checkbox"/> Anáfora <input type="checkbox"/> Asíndeton <input checked="" type="checkbox"/> Comparación o símil <input type="checkbox"/> Elipsis <input type="checkbox"/> Exclamación <input type="checkbox"/> Hipérbaton <input type="checkbox"/> Metáfora <input type="checkbox"/> Personificación <input type="checkbox"/> Onomatopeya <input type="checkbox"/> Oxímoron <input type="checkbox"/> Paradoja <input type="checkbox"/> Pleonasma <input type="checkbox"/> Sinécdoque <input type="checkbox"/> Quiasmo	<input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Ampliación lingüística <input type="checkbox"/> Compresión lingüística <input type="checkbox"/> Generalización <input type="checkbox"/> Particularización <input type="checkbox"/> Amplificación <input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Transposición <input type="checkbox"/> Elisión <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Compensación <input type="checkbox"/> Creación discursiva <input type="checkbox"/> Descripción <input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Sustitución <input type="checkbox"/> Variación
<b>9. ANÁLISIS</b>	
<p>Se realiza el análisis en francés de la figura retórica <b>Les chevaux allaient comme le vent</b>, la cual está conformada por el artículo definido <i>les</i>, el sustantivo <i>chevaux</i>, el verbo <i>aller</i> en imperfecto, el adverbio <i>comme</i>, el artículo definido <i>le</i> y el sustantivo <i>vent</i>. Se identifica la figura retórica de la comparación o símil, la cual según el Diccionario en línea Larousse (2019) se define como: Rapport de ressemblance établi entre deux termes d'un énoncé grâce à un troisième terme introducteur (comme, ainsi que, etc.).            Fuente : <a href="https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/comparaison/17602?q=comparaison#17471">https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/comparaison/17602?q=comparaison#17471</a></p> <p>Se realiza el análisis en español de la figura retórica <b>los caballos iban como el viento</b>, la cual está conformada por el artículo definido <i>los</i>, el sustantivo <i>caballos</i>, el verbo <i>ir</i> en pretérito imperfecto, el adverbio <i>como</i>, el artículo <i>el</i> y el sustantivo <i>viento</i>. Se identifica la figura retórica de la comparación o símil. Según González (2004) esta figura retórica pone de manifiesto las semejanzas entre los objetos.</p> <p>La función de la comparación o símil según el contexto es mencionar una comparación expresa entre una cosa y otra.</p> <p>En cuanto al análisis de la técnica, para traducir la figura retórica <b>les chevaux allaient comme le vent</b>, se utilizó la técnica de la traducción literal puesto que la sintaxis se mantiene; del mismo modo, existe una correspondencia entre los términos tanto en francés como en español.</p> <p>Finalmente, para traducir la figura retórica de la metáfora se utilizó la técnica de la traducción literal. Según Hurtado (2001) es la traducción palabra por palabra de un sintagma o expresión</p>	

## FICHA DE ANÁLISIS N°34

Técnicas de traducción de las Figuras Retóricas recurrentes en la traducción al español de una obra literaria francesa, Lima, 2019

<b>1. TÍTULO ORIGINAL DE LA OBRA</b>	<b>2. TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA</b>
Les Trois Mousquetaires	Los Tres Mosqueteros
<b>3. NÚMERO DE PÁGINA : 295</b>	<b>4. AÑO DE PUBLICACIÓN: 1844 (Francés)-2009 (Español)</b>
<b>5. VERSIÓN EN IDIOMA FRANCÉS</b>	<b>6. VERSIÓN EN IDIOMA ESPAÑOL</b>
-Nous dissons : « <b>Fiers comme un Écossais</b> », murmura Buckingham.	-Nosotros decimos: “ <b>Orgulloso como un escocés</b> ”- murmuró Buckingham:
<b>7. FIGURAS RETÓRICAS:</b>	<b>8. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN:</b>
<input type="checkbox"/> Anáfora                      Personificación <input type="checkbox"/> Asíndeton                    Onomatopeya <input checked="" type="checkbox"/> Comparación o símil        Oxímoron <input type="checkbox"/> Elipsis                            Paradoja <input type="checkbox"/> Exclamación                    Pleonasma <input type="checkbox"/> Hipérbaton                      Sinécdoque <input type="checkbox"/> Metáfora                        Quiasmo	<input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Elisión <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Ampliación lingüística <input type="checkbox"/> Compensación <input type="checkbox"/> Compresión lingüística <input type="checkbox"/> Creación discursiva <input type="checkbox"/> Generalización <input type="checkbox"/> Descripción <input type="checkbox"/> Particularización <input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Amplificación <input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Sustitución <input type="checkbox"/> Transposición <input type="checkbox"/> Variación
<b>9. ANÁLISIS</b>	
<p>Se realiza el análisis en francés de la figura retórica <b>Fiers comme un Écossais</b> . La cual está formada por el adjetivo <i>fiers</i>, el adverbio <i>comme</i>, el artículo indefinido <i>un</i> y el sustantivo <i>Écossais</i>. Se identifica la figura retórica de la comparación o símil. Según el diccionario Larousse (2019) <i>Rapport de ressemblance établi entre deux termes d'un énoncé grâce à un troisième terme introducteur (comme, ainsi que, etc.)</i>.</p> <p>Se realiza el análisis en versión en español, en el cual se optó por la traducción <b>Orgulloso como un escocés</b> traducción está formada por el adjetivo <i>orgulloso</i>, el adverbio <i>como</i>, el artículo indefinido <i>un</i> y el sustantivo <i>escocés</i>. Se identifica la figura retórica de la comparación o símil. Según González (2004) esta figura pone de manifiesto las semejanzas que hay entre los objetos. Es propio del símil que vaya acompañado del adverbio como para unir los conceptos que se asemejan.</p> <p>La función de la comparación o símil según el contexto es mencionar una comparación expresa entre una cosa y otra. En este contexto, menciona parte de la conversación del duque de Buckingham con D´Artagnan.</p> <p>En cuanto al análisis de la técnica, para traducir la figura retórica <b>Fiers comme un Écossais</b>, se utilizó la técnica de la traducción literal. En el presente texto se respeta el orden sintáctico de la figura retórica. Del mismo modo, existe correspondencia entre los significados que la conforman.</p>	

Finalmente, para traducir la figura retórica de la comparación o símil se utilizó la técnica de la traducción literal.

Según Hurtado (2001) es la traducción palabra por palabra, de un sintagma o expresión.

## FICHA DE ANÁLISIS N°35

Técnicas de traducción de las Figuras Retóricas recurrentes en la traducción al español de una obra literaria francesa, Lima, 2019

<b>1. TÍTULO ORIGINAL DE LA OBRA</b>	<b>2. TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA</b>																																
Les Trois Mousquetaires	Los Tres Mosqueteros																																
<b>3. NÚMERO DE PÁGINA : 295</b>	<b>4. AÑO DE PUBLICACIÓN: 1844 (Francés)-2009 (Español)</b>																																
<b>5. VERSIÓN EN IDIOMA FRANCÉS</b>	<b>6. VERSIÓN EN IDIOMA ESPAÑOL</b>																																
-Et nous disons nous : « <b>Fier comme un Gascon</b> , repondit d'Artagnan.	- Y nosotros: “ <b>Orgulloso como un gascón</b> ”-respondió d'Artagnan-.																																
<b>7. FIGURAS RETÓRICAS:</b>	<b>8. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN:</b>																																
<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td><input type="checkbox"/> Anáfora</td> <td><input type="checkbox"/> Personificación</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Asíndeton</td> <td><input type="checkbox"/> Onomatopeya</td> </tr> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/> Comparación o símil</td> <td><input type="checkbox"/> Oxímoron</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Elipsis</td> <td><input type="checkbox"/> Paradoja</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Exclamación</td> <td><input type="checkbox"/> Pleonasma</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Hipérbaton</td> <td><input type="checkbox"/> Sinécdoque</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Metáfora</td> <td><input type="checkbox"/> Quiasmo</td> </tr> </table>	<input type="checkbox"/> Anáfora	<input type="checkbox"/> Personificación	<input type="checkbox"/> Asíndeton	<input type="checkbox"/> Onomatopeya	<input checked="" type="checkbox"/> Comparación o símil	<input type="checkbox"/> Oxímoron	<input type="checkbox"/> Elipsis	<input type="checkbox"/> Paradoja	<input type="checkbox"/> Exclamación	<input type="checkbox"/> Pleonasma	<input type="checkbox"/> Hipérbaton	<input type="checkbox"/> Sinécdoque	<input type="checkbox"/> Metáfora	<input type="checkbox"/> Quiasmo	<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td><input type="checkbox"/> Adaptación</td> <td><input type="checkbox"/> Elisión</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Equivalente acuñado</td> <td><input type="checkbox"/> Calco</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Ampliación lingüística</td> <td><input type="checkbox"/> Compensación</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Compresión lingüística</td> <td><input type="checkbox"/> Creación discursiva</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Generalización</td> <td><input type="checkbox"/> Descripción</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Particularización</td> <td><input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Amplificación</td> <td><input type="checkbox"/> Modulación</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Préstamo</td> <td><input type="checkbox"/> Sustitución</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Transposición</td> <td><input type="checkbox"/> Variación</td> </tr> </table>	<input type="checkbox"/> Adaptación	<input type="checkbox"/> Elisión	<input type="checkbox"/> Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/> Calco	<input type="checkbox"/> Ampliación lingüística	<input type="checkbox"/> Compensación	<input type="checkbox"/> Compresión lingüística	<input type="checkbox"/> Creación discursiva	<input type="checkbox"/> Generalización	<input type="checkbox"/> Descripción	<input type="checkbox"/> Particularización	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal	<input type="checkbox"/> Amplificación	<input type="checkbox"/> Modulación	<input type="checkbox"/> Préstamo	<input type="checkbox"/> Sustitución	<input type="checkbox"/> Transposición	<input type="checkbox"/> Variación
<input type="checkbox"/> Anáfora	<input type="checkbox"/> Personificación																																
<input type="checkbox"/> Asíndeton	<input type="checkbox"/> Onomatopeya																																
<input checked="" type="checkbox"/> Comparación o símil	<input type="checkbox"/> Oxímoron																																
<input type="checkbox"/> Elipsis	<input type="checkbox"/> Paradoja																																
<input type="checkbox"/> Exclamación	<input type="checkbox"/> Pleonasma																																
<input type="checkbox"/> Hipérbaton	<input type="checkbox"/> Sinécdoque																																
<input type="checkbox"/> Metáfora	<input type="checkbox"/> Quiasmo																																
<input type="checkbox"/> Adaptación	<input type="checkbox"/> Elisión																																
<input type="checkbox"/> Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/> Calco																																
<input type="checkbox"/> Ampliación lingüística	<input type="checkbox"/> Compensación																																
<input type="checkbox"/> Compresión lingüística	<input type="checkbox"/> Creación discursiva																																
<input type="checkbox"/> Generalización	<input type="checkbox"/> Descripción																																
<input type="checkbox"/> Particularización	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal																																
<input type="checkbox"/> Amplificación	<input type="checkbox"/> Modulación																																
<input type="checkbox"/> Préstamo	<input type="checkbox"/> Sustitución																																
<input type="checkbox"/> Transposición	<input type="checkbox"/> Variación																																
<b>9. ANÁLISIS</b>																																	
<p>Se realiza el análisis en francés de la figura retórica <b>Fier comme un Gascon</b>. La cual está formada por el adjetivo fier, el adverbio comme, el artículo indefinido un y el gentilicio Gascon. Se identifica la figura retórica de la comparación o símil. Según el diccionario Larousse (2019) <i>Rapport de ressemblance établi entre deux termes d'un énoncé grâce à un troisième terme introducteur (comme, ainsi que, etc.)</i>.</p> <p>Se realiza el análisis de la versión en español en la cual se optó por la traducción <b>Orgulloso como un Gascón</b>. Se identifica la figura retórica de la comparación o símil. Dicha figura retórica está compuesta por el adjetivo <i>orgulloso</i>, el adverbio <i>como</i>, el determinante indefinido <i>un</i> y el gentilicio <i>Gascón</i>. Según González (2004) <i>esta figura pone de manifiesto las semejanzas que hay entre los objetos</i>.</p> <p>La función de la comparación o símil en este contexto es la respuesta que da D'Artagnan al duque de Buckingham ante un cumplido recibido por este último.</p> <p>En cuanto al análisis, para traducir la figura retórica <b>Fier comme un Gascon</b>, la cual corresponde a la comparación o símil, se utilizó la técnica de la traducción literal. En este caso se mantiene la sintaxis y existe correspondencia entre los términos que la conforman.</p> <p>Finalmente, para traducir la figura retórica de la comparación o símil, se utilizó la técnica de la traducción literal. Según Hurtado (2001) es la traducción palabra por palabra, de un sintagma o expresión.</p>																																	

## FICHA DE ANÁLISIS N°36

Técnicas de traducción de las Figuras Retóricas recurrentes en la traducción al español de una obra literaria francesa, Lima, 2019

<b>1. TÍTULO ORIGINAL DE LA OBRA</b>	<b>2. TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA</b>
Les Trois Mousquetaires	Los Tres Mosqueteros
<b>3. NÚMERO DE PÁGINA : 302</b>	<b>4. AÑO DE PUBLICACIÓN: 1844 (Francés) – 2009 (Español)</b>
<b>5. VERSIÓN EN IDIOMA FRANCÉS</b>	<b>6. VERSIÓN EN IDIOMA ESPAÑOL</b>
(...) <p>Ses yeux se fixerent sur de la reine et une sourire de <b>joie terrible</b> passa sur ses levres : la reine n'avait pas ses ferrets de diamants.</p>	(...) <p>Sus ojos estaban fijos en los de la reina, y por sus labios pasó una sonrisa de <b>siniestra alegría</b>: la reina no traía puestos sus herretes de diamantes.</p>
<b>7. FIGURAS RETÓRICAS:</b>	<b>8. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN</b>
<input type="checkbox"/> Anáfora <input type="checkbox"/> Asíndeton <input checked="" type="checkbox"/> Comparación o símil <input type="checkbox"/> Elipsis <input type="checkbox"/> Exclamación <input type="checkbox"/> Hipérbaton <input type="checkbox"/> Metáfora <input type="checkbox"/> Personificación <input type="checkbox"/> Onomatopeya <input type="checkbox"/> Oxímoron <input type="checkbox"/> Paradoja <input type="checkbox"/> Pleonasma <input type="checkbox"/> Sinécdoque <input type="checkbox"/> Quiasmo	<input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Ampliación lingüística <input type="checkbox"/> Compresión lingüística <input type="checkbox"/> Generalización <input type="checkbox"/> Particularización <input type="checkbox"/> Amplificación <input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Transposición <input type="checkbox"/> Elisión <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Compensación <input type="checkbox"/> Creación discursiva <input type="checkbox"/> Descripción <input type="checkbox"/> Traducción literal <input checked="" type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Sustitución <input type="checkbox"/> Variación
<b>9. ANÁLISIS</b>	
<p>Se realiza el análisis en francés de la figura retórica <b>joie terrible</b>, la cual está formada por el sustantivo <b>joie</b> y el adjetivo <b>terrible</b>. Se identifica la figura retórica del oxímoron. El Diccionario Larousse (2019) la define como</p> <p><i>Figure de style qui réunit deux mots en apparence contradictoires.</i></p> <p>Fuente : <a href="https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/oxymore/57123">https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/oxymore/57123</a></p> <p>Se realiza el análisis en español de la figura retórica <b>siniestra alegría</b>, la cual está formada por el adjetivo <b>siniestra</b> y el sustantivo <b>alegría</b>. Se identifica la figura retórica del oxímoron. El Diccionario de la Real Academia Española lo define como: <i>Figura retórica que combina en una misma estructura sintáctica, dos palabras o expresiones de significado opuesto, que originan un nuevo sentido.</i></p> <p>Fuente: <a href="https://dle.rae.es/ox%C3%ADmoron">https://dle.rae.es/ox%C3%ADmoron</a></p> <p>En cuanto al análisis, para traducir la figura retórica <b>joie terrible</b>, la cual corresponde a la clasificación de oxímoron, se utilizó la técnica de la modulación. Se identifica el uso de esta técnica, debido a que tanto la sintaxis de la figura, como los significados mantienen el mismo sentido, pero no son exactamente los mismos. Hubo un cambio de punto de vista o modulación para traducir dicha figura.</p>	

Por lo tanto, según Hurtado (2001) se utilizó la técnica de la modulación dado que se produce *un cambio de punto de vista, ya sea de enfoque o de categoría de pensamiento con respecto a cómo se formula el texto original para obtener un mejor resultado en la lengua meta.*

## FICHA DE ANÁLISIS N°37

Técnicas de traducción de las Figuras Retóricas recurrentes en la traducción al español de una obra literaria francesa, Lima, 2019

<b>1. TÍTULO ORIGINAL DE LA OBRA</b>	<b>2. TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA</b>
Les Trois Mousquetaires	Los Tres Mosqueteros
<b>3. NÚMERO DE PÁGINA : 308</b>	<b>4. AÑO DE PUBLICACIÓN: 1844 (Francés) – 2009 (Español)</b>
<b>5. VERSIÓN EN IDIOMA FRANCÉS</b>	<b>6. VERSIÓN EN IDIOMA ESPAÑOL</b>
<b>D´Artagnan obéit comme un enfant</b> , sans résistance et sans objection aucune, ce qui prouve qu´il était bien réellement amoureux.	- <b>D´Artagnan obedeció como un niño</b> , sin resistencia y sin objeción alguna, lo que prueba que realmente estaba muy enamorado.
<b>7. FIGURAS RETÓRICAS:</b>	<b>8. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN</b>
<input type="checkbox"/> Anáfora <input type="checkbox"/> Asíndeton <input checked="" type="checkbox"/> Comparación o símil <input type="checkbox"/> Elipsis <input type="checkbox"/> Exclamación <input type="checkbox"/> Hipérbaton <input type="checkbox"/> Metáfora <input type="checkbox"/> Personificación <input type="checkbox"/> Onomatopeya <input type="checkbox"/> Oxímoron <input type="checkbox"/> Paradoja <input type="checkbox"/> Pleonasma <input type="checkbox"/> Sinécdoque <input type="checkbox"/> Quiasmo	<input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Ampliación lingüística <input type="checkbox"/> Compresión lingüística <input type="checkbox"/> Generalización <input type="checkbox"/> Particularización <input type="checkbox"/> Amplificación <input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Transposición <input type="checkbox"/> Elisión <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Compensación <input type="checkbox"/> Creación discursiva <input type="checkbox"/> Descripción <input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Sustitución <input type="checkbox"/> Variación
<b>9. ANÁLISIS</b>	
<p>Se realiza el análisis de la figura retórica <b>D´Artagnan obéit comme un enfant</b>, la cual está conformada por el sustantivo <i>D´Artagnan</i>, el verbo <i>obeir</i> en pasado simple, el adverbio <i>comme</i>, el artículo indefinido <i>un</i> y el sustantivo <i>enfant</i>. Se identifica la figura retórica de la comparación o símil. Según el diccionario Larousse (2019). <i>Rapport de ressemblance établi entre deux termes d'un énoncé grâce à un troisième terme introducteur (comme, ainsi que, etc.)</i>.            Fuente: <a href="https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/comparaison/17602">https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/comparaison/17602</a></p> <p>Se realiza el análisis en la versión en español en el cual se optó por la traducción - <b>D´Artagnan obedeció como un niño</b>. La cual está conformada por el sustantivo <i>D´Artagnan</i>, el verbo <i>obedecer</i> en pretérito perfecto simple, el adverbio <i>como</i>, el artículo indefinido <i>un</i> y el sustantivo <i>niño</i>. Según González (2004) esta figura pone de manifiesto las semejanzas que hay entre los objetos. Es propio del símil que vaya acompañado del adverbio como para unir los conceptos que se asemejan.</p> <p>La función de la comparación o símil según este contexto es comparar y señalar la obediencia de D´Artagnan, quien, efectivamente, es comparado con un niño, puesto que los niños por lo general acatan una orden sin cuestionarla.</p> <p>En cuanto al análisis de la técnica, para traducir la figura retórica <b>D´Artagnan obéit comme un enfant</b>, la cual corresponde a la figura retórica de la comparación o símil, se utilizó la técnica de la traducción literal. La sintaxis es similar tanto en la lengua origen como en la lengua meta, existiendo una correspondencia entre los términos.</p>	

Finalmente, para traducir la figura retórica de la comparación o símil, se utilizó la técnica de la traducción literal. Según Hurtado (2001) es la traducción palabra por palabra, de un sintagma o expresión.

## FICHA DE ANÁLISIS N°38

Técnicas de traducción de las Figuras Retóricas recurrentes en la traducción al español de una obra literaria francesa, Lima, 2019

<b>1. TÍTULO ORIGINAL DE LA OBRA</b>	<b>2. TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA</b>
Les Trois Mousquetaires	Los Tres Mosqueteros
<b>3. NÚMERO DE PÁGINA : 310</b>	<b>4. AÑO DE PUBLICACIÓN: 1844(Francés)-2009 (Español)</b>
<b>5. VERSIÓN EN IDIOMA FRANCÉS</b>	<b>6. VERSIÓN EN IDIOMA ESPAÑOL</b>
C'était le premier billet qu'il recevait, c'était le premier rendez-vous qui lui était accordé. Son coeur, gonflé par l'ivresse de la joie, se sentait prêt à défaillir sur le seuil de ces <b>paradis terrestre</b> qu'on l'appelait amour.	- Era la primera nota que había recibido, era la primera cita que se le concedía. Su corazón, henchido por la embriaguez de la alegría, se sentía a punto de desfallecer en el umbral de aquel <b>paraíso terrestre</b> que se llamaba amor.
<b>7. FIGURAS RETÓRICAS:</b>	<b>8. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN</b>
<input type="checkbox"/> Anáfora <input type="checkbox"/> Asíndeton <input type="checkbox"/> Comparación o síC <input type="checkbox"/> Elipsis <input type="checkbox"/> Exclamación <input type="checkbox"/> Hipérbaton <input type="checkbox"/> Metáfora	<input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Ampliación lingüística <input type="checkbox"/> Compresión lingüística <input type="checkbox"/> Generalización <input type="checkbox"/> Particularización <input type="checkbox"/> Amplificación <input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Transposición <input type="checkbox"/> Elisión <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Compensación <input type="checkbox"/> Creación discursiva <input type="checkbox"/> Descripción <input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Sustitución <input type="checkbox"/> Variación
<b>9. ANÁLISIS</b>	
<p>Se realiza el análisis de la figura retórica <i>paradis terrestre</i>. Está formada por el sustantivo <i>paradis</i> y el adjetivo <i>terrestre</i>. Se identifica la figura retórica del oxímoron. El Diccionario en línea Larousse (2019) la define como <i>Figure de style qui réunit deux mots en apparence contradictoires</i>.            Fuente : <a href="https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/oxymore/57123">https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/oxymore/57123</a></p> <p>Se realiza el análisis en la versión en español en el cual se optó por la traducción <i>paraíso terrestre</i>. Está formada por el sustantivo <i>paraíso</i> y el adjetivo <i>terrestre</i>. Según González (2004) <i>se observa un contraste entre dos palabras de significado totalmente contrario</i>.</p> <p>La función del oxímoron es ocultar una intención sarcástica, bajo una expresión absurda. Así pues, combina dos expresiones de significado opuesto en una misma estructura, con el objetivo de generar un tercer concepto con un nuevo sentido.</p> <p>En cuanto al análisis de la técnica, para traducir la figura retórica <b>paradis terrestre</b> se utilizó la técnica de la traducción literal. La estructura sintáctica es similar tanto en la lengua origen como en la lengua meta, existiendo una correspondencia entre los términos.</p> <p>Finalmente, para traducir la figura retórica del oxímoron, se utilizó la técnica de la traducción literal. Según Hurtado (2001) es la traducción palabra por palabra, de un sintagma o expresión.</p>	

## FICHA DE ANÁLISIS N°39

Técnicas de traducción de las Figuras Retóricas recurrentes en la traducción al español de una obra literaria francesa, Lima, 2019

<b>1. TÍTULO ORIGINAL DE LA OBRA</b>	<b>2. TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA</b>																																
Les Trois Mousquetaires	Los Tres Mosqueteros																																
<b>3. NÚMERO DE PÁGINA : 323</b>	<b>4. AÑO DE PUBLICACIÓN: 1844 (Francés)-2009 (Español)</b>																																
<b>5. VERSIÓN EN IDIOMA FRANCÉS</b>	<b>6. VERSIÓN EN IDIOMA ESPAÑOL</b>																																
« Eh, bien, monsieur Planchet, lui demanda t-il, qu'avons-nous donc ? -Ne trouvez-vous pas monsieur, que <b>les bois sont comme les églises ?</b> -Pourquoi cela, Planchet ?	- Y bien, señor Planchet- le preguntó- ¿qué es lo que nos pasa? -¿No le parece, señor, que <b>los bosques son como las iglesias?</b> - ¿Y eso por qué, Planchet?																																
<b>7. FIGURAS RETÓRICAS:</b>	<b>8. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN</b>																																
<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td><input type="checkbox"/> Anáfora</td> <td><input type="checkbox"/> Personificación</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Asíndeton</td> <td><input type="checkbox"/> Onomatopeya</td> </tr> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/> Comparación o símil</td> <td><input type="checkbox"/> Oxímoron</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Elipsis</td> <td><input type="checkbox"/> Paradoja</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Exclamación</td> <td><input type="checkbox"/> Pleonasma</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Hipérbaton</td> <td><input type="checkbox"/> Sinécdoque</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Metáfora</td> <td><input type="checkbox"/> Quiasmo</td> </tr> </table>	<input type="checkbox"/> Anáfora	<input type="checkbox"/> Personificación	<input type="checkbox"/> Asíndeton	<input type="checkbox"/> Onomatopeya	<input checked="" type="checkbox"/> Comparación o símil	<input type="checkbox"/> Oxímoron	<input type="checkbox"/> Elipsis	<input type="checkbox"/> Paradoja	<input type="checkbox"/> Exclamación	<input type="checkbox"/> Pleonasma	<input type="checkbox"/> Hipérbaton	<input type="checkbox"/> Sinécdoque	<input type="checkbox"/> Metáfora	<input type="checkbox"/> Quiasmo	<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td><input type="checkbox"/> Adaptación</td> <td><input type="checkbox"/> Elisión</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Equivalente acuñado</td> <td><input type="checkbox"/> Calco</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Ampliación lingüística</td> <td><input type="checkbox"/> Compensación</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Compresión lingüística</td> <td><input type="checkbox"/> Creación discursiva</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Generalización</td> <td><input type="checkbox"/> Descripción</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Particularización</td> <td><input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Amplificación</td> <td><input type="checkbox"/> Modulación</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Préstamo</td> <td><input type="checkbox"/> Sustitución</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Transposición</td> <td><input type="checkbox"/> Variación</td> </tr> </table>	<input type="checkbox"/> Adaptación	<input type="checkbox"/> Elisión	<input type="checkbox"/> Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/> Calco	<input type="checkbox"/> Ampliación lingüística	<input type="checkbox"/> Compensación	<input type="checkbox"/> Compresión lingüística	<input type="checkbox"/> Creación discursiva	<input type="checkbox"/> Generalización	<input type="checkbox"/> Descripción	<input type="checkbox"/> Particularización	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal	<input type="checkbox"/> Amplificación	<input type="checkbox"/> Modulación	<input type="checkbox"/> Préstamo	<input type="checkbox"/> Sustitución	<input type="checkbox"/> Transposición	<input type="checkbox"/> Variación
<input type="checkbox"/> Anáfora	<input type="checkbox"/> Personificación																																
<input type="checkbox"/> Asíndeton	<input type="checkbox"/> Onomatopeya																																
<input checked="" type="checkbox"/> Comparación o símil	<input type="checkbox"/> Oxímoron																																
<input type="checkbox"/> Elipsis	<input type="checkbox"/> Paradoja																																
<input type="checkbox"/> Exclamación	<input type="checkbox"/> Pleonasma																																
<input type="checkbox"/> Hipérbaton	<input type="checkbox"/> Sinécdoque																																
<input type="checkbox"/> Metáfora	<input type="checkbox"/> Quiasmo																																
<input type="checkbox"/> Adaptación	<input type="checkbox"/> Elisión																																
<input type="checkbox"/> Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/> Calco																																
<input type="checkbox"/> Ampliación lingüística	<input type="checkbox"/> Compensación																																
<input type="checkbox"/> Compresión lingüística	<input type="checkbox"/> Creación discursiva																																
<input type="checkbox"/> Generalización	<input type="checkbox"/> Descripción																																
<input type="checkbox"/> Particularización	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal																																
<input type="checkbox"/> Amplificación	<input type="checkbox"/> Modulación																																
<input type="checkbox"/> Préstamo	<input type="checkbox"/> Sustitución																																
<input type="checkbox"/> Transposición	<input type="checkbox"/> Variación																																
<b>9. ANÁLISIS</b>																																	
<p>Se realiza el análisis de la figura retórica <b>les bois sont comme les églises</b>. La cual está formada por el artículo <i>les</i>, el sustantivo <i>bois</i>, el verbo <i>être</i> en la tercera persona del plural, el adverbio <i>comme</i>, el artículo <i>les</i> y el sustantivo <i>églises</i>. Se identifica la figura retórica de la comparación o símil. El Diccionario en línea Larousse la define como : <i>Rapport de ressemblance établi entre deux termes d'un énoncé grâce à un troisième terme introducteur (comme, ainsi que, etc.).</i></p> <p>Se realiza el análisis de la figura retórica <b>los bosques son como las iglesias</b>. Está conformada por el artículo <i>los</i>, el sustantivo <i>bosques</i>, el verbo ser conjugado en la tercera persona del singular, el adverbio <i>como</i>, el artículo <i>las</i> y el sustantivo <i>iglesias</i>. Se identifica la figura retórica de la comparación o símil. Según González (2004) esta figura pone de manifiesto las semejanzas que hay entre los objetos. Es propio del símil que vaya acompañado del adverbio como para unir los conceptos que se asemejan.</p> <p>La función del símil es comparar en este contexto es comparar el término bois (bosques) con églises (iglesias) puesto que (posteriormente se explica en la obra) el autor afirma que las personas no se atreven a hablar en voz alta dentro de ellas.</p> <p>En cuanto al análisis de la técnica, para traducir la figura retórica <b>les bois sont comme les églises?</b> se utilizó la técnica de la traducción literal. La estructura sintáctica es similar tanto en la lengua origen como en la lengua meta, existiendo una correspondencia entre los términos.</p>																																	

Finalmente, para traducir la figura retórica de la comparación o símil, se utilizó la técnica de la traducción literal. Según Hurtado (2001) es la traducción palabra por palabra, de un sintagma o expresión

## FICHA DE ANÁLISIS N°40

Técnicas de traducción de las Figuras Retóricas recurrentes en la traducción al español de una obra literaria francesa, Lima, 2019

<b>1. TÍTULO ORIGINAL DE LA OBRA</b>	<b>2. TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA</b>
Les Trois Mousquetaires	Los Tres Mosqueteros
<b>3. NÚMERO DE PÁGINA : 330</b>	<b>4. AÑO DE PUBLICACIÓN: 1844 (Francés)-2009 (Español)</b>
<b>5. VERSIÓN EN IDIOMA FRANCÉS</b>	<b>6. VERSIÓN EN IDIOMA ESPAÑOL</b>
<b>Un silence de mort régnait dans la cabane</b> comme dans le pavillon, comme cette cabane était sa dernière ressource il s'obstina.	<b>Un silencio de muerte reinaba en la cabaña</b> , al igual que en el mirador; no obstante, como esa cabaña era su último recurso, d'Artagnan se obstinó.
<b>7. FIGURAS RETÓRICAS:</b>	<b>8. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN</b>
<input type="checkbox"/> Anáfora <input type="checkbox"/> Asíndeton Comparación o símil <input type="checkbox"/> Elipsis <input type="checkbox"/> Exclamación <input type="checkbox"/> Hipérbaton <input checked="" type="checkbox"/> Metáfora	<input type="checkbox"/> Personificación <input type="checkbox"/> Onomatopeya <input type="checkbox"/> Oxímoron <input type="checkbox"/> Paradoja <input type="checkbox"/> Pleonasma <input type="checkbox"/> Sinécdoque <input type="checkbox"/> Quiasmo
<input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Equivalente <input type="checkbox"/> acuñado <input type="checkbox"/> Ampliación <input type="checkbox"/> lingüística <input type="checkbox"/> Compresión <input type="checkbox"/> lingüística <input type="checkbox"/> Generalización <input type="checkbox"/> Particularización Amplificación Préstamo Transposición	<input type="checkbox"/> Elisión <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Compensación <input type="checkbox"/> Creación discursiva <input type="checkbox"/> Descripción <input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Sustitución <input type="checkbox"/> Variación
<b>9. ANÁLISIS</b>	
<p>Se realiza el análisis de la figura retórica <b>un silence de mort régnait sur la cabane</b>. La cual está formada por el artículo les, el artículo indefinido un, el sustantivo silence, la preposición de, el sustantivo mort, el verbo régner en imperfecto, la preposición sur, el artículo definido la y el sustantivo cabane. Se identifica la figura retórica de la metáfora. El Diccionario en línea Larousse define la metáfora como <i>Emploi d'un terme concret pour exprimer une notion abstraite par substitution analogique, sans qu'il y ait d'élément introduisant formellement une comparaison</i>.</p> <p>Se realiza el análisis de la figura retórica <b>Un silencio de muerte reinaba en la cabaña</b>. Está conformada por el artículo un, el sustantivo silencio, la preposición de, el sustantivo muerte, el verbo reinar en imperfecto, la preposición en, el artículo definido la y el sustantivo cabaña. Se identifica la figura retórica de la metáfora. Según González (2004) la metáfora como un recurso que compara dos objetos, se produce la ausencia del adverbio como.</p> <p>La función de la metáfora es identificar dos términos entre los cuales existe un tipo de semejanza. En este contexto, señala que en aquella cabaña había un silencio tal que parecía que d'Artagnan se encontraba en un cementerio o algo parecido, debido al mutismo producido en dicho lugar.</p> <p>En cuanto a la técnica, para traducir la figura retórica <b>Un silence de mort régnait dans la cabane</b> se utilizó la traducción literal, dado que la estructura sintáctica es similar tanto en la lengua origen como en la lengua meta, existiendo una correspondencia entre los términos.</p>	

Finalmente, para traducir la figura retórica de la metáfora, se utilizó la técnica de la traducción literal. Según Hurtado (2001) es la traducción palabra por palabra, de un sintagma o expresión

## FICHA DE ANÁLISIS N°41

Técnicas de traducción de las Figuras Retóricas recurrentes en la traducción al español de una obra literaria francesa, Lima, 2019

<b>1. TÍTULO ORIGINAL DE LA OBRA</b>	<b>2. TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA</b>																																		
<i>Les Trois Mousquetaires</i>	Los Tres Mosqueteros																																		
<b>3. NÚMERO DE PÁGINA : 366</b>	<b>4. AÑO DE PUBLICACIÓN: 1844 (Francés)-2009 (Español)</b>																																		
<b>5. VERSIÓN EN IDIOMA FRANCÉS</b>	<b>6. VERSIÓN EN IDIOMA ESPAÑOL</b>																																		
« Or » continua Aramis, en prenant sur son fauteuil la meme pose gracieuse que s'il eut été dans une ruelle et en examinant avec complaisance sa main blanche et potelée <b>comme une main de femme</b> , qu'il tenait en l'air pur en faire descendre le sang (...)	-Ahora bien-continuó Aramís, adoptando en su sillón la misma pose graciosa que habría tomado en una calleja, y examinando con complacencia su mano blanca y regordeta <b>como una mano de mujer</b> , que mantenía hacia arriba para hacer descender la sangre (...)																																		
<b>7. FIGURAS RETÓRICAS:</b>	<b>8. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN</b>																																		
<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td><input type="checkbox"/> Anáfora</td> <td><input type="checkbox"/> Personificación</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Asíndeton</td> <td><input type="checkbox"/> Onomatopeya</td> </tr> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/> Comparación o símil</td> <td><input type="checkbox"/> Oxímoron</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Elipsis</td> <td><input type="checkbox"/> Paradoja</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Exclamación</td> <td><input type="checkbox"/> Pleonasma</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Hipérbaton</td> <td><input type="checkbox"/> Sinécdoque</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Metáfora</td> <td><input type="checkbox"/> Quiasmo</td> </tr> </table>	<input type="checkbox"/> Anáfora	<input type="checkbox"/> Personificación	<input type="checkbox"/> Asíndeton	<input type="checkbox"/> Onomatopeya	<input checked="" type="checkbox"/> Comparación o símil	<input type="checkbox"/> Oxímoron	<input type="checkbox"/> Elipsis	<input type="checkbox"/> Paradoja	<input type="checkbox"/> Exclamación	<input type="checkbox"/> Pleonasma	<input type="checkbox"/> Hipérbaton	<input type="checkbox"/> Sinécdoque	<input type="checkbox"/> Metáfora	<input type="checkbox"/> Quiasmo	<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td><input type="checkbox"/> Adaptación</td> <td><input type="checkbox"/> Elisión</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Equivalente acuñado</td> <td><input type="checkbox"/> Calco</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Ampliación lingüística</td> <td><input type="checkbox"/> Compensación</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Compresión lingüística</td> <td><input type="checkbox"/> Creación discursiva</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Generalización</td> <td><input type="checkbox"/> Descripción</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Particularización</td> <td><input type="checkbox"/> Traducción literal</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Amplificación</td> <td><input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Préstamo</td> <td><input type="checkbox"/> Modulación</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Transposición</td> <td><input type="checkbox"/> Sustitución</td> </tr> <tr> <td></td> <td><input type="checkbox"/> Variación</td> </tr> </table>	<input type="checkbox"/> Adaptación	<input type="checkbox"/> Elisión	<input type="checkbox"/> Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/> Calco	<input type="checkbox"/> Ampliación lingüística	<input type="checkbox"/> Compensación	<input type="checkbox"/> Compresión lingüística	<input type="checkbox"/> Creación discursiva	<input type="checkbox"/> Generalización	<input type="checkbox"/> Descripción	<input type="checkbox"/> Particularización	<input type="checkbox"/> Traducción literal	<input type="checkbox"/> Amplificación	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal	<input type="checkbox"/> Préstamo	<input type="checkbox"/> Modulación	<input type="checkbox"/> Transposición	<input type="checkbox"/> Sustitución		<input type="checkbox"/> Variación
<input type="checkbox"/> Anáfora	<input type="checkbox"/> Personificación																																		
<input type="checkbox"/> Asíndeton	<input type="checkbox"/> Onomatopeya																																		
<input checked="" type="checkbox"/> Comparación o símil	<input type="checkbox"/> Oxímoron																																		
<input type="checkbox"/> Elipsis	<input type="checkbox"/> Paradoja																																		
<input type="checkbox"/> Exclamación	<input type="checkbox"/> Pleonasma																																		
<input type="checkbox"/> Hipérbaton	<input type="checkbox"/> Sinécdoque																																		
<input type="checkbox"/> Metáfora	<input type="checkbox"/> Quiasmo																																		
<input type="checkbox"/> Adaptación	<input type="checkbox"/> Elisión																																		
<input type="checkbox"/> Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/> Calco																																		
<input type="checkbox"/> Ampliación lingüística	<input type="checkbox"/> Compensación																																		
<input type="checkbox"/> Compresión lingüística	<input type="checkbox"/> Creación discursiva																																		
<input type="checkbox"/> Generalización	<input type="checkbox"/> Descripción																																		
<input type="checkbox"/> Particularización	<input type="checkbox"/> Traducción literal																																		
<input type="checkbox"/> Amplificación	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal																																		
<input type="checkbox"/> Préstamo	<input type="checkbox"/> Modulación																																		
<input type="checkbox"/> Transposición	<input type="checkbox"/> Sustitución																																		
	<input type="checkbox"/> Variación																																		
<b>9. ANÁLISIS</b>																																			
<p>Se realiza el análisis de la figura retórica <b>comme une main de femme</b>. Está formada por el averbio <i>comme</i>, el artículo indefinido <i>une</i>, el sustantivo <i>main</i>, la preposición <i>de</i> y el sustantivo <i>femme</i>. Se identifica la figura retórica del símil o comparación. Según el Diccionario en línea Larousse (2019), dicha figura retórica está definida como <i>Rapport de ressemblance établi entre deux termes d'un énoncé grâce à un troisième terme introducteur (comme, ainsi que, etc.)</i>.</p> <p>Se realiza el análisis en francés de la figura retórica <b>como una mano de mujer</b>. Está formada por el adverbio <i>como</i>, el artículo indefinido <i>una</i>, el sustantivo <i>mano</i>, la preposición <i>de</i> y el sustantivo <i>mujer</i>. Se identifica la figura retórica de la comparación o símil. Según González (2004) esta figura pone de manifiesto las semejanzas que hay entre los objetos. Es propio del símil que vaya acompañado del adverbio <i>como</i> para unir los conceptos que se asemejan.</p> <p>En este contexto, se realiza una comparación entre la mano de Aramis y la de una mujer francesa (o de rasgos similares), puesto que tanto la piel del mosquetero como la de las damas de aquel lugar, son de ese color.</p> <p>En cuanto a la técnica, para traducir la figura retórica <b>comme une main de femme</b>, se utilizó la técnica de la traducción literal, dado que la sintaxis no varía y además, existe correspondencia entre los significados de los términos tanto en francés como en español.</p>																																			

Finalmente, para traducir la figura retórica de la comparación o símil, se utilizó la técnica de la traducción literal. Según Hurtado (2001) es la traducción palabra por palabra, de un sintagma o expresión

## FICHA DE ANÁLISIS N°42

Técnicas de traducción de las Figuras Retóricas recurrentes en la traducción al español de una obra literaria francesa, Lima, 2019

<b>1. TÍTULO ORIGINAL DE LA OBRA</b>	<b>2. TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA</b>																																
Les Trois Mousquetaires	Los Tres Mosqueteros																																
<b>3. NÚMERO DE PÁGINA : 384</b>	<b>4. AÑO DE PUBLICACIÓN: 1844 (Francés)-2009 (Español)</b>																																
<b>5. VERSIÓN EN IDIOMA FRANCÉS</b>	<b>6. VERSIÓN EN IDIOMA ESPAÑOL</b>																																
« C'est bien mon cher Aramis, soignez vous, dit-il, j'irai seul a la recherche d'Athos. -Vous etes un <b>homme d'airain</b> , lui dit Aramis. -Non, j'ai du bonheur, voila tout, mais comment allez-vous vivre en m'attendant ?	-Está bien, mi querido Aramís, tiene que cuidarse-dijo-, iré solo a buscar a Athos. -Usted es un <b>hombre de bronce</b> – le dijo Aramís. -No, tengo suerte, eso es todo; ¿pero cómo pasará los días mientras me espera?																																
<b>7. FIGURAS RETÓRICAS:</b>	<b>8. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN</b>																																
<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td><input type="checkbox"/> Anáfora</td> <td><input type="checkbox"/> Personificación</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Asíndeton</td> <td><input type="checkbox"/> Onomatopeya</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Comparación o símil</td> <td><input type="checkbox"/> Oxímoron</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Elipsis</td> <td><input type="checkbox"/> Paradoja</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Exclamación</td> <td><input type="checkbox"/> Pleonasma</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Hipérbaton</td> <td><input type="checkbox"/> Sinécdoque</td> </tr> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/> Metáfora</td> <td><input type="checkbox"/> Quiasmo</td> </tr> </table>	<input type="checkbox"/> Anáfora	<input type="checkbox"/> Personificación	<input type="checkbox"/> Asíndeton	<input type="checkbox"/> Onomatopeya	<input type="checkbox"/> Comparación o símil	<input type="checkbox"/> Oxímoron	<input type="checkbox"/> Elipsis	<input type="checkbox"/> Paradoja	<input type="checkbox"/> Exclamación	<input type="checkbox"/> Pleonasma	<input type="checkbox"/> Hipérbaton	<input type="checkbox"/> Sinécdoque	<input checked="" type="checkbox"/> Metáfora	<input type="checkbox"/> Quiasmo	<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td><input type="checkbox"/> Adaptación</td> <td><input type="checkbox"/> Elisión</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Equivalente acuñado</td> <td><input type="checkbox"/> Calco</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Ampliación lingüística</td> <td><input type="checkbox"/> Compensación</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Compresión lingüística</td> <td><input type="checkbox"/> Creación discursiva</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Generalización</td> <td><input type="checkbox"/> Descripción</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Particularización</td> <td><input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Amplificación</td> <td><input type="checkbox"/> Modulación</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Préstamo</td> <td><input type="checkbox"/> Sustitución</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Transposición</td> <td><input type="checkbox"/> Variación</td> </tr> </table>	<input type="checkbox"/> Adaptación	<input type="checkbox"/> Elisión	<input type="checkbox"/> Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/> Calco	<input type="checkbox"/> Ampliación lingüística	<input type="checkbox"/> Compensación	<input type="checkbox"/> Compresión lingüística	<input type="checkbox"/> Creación discursiva	<input type="checkbox"/> Generalización	<input type="checkbox"/> Descripción	<input type="checkbox"/> Particularización	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal	<input type="checkbox"/> Amplificación	<input type="checkbox"/> Modulación	<input type="checkbox"/> Préstamo	<input type="checkbox"/> Sustitución	<input type="checkbox"/> Transposición	<input type="checkbox"/> Variación
<input type="checkbox"/> Anáfora	<input type="checkbox"/> Personificación																																
<input type="checkbox"/> Asíndeton	<input type="checkbox"/> Onomatopeya																																
<input type="checkbox"/> Comparación o símil	<input type="checkbox"/> Oxímoron																																
<input type="checkbox"/> Elipsis	<input type="checkbox"/> Paradoja																																
<input type="checkbox"/> Exclamación	<input type="checkbox"/> Pleonasma																																
<input type="checkbox"/> Hipérbaton	<input type="checkbox"/> Sinécdoque																																
<input checked="" type="checkbox"/> Metáfora	<input type="checkbox"/> Quiasmo																																
<input type="checkbox"/> Adaptación	<input type="checkbox"/> Elisión																																
<input type="checkbox"/> Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/> Calco																																
<input type="checkbox"/> Ampliación lingüística	<input type="checkbox"/> Compensación																																
<input type="checkbox"/> Compresión lingüística	<input type="checkbox"/> Creación discursiva																																
<input type="checkbox"/> Generalización	<input type="checkbox"/> Descripción																																
<input type="checkbox"/> Particularización	<input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal																																
<input type="checkbox"/> Amplificación	<input type="checkbox"/> Modulación																																
<input type="checkbox"/> Préstamo	<input type="checkbox"/> Sustitución																																
<input type="checkbox"/> Transposición	<input type="checkbox"/> Variación																																
<b>9. ANÁLISIS</b>																																	
<p>Se realiza el análisis de la figura retórica <b>homme d'airain</b> la cual está formada por el sustantivo <i>homme</i>, la preposición contraída <i>d'</i> y el sustantivo <i>airain</i>. Se identificó la figura retórica de la metáfora. El Diccionario En línea Larousse (2019) la define como <i>Emploi d'un terme concret pour exprimer une notion abstraite par substitution analogique, sans qu'il y ait d'élément introduisant formellement une comparaison.</i></p> <p>Se realiza el análisis de la figura retórica <b>hombre de bronce</b>, la cual está formada por el sustantivo <i>hombre</i>, la preposición <i>de</i> y el sustantivo <i>bronce</i>. Se identificó la figura retórica de la metáfora. . Esta figura retórica designa a una cosa mediante el nombre de otra con la cual tiene una relación de semejanza. Fuente: <a href="http://www.cervantesvirtual.com/downloadPdf/diccionario-practico-de-figuras-retoricas-y-terminos-afines-924724/">http://www.cervantesvirtual.com/downloadPdf/diccionario-practico-de-figuras-retoricas-y-terminos-afines-924724/</a></p> <p>La función de la metáfora es identificar a dos términos entre los cuales existe alguna clase de semejanza</p> <p>En cuanto a la técnica, para traducir la figura retórica <i>homme d'airain</i> se utilizó la técnica de la traducción literal. dado que la sintaxis no varía y además, existe correspondencia entre los significados de los términos tanto en francés como en español.</p> <p>Finalmente, para traducir la figura retórica de la metáfora, se utilizó la técnica de la traducción literal. Según Hurtado (2001) es la traducción palabra por palabra, de un sintagma o expresión</p>																																	

### FICHA DE ANÁLISIS N°43

Técnicas de traducción de las Figuras Retóricas recurrentes en la traducción al español de una obra literaria francesa, Lima, 2019

<b>1. TÍTULO ORIGINAL DE LA OBRA</b>	<b>2. TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA</b>
Les Trois Mousquetaires	Los Tres Mosqueteros
<b>3. NÚMERO DE PÁGINA : 401</b>	<b>4. AÑO DE PUBLICACIÓN: 1844/2009</b>
<b>5. VERSIÓN EN IDIOMA FRANCÉS</b>	<b>6. VERSIÓN EN IDIOMA ESPAÑOL</b>
« -C'est vrai, dit-il tranquillement, je n'ai jamais aimé, moi. -Vous voyez bien, alors <b>cœur de pierre</b> , dit d'Artagnan, que vous avez tort d'être dur pour nous autres cœurs tendres.	-Es verdad-dijo tranquilamente-, yo nunca he amado. -¿Se da cuenta entonces, <b>corazón de piedra</b> -dijo d'Artagnan-, que se equivoca al ser tan duro con nosotros los corazones tiernos?
<b>7. FIGURAS RETÓRICAS:</b>	<b>8. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN</b>
<input type="checkbox"/> Anáfora <input type="checkbox"/> Asíndeton <input type="checkbox"/> Comparación o símil <input type="checkbox"/> Elipsis <input type="checkbox"/> Exclamación <input type="checkbox"/> Hipérbaton <input checked="" type="checkbox"/> Metáfora <input type="checkbox"/> Personificación <input type="checkbox"/> Onomatopeya <input type="checkbox"/> Oxímoron <input type="checkbox"/> Paradoja <input type="checkbox"/> Pleonasma <input type="checkbox"/> Sinécdoque <input type="checkbox"/> Quiasmo	<input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Ampliación lingüística <input type="checkbox"/> Compresión lingüística <input type="checkbox"/> Generalización <input type="checkbox"/> Particularización <input type="checkbox"/> Amplificación <input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Transposición <input type="checkbox"/> Elisión <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Compensación <input type="checkbox"/> Creación discursiva <input type="checkbox"/> Descripción <input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Sustitución <input type="checkbox"/> Variación
<b>9. ANÁLISIS</b>	
<p>Se realiza el análisis de la figura retórica <b>cœur de pierre</b>, la cual está formada por el sustantivo <i>coeur</i>, la preposición <i>de</i> y el sustantivo <i>pierre</i>. Se identificó la figura retórica de la metáfora. El Diccionario en línea Larousse (2019) la define como <i>Emploi d'un terme concret pour exprimer une notion abstraite par substitution analogique, sans qu'il y ait d'élément introduisant formellement une comparaison.</i></p> <p>Se realiza el análisis de la figura retórica <b>corazón de piedra</b>, la cual está formada por el sustantivo <i>corazón</i>, la preposición <i>de</i> y el sustantivo <i>piedra</i>. Se identificó la figura retórica de la metáfora. . Esta figura retórica designa a una cosa mediante el nombre de otra con la cual tiene una relación de semejanza.</p> <p>Fuente: <a href="http://www.cervantesvirtual.com/downloadPdf/diccionario-practico-de-figuras-retoricas-y-terminos-afines-924724/">http://www.cervantesvirtual.com/downloadPdf/diccionario-practico-de-figuras-retoricas-y-terminos-afines-924724/</a></p> <p>La función de la metáfora es identificar a dos términos entre los cuales existe alguna clase de semejanza</p> <p>En cuanto a la técnica, para traducir la figura retórica <b>cœur de pierre</b> se utilizó la técnica de la traducción literal. dado que la sintaxis no varía y además, existe correspondencia entre los significados de los términos tanto en francés como en español.</p> <p>Finalmente, para traducir la figura retórica de la metáfora, se utilizó la técnica de la traducción literal. Según Hurtado (2001) es la traducción palabra por palabra, de un sintagma o expresión</p>	

## FICHA DE ANÁLISIS N°44

Técnicas de traducción de las Figuras Retóricas recurrentes en la traducción al español de una obra literaria francesa, Lima, 2019

<b>1. TÍTULO ORIGINAL DE LA OBRA</b>	<b>2. TÍTULO DE LA OBRA TRADUCIDA</b>
Les Trois Mosqueteaires	Los Tres Mosqueteros
<b>3. NÚMERO DE PÁGINA : 408</b>	<b>4. AÑO DE PUBLICACIÓN: 1844 (Francés)-2009 (Español)</b>
<b>5. VERSIÓN EN IDIOMA FRANCÉS</b>	<b>6. VERSIÓN EN IDIOMA ESPAÑOL</b>
-Voici le fait ; ce matin, je me suis reveillé a six heures, <b>vous dormiez comme un sourd</b> , et je ne savais que faire ; j'étais encore tout hébété de notre débauche de hier ; je descendais dans la grande salle, et j'avais un de nos Anglais qui marchandait un cheval a maquignon, le sien etant mort hier d'un coup de sang.	-Fue así: esta mañana me desperté a las seis, <b>usted dormía como un sordo</b> , y yo no sabía qué hacer; todavía estaba completamente alelado por nuestro exceso de ayer; descendí a la sala grande, y vi a uno de nuestros ingleses que transaba un caballo con un tratante, ya que el suyo murió ayer después de vomitar sangre.
<b>7. FIGURAS RETORICAS:</b>	<b>8. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN</b>
<input type="checkbox"/> Anáfora <input type="checkbox"/> Asíndeton <input checked="" type="checkbox"/> Comparación o símil <input type="checkbox"/> Elipsis <input type="checkbox"/> Exclamación <input type="checkbox"/> Hipérbaton <input type="checkbox"/> Metáfora <input type="checkbox"/> Personificación <input type="checkbox"/> Onomatopeya <input type="checkbox"/> Oxímoron <input type="checkbox"/> Paradoja <input type="checkbox"/> Pleonasma <input type="checkbox"/> Sinécdoque <input type="checkbox"/> Quiasmo	<input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Ampliación lingüística <input type="checkbox"/> Compresión lingüística <input type="checkbox"/> Generalización <input type="checkbox"/> Particularización <input type="checkbox"/> Amplificación <input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Transposición <input type="checkbox"/> Elisión <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Compensación <input type="checkbox"/> Creación discursiva <input type="checkbox"/> Descripción <input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Sustitución <input type="checkbox"/> Variación
<b>9. ANÁLISIS</b>	
<p>Se realiza el análisis de la figura retórica <b>vous dormiez comme un sourd</b> la cual está formada por el pronombre vous, el verbo dormir en pasado simple, el adverbio comme, el artículo indeterminado un y el adjetivo sourd.</p> <p>. Se identificó la figura retórica de la comparación o símil. El Diccionario En línea Larousse (2019) la define como</p> <p><i>Rapport de ressemblance établi entre deux termes d'un énoncé grâce à un troisième terme introducteur (comme, ainsi que, etc.).</i></p> <p>Se realiza el análisis de la figura retórica <b>usted dormía como un sordo</b>, la cual está formada por el pronombre usted, el verbo dormir en imperfecto, el adverbio como, el artículo indefinido un y el adjetivo sordo. Se identifica la figura retórica de la comparación o símil. Según González (2004) esta figura pone de manifiesto las semejanzas que hay entre los objetos. Es propio del símil que vaya acompañado del adverbio como para unir los conceptos que se asemejan.</p> <p>En cuanto a la técnica, para traducir la figura retórica <b>vous dormiez comme un sourd</b> se utilizó la técnica de la traducción literal. dado que la sintaxis no varía y además, existe correspondencia entre los significados de los términos tanto en francés como en español.</p>	

Finalmente, para traducir la figura retórica de la comparación o símil, se utilizó la técnica de la traducción literal. Según Hurtado (2001) es la traducción palabra por palabra, de un sintagma o expresión

Yo, BETTY MARITZA GÁLVEZ NORES docente de la FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS y Escuela Profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - LIMA NORTE, revisor(a) de la tesis titulada "TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN DE LAS FIGURAS RETÓRICAS RECURRENTE EN LA TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DE UNA OBRA LITERARIA FRANCESA, LIMA, 2019", del (de la) estudiante PEDRO HUGO GOZAR LEYTON, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 2.5% verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin.

El/la suscrito (a) analizó dicho reporte y concluyó que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

Lima, 02 de diciembre de 2019



BETTY MARITZA GÁLVEZ NORES

DNI: 43259931

Elaboró	Dirección de investigación	Revisó	Responsable del SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	----------------------------	--------	---------------------	--------	---------------------------------

## ANEXO 6: PORCENTAJE TURNITIN

feedback studio

Técnicas de traducción de las figuras retóricas recurrentes en la traducción al español de una obra literaria francesa, Lima, 2019

77 de 104

**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS**

**ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

Técnicas de traducción de las figuras retóricas recurrentes en la traducción al español de una obra literaria francesa, Lima, 2019

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:**  
Licenciado en Traducción e Interpretación

**AUTOR:**  
Pedro Hugo Gózar Leyton (ORCID N° 0000-0002-2806-2444)

**ASESORA:**  
Mgtr. Betty Maritza Gálvez Norez (ORCID: 0000-0003-0052-795)

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:**  
Traducción y Terminología

Lima-Perú

2019

**Resumen de coincidencias**

**25 %**

Se están viendo fuentes estándar

Ver fuentes en Inglés (Beta)

**Coincidencias**

1	lpg.uoc.edu	7 %
2	repositorio.ucv.edu.pe	4 %
3	torocitydesigns.com	3 %
4	Entregado a Universida...	3 %
5	Entregado a Universida...	1 %
6	coachingolf.forumactit...	1 %
7	riunet.upv.es	1 %
8	repository.lasalle.edu.co	<1 %
9	Entregado a Centro de ...	<1 %

## ANEXO 7: FORMULARIO DE AUTORIZACIÓN PARA LA PUBLICACIÓN DE LA TESIS

	<b>AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DE TESIS EN REPOSITORIO INSTITUCIONAL UCV</b>	Código : F08-PP-PR-02.02 Versión : 10 Fecha : 10-06-2019 Página : 1 de 1
---	--	---

Yo GOZAR LEYTON PEDRO HUGO, identificado con Documento de Identidad N° 70024220 egresado de la Escuela Profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la Universidad César Vallejo, autorizo (  ) , No autorizo (  ) la divulgación y comunicación pública de mi trabajo de investigación titulado "TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN DE LAS FIGURAS RETÓRICAS RECURRENTES EN LA TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DE UNA OBRA LITERARIA FRANCESA, LIMA, 2019"; en el Repositorio Institucional de la UCV (<http://repositorio.ucv.edu.pe/>), según lo estipulado en el Decreto Legislativo 822, Ley sobre Derecho de Autor, Art. 23 y Art. 33.

Fundamentación en caso de no autorización:

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

  
 \_\_\_\_\_  
 GOZAR LEYTON PEDRO HUGO  
 70024220

FECHA: 05 de Julio de 2019

## ANEXO 8: AUTORIZACIÓN DE LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

### AUTORIZACIÓN DE LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN

CONSTE POR EL PRESENTE EL VISTO BUENO QUE OTORGA EL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN DE LA ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

A LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN QUE PRESENTA:

Pedro Hugo Gózar Leyton

INFORME TÍTULADO:

Técnicas de traducción de las figuras retóricas recurrentes en la traducción al español de una obra literaria francesa, Lima, 2019

PARA OBTENER EL TÍTULO O GRADO DE:

Licenciado en Traducción e Interpretación

SUSTENTADO EN FECHA: 5/12/2019

NOTA O MENCIÓN: Diecisiete (17)



  
FIRMA DEL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN